

EDITOR

Marcos Marcionilo

CONSELHO EDITORIAL

Ana Stahl Zilles [Unisinos]

Angela Paiva Dionisio (UFPE)

Carlos Alberto Faraco [UFPR]

Egon de Oliveira Rangel [PUC-SP]

Gilvan Müller de Oliveira [UFSC, Ipol]

Henrique Monteagudo [Universidade de Santiago de Compostela]

Kanavillil Rajagopalan [UNICAMP]

Marcos Bagno [UnB]

Maria Marta Pereira Scherre [UFES]

Rachel Gazolla de Andrade [PUC-SP]

Roberto Mulinacci [Universidade de Bolonha]

Roxane Rojo [UNICAMP]

Salma Tannus Muchail [PUC-SP]

Sírio Possenti [UNICAMP]

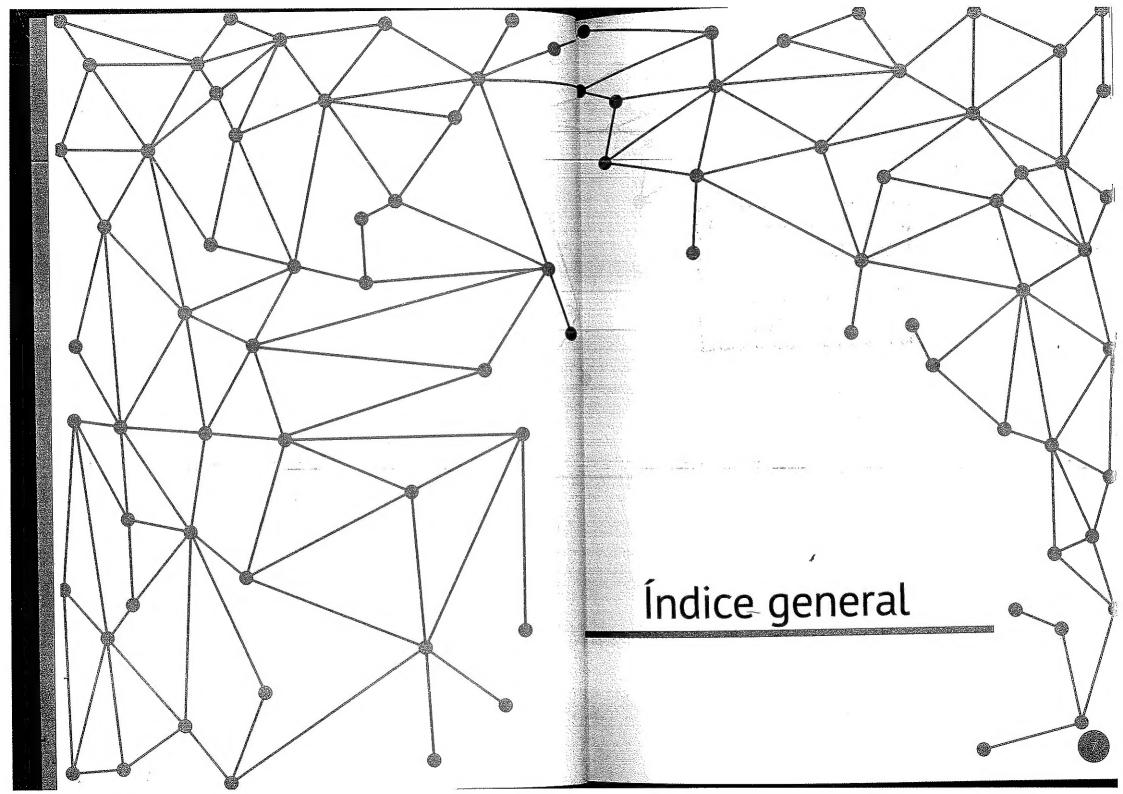
Stella Maris Bortoni-Ricardo [UnB]

Gramática BRASILENA para hablantes de ESPANOL

Orlene Lúcia S. Carvalho Marcos Bagno

> con la colaboración de Rossana Genta Xoán Carlos Lagares



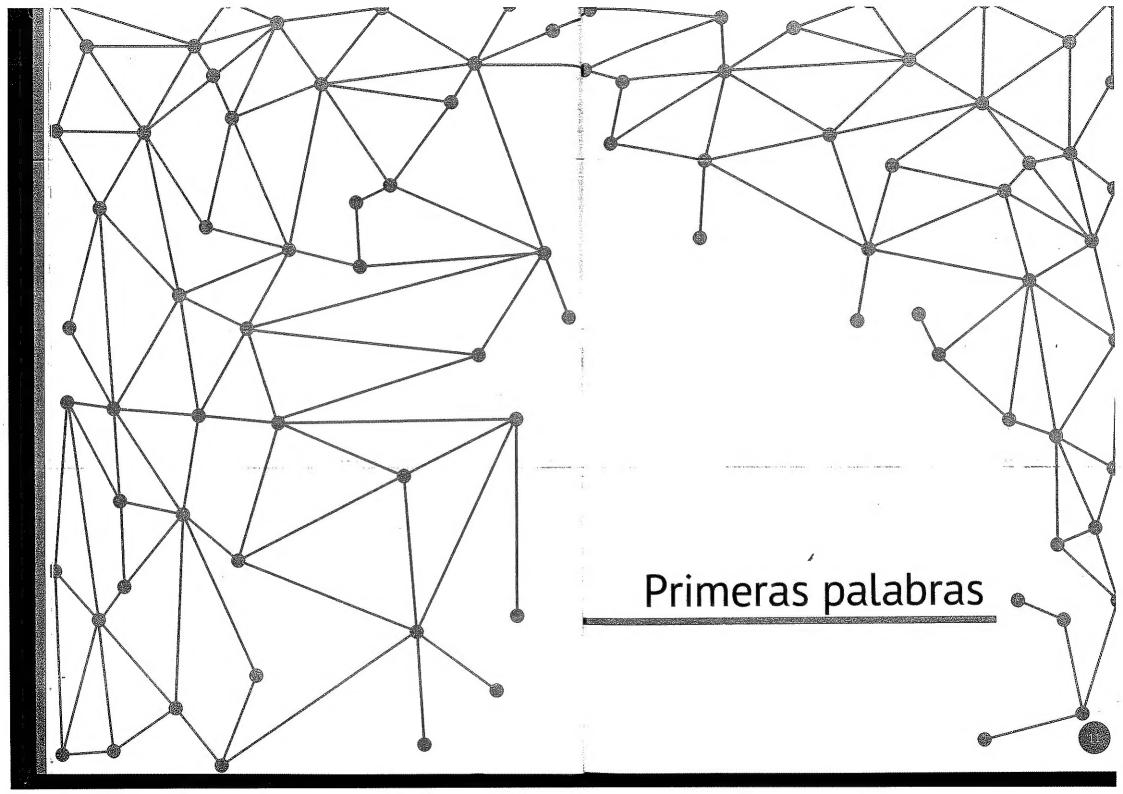




PRIMERAS PALABRAS	
PRESENTACIÓN	
BRASIL: HISTORIA, LENGUA Y SOCIEDAD	1
1. Síntesis histórica	7
2. Breve panorama lingüístico	7
3. Geografía y datos estadísticos	2
CAPÍTULO 1 - PRONUNCIACIÓN	
1.1. Vocales orales y semivocales	3
1.2. Vocales nasales	3
1.3. Diptongos orales	3
1.4. Diptongos nasales	3
1.5. Consonantes	3
1.6. Diferencia de sílaba tónica entre español y PB	4
CAPÍTULO 2 - PRONOMBRES PERSONALES	4
2.1. Pronombres personales	4
2.2. Colocación de los pronombres objeto	5
2.3. Pronombres personales y verbos causativos y sensitivos	5
2.4. Construcciones con el pronombre se	5
2.5. Formas de indeterminación del sujeto	5
2.6. Inclusión de la 1º persona	5
CAPÍTULO 3 - VERBOS	E.
3.1. La conjugación verbal	
3.2. Tiempos verbales del modo indicativo	ال دردورودودودودودودودودودودودودودودودودود
3.3. Tery haver	
3.4. Presente simple	ا السندان المستحدد ا
3.5. Presente continuo	.O 1999999999999
3.6. Perfecto simple y compuesto	O
3.7. Imperfecto	.0
3.8. Pluscuamperfecto simple y compuesto	·
3.9. Futuro simple y con el verbo ir	ننسبببببببببببب
3.10. Futuro compuesto	ال
3.11. Gerundio	٠٠٠٠٠
3.12. Subjuntivo	7
3.13. Imperativo	**************************************
3 14 El infinitivo conjugado	7
3.15. Diferencias en el uso de los verbos ser y estar	**************************************
3.16. Construcciones en la voz pasíva	7
3.17. Verhos con doble participio	····
3.17. Verbos con doble participio	7
3.19. Estilo indirecto	7
3.20. Locuciones verbales	7
3.21. Verbos y preposiciones	Ri
CAPÍTULO 4 - ARTÍCULOS	8
4.1. Formas	8
4.2. Artículos y nombres propios	8'
4.5. Articulos y combinaciones con preposición	89
4.3. Artículos y combinaciones con preposición	8
4.5. Algunas diferencias de uso	9:
CAPÍTULO 5 - POSESIVOS	9:
5.1. Formas	9.

5.2. Identidad de Iornas	75 مستورسی
5.3. Posesivos y você(s)	95
5.4. Posesivos y la 3º persona	95
CAPÍTULO 6 - DEMOSTRATIVOS	97
6.1. Formas	98
6.2. En el habla contemporánea	98
6.3. En la escritura formal	98
6.4. Demostrativos combinados con preposición	99
6.5. Distinción de timbre vocálico	100
6.6. Locuciones usuales con los demostrativos	100
CAPÍTULO 7 - PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS	105
7.1 Department interposatives	106
7.1. Pronombres interrogativos 7.2. Pronombres relativos	109
CAPÍTULO 8 - NUMERALES Y OTROS CUANTIFICADORES	113
8.1. Numerales cardinales y ordinales	114
8.2. Fraccionarios	116
8.3. Multiplicativos	117
8.4. Cuantificadores indeterminados	118
CAPÍTULO 9 - ADVERBIOS	121
9.1. Introducción	122
9.2. Invariables y variables	122
9.3. Adverbios con terminación de diminutivo y aumentativo	122
9.4. El sufijo -mente	123
9.5. Formas apocopadas	124
9.6. Lugar	124
9.7 Tiempo	127
9.8. Locuciones adverbiales de tiempo y frecuencia	128
9.9. Modo	131
9.10. Afirmación, negación y duda	133
9.11. Intensidad	135
9.12. Adverbios conjuntivos	
9.13. Adjetivos y adverbios	138
* *	
CAPÍTULO 10 - ORACIONES	141
10.1. Las oraciones coordinadas	142
10.2. Las oraciones subordinadas	146
10.3. Las oraciones correlativas	140
10.4. Preguntas del tipo sí/no	140
10.5. Doble negación	151
10.6. Construcciones con é que/foi que	101
10.7. Omisión de la preposición	152
10.8. Umision de los complementos directos	
10.9. Retomada del sujeto	
ANEXOS	155
Anexo I	156
Anexo II	
Anexo III	
Anexo IV	166
BIBLIOGRAFÍA	
ÍNDICE DE MATERIAS	
INDICE DE PIALEKIA)	





a importancia del portugués brasileño en el panorama de las lenguas mundiales crece en la actualidad en sintonía con el papel de protagonista de primer orden que ha desempeñado Brasil en la última década, y ciertamente seguirá desempeñando en las próximas, en el escenario internacional. Lamentablemente, sin embargo, la producción de material didáctico destinado a la enseñanza del portugués brasileño es, además de escasa, bastante problemática. Parece que aún existe una fuerte renuencia a reconocer las características específicas de la lengua de los brasileños, unida a un apego excesivo e injustificado a la tradición normativa, que se inspira en una representación idealizada de la lengua escrita en Portugal a fines del siglo 19 y comienzos del 20. Dicha opción impide un acceso libre y sereno del aprendiz extranjero a la lengua realmente hablada y escrita en Brasil en este inicio del siglo 21.

Con nuestra mirada dirigida hacia Latinoamérica, sobre todo en una época en la que las interacciones Sur-Sur son cada vez más la regla, tomamos la iniciativa de intentar comenzar a llenar el vacío de obras destinadas a aprendices de portugués brasileño que tienen al español como primera lengua.

Esta no es una gramática comparativa, aun así en su proceso de elaboración se consideraron las diferencias y similitudes interlingüísticas, lo que, en ciertas ocasiones, nos llevó a adoptar posturas contrastivas, cuando se estimaron necesarias.

Aprender una lengua extranjera fuera del país donde se habla es un gran desafío. Si bien internet posibilita conversaciones con hablantes nativos, la ausencia de convivencia empírica hace bastante difícil el proceso de aproximación al habla y a la escritura de una lengua segunda.

Desde hace mucho se sabe que la enseñanza de estructuras descontextualizadas no ayuda al aprendiz. No se aprende el léxico y la gramática, o mejor
dicho, la léxico-gramática de una lengua disociada de las situaciones de uso. La
lengua existe para la producción de sentido, para que el individuo y su grupo
den sentido al mundo y a las experiencias, de suerte que las formas lingüísticas
se relacionan con las rutinas sociales y culturales. La lengua no es un bloque
homogéneo, sino un haz de variaciones, así como la sociedad misma es una
amalgama de distintos grupos, cada cual con su cultura propia y, evidentemente, su forma característica de hablar la lengua.

Conscientes de este hecho insoslayable — la variación lingüística —, nuestra gramática no solo describe los usos del portugués brasileño, sino que informa al lector aprendiz si determinado uso es más formal o informal, si es

más frecuentemente usado en la escritura cuidada o en el habla más espontánea. De esta forma, procuramos ofrecer a nuestros lectores un retrato lo más fiel posible de lo que pueden llegar a encontrar si deciden ponerse en contacto directo con la realidad brasileña contemporánea, múltiple y compleja como la de cualquier gran país de nuestros días.

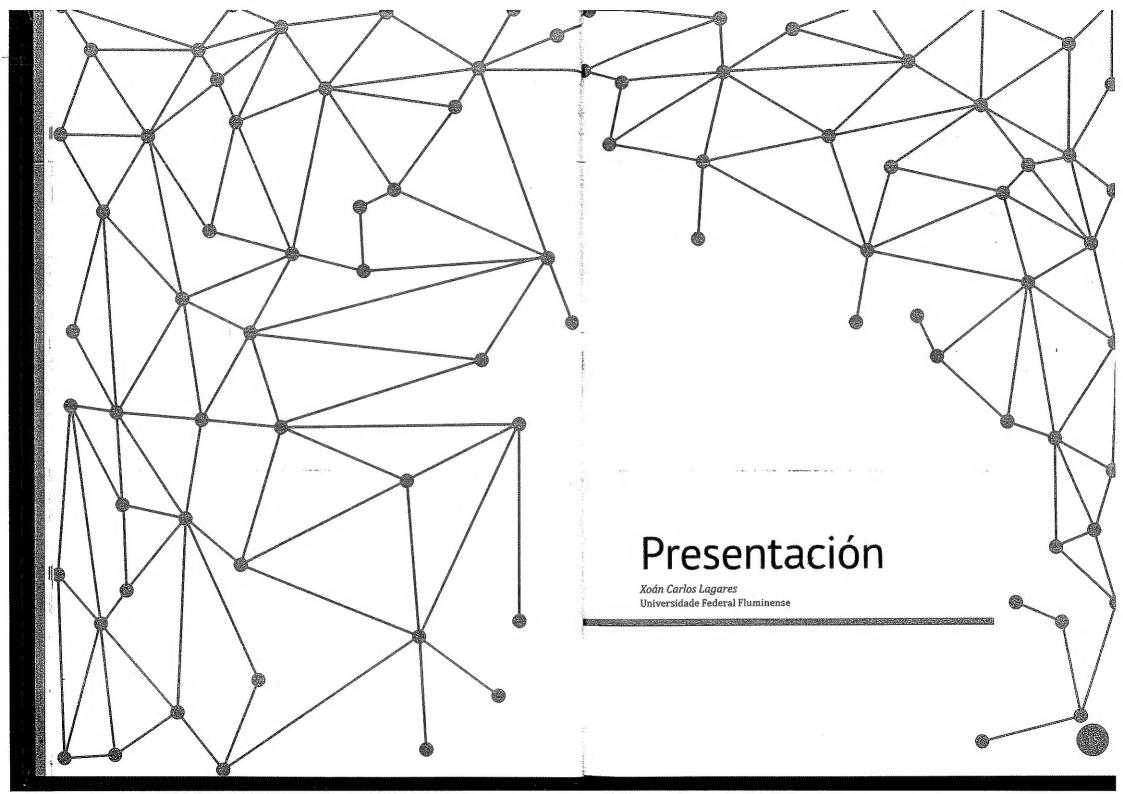
Para alcanzar dicho objetivo, buscamos ejemplificar los usos de la forma más auténtica posible con los datos a nuestra disposición. Así, los ejemplos son reales y fueron adaptados del *corpus* Banco Brasileiro (LAEL/PUC-SP) y de textos extraidos tanto de internet como de otros bancos de datos de lengua viva hoy disponibles en diversos centros brasileños de investigación lingüística.

Este trabajo no se hubiera llevado a cabo sin la ayuda fundamental de Rossana Genta, profesora de portugués y traductora actuante en Montevideo, y de Xoán Carlos Lagares, docente e investigador de la Universidad Federal Fluminense, en Niterói (Río de Janeiro). A ellos dirigimos nuestros más sinceros agradecimientos. Evidentemente, los eventuales errores y omisiones son de nuestra entera responsabilidad. Estamos abiertos a todo tipo de crítica y sugerencia que nos permitan perfeccionar la obra y llevar adelante nuestro propósito de promover una enseñanza-aprendizaje del portugués brasileño que satisfaga las necesidades de quienes pretenden conocer nuestra lengua para su formación profesional, práctica o científica, o por el simple deseo de ampliar su universo de conocimiento y sus contactos con otros pueblos y culturas.

Universidad de Brasilia, enero de 2015.

ORLENE LÚCIA DE S. CARVALHO

MARCOS BAGNO



sta Gramática brasileña, elaborada por Orlene Lúcia de S. Carvalho y Marcos Bagno, viene a ocupar un importante lugar, que todavía se encontraba prácticamente vacío, para promover el conocimiento del portugués brasileño entre hablantes de castellano. Es un instrumento que permite aproximar dos espacios lingüísticos que son cercanos, geográfica y estructuralmente, pero que, al mismo tiempo, permanecen distantes.

Castellano y portugués son lenguas próximas por la continuidad y la vecindad entre los países que los tienen como lenguas oficiales. También por la evidente cercanía estructural entre ambos idiomas, nacidos de una misma fuente latina y en contacto secular a lo largo de la historia, ya desde sus orígenes en la Península Ibérica.

Sin embargo, son de hecho lenguas distantes, por causa del mutuo desconocimiento que las fronteras políticas han impuesto a sus hablantes, encerrados según el ideal monolingüe de los viejos Estados Nación en una única lengua
nacional, aislados política y culturalmente de los vecinos que integran otros
mercados lingüísticos (y que, en esa organización de los mercados, a duras penas consiguen mantener sus idiomas locales no oficiales). En la actual fase de
mundialización, las actuales formas de comunicación surgidas en el seno de
internet ya han derribado muchas fronteras y hacen que instrumentos como
esta gramática sean aún más necesarios.

La proximidad estructural entre las lenguas no debe confundirse con una cierta identidad conflictiva o negativa, aunque en el imaginario colectivo la relación entre castellano y portugués se entienda, a veces, como si uno fue-se exactamente el contrario del otro, su versión perfectamente invertida. Esa imagen de las lenguas se expresa en el tópico que se pretende cómico y que afirma que el portugués/castellano es un castellano/portugués mal hablado.

Otro lugar común muy frecuente para referirse a la relación entre ambas lenguas es el que reduce sus diferencias al léxico, como si un idioma fuera solo una lista de palabras para designar la realidad (que para esa visión sería siempre una y la misma). La insistencia en las listas de "falsos amigos", como compendio máximo de diferencias y de dificultades comunicativas entre hablantes de castellano y de portugués, condensa esa representación habitual, que encontramos por ejemplo en publicidades de todo tipo (también de cursos de idiomas) al abordar la interacción entre ambas lenguas y sus respectivos sistemas culturales. Obviamente, conocer esas diferencias de significado entre palabras con un mismo origen y un significante idéntico o muy parecido es

importante, pero está lejos de agotar la cuestión. Por ese motivo, en esta gramática ese aspecto es abordado en un anexo específico.

La gramática no es la lengua, y no es sensato pensar que nos vamos a "apoderar" de una lengua al estudiar su gramática. Nos deparamos simplemente (¿simplemente?) con un instrumento lingüístico que muestra de forma organizada las relaciones estructurales entre las unidades que componen el sistema del idioma. Esta gramática brasileña hace eso de forma extremamente clara y sintética, y por estar dirigida a hablantes de español, lo hace prestando especial atención a las diferencias, anticipando posibles dudas, partiendo del conocimiento lingüístico que el hablante ya posee, es decir, equilibrándose con fortuna en ese espacio impreciso marcado por la especial proximidad/distancia entre los idiomas.

Esta gramática parte también de un conocimiento profundo del portugués brasileño real, y es esa la lengua que describe. Se basa, para ello, en las muchas investigaciones realizadas durante las últimas décadas en las universidades de Brasil para saber cómo hablan los brasileños, y en una amplia experiencia acumulada sobre enseñanza de esa lengua a extranjeros. Conocimientos y experiencia que los autores de esta obra han contribuido a consolidar a lo largo de su vida académica, y que aquí ofrecen de forma condensada.

El lector no va a encontrar en esta gramática un modelo de lengua fosilizado, preso a una tradición normativa construida de espaldas a los usos reales de los hablantes, sino una síntesis explicativa de esos usos cultos hoy "normales" en Brasil. Por ese motivo, no sólo se describe la fonética común brasileña, sino también, por ejemplo, los usos "normales" (es decir, comunes) de los pronombres personales, con el claro predominio de la posición pre-verbal ("Te encontro amanhã, então, depois do almoço"), el uso de los pronombres sujeto con verbos causativos y sensitivos ("O profesor sempre deixa eu entregar o trabalho mais tarde"), o el uso de "se" exclusivamente como sujeto indeterminado ("Aqui se vende livros em espanhol") o como sujeto de infinitivos ("Futebol é difícil de se entender"). Fenómenos que la tradición normativa del portugués, de raíz lusitana, en muchas ocasiones condena como erróneos, o que simplemente ignora.

Por otra parte, indicaciones, por ejemplo, sobre la escasa utilización de los demostrativos "este(s), esta(s), isto", sustituidos en Brasil por "esse(s), essa(s), isso" combinados con los adverbios "aqui, aí, ali, lá", o sobre las distintas formas de preguntar: con las tag-questions "né, viu, tá, sabe, hein", con la repetición del verbo, con las construcciones "é que"/"foi que", entre otras con sentidos diver-

sos, ofrecen una aproximación a la lengua hablada en Brasil extremamente útil y veraz.

Es necesario dar pasos, en fin, para que el diálogo entre los países de América Latina se desarrolle normalmente en sus respectivos idiomas, promoviendo el mutuo conocimiento para que se produzca una integración cultural en el continente que parta del respeto inequívoco a las diferencias. Y es importante que el idioma hablado en el mayor país de América del Sur, gigante económico y productor de una enorme cantidad de bienes culturales, sea conocido en los países de la América de lengua oficial castellana. La publicación de una gramática brasileña para hablantes de castellano es también, en ese sentido, un acontecimiento político que debe ser celebrado.





1. SÍNTESIS HISTÓRICA

a historia oficial de Brasil comienza el 22 de abril de 1500, con la llegada del navegador portugués Pedro Álvares Cabral y su flota de carabelas al litoral sur del estado de Bahía. Unos meses antes, sin embargo, el español Vicente Yáñez Pinzón ya había atracado en un punto aún no identificado con precisión en la costa de la región Nordeste, probablemente en Pernambuco. De todas maneras, el territorio se tornó parte integrante del imperio portugués.

El nombre Brasil deriva de un árbol, el *Caesalpina echinata*, llamado en portugués *pau-brasil* (*palo brasil* en español). Los indígenas brasileños de lengua tupí lo denominaban *ibirapitanga* ("madera roja"). De su corteza se extrae una tintura rojiza que fue usada durante muchos siglos en la producción de telas. Su madera también era apreciada para la fabricación de muebles. Existía en abundancia en el litoral brasileño desde el Nordeste hasta Río de Janeiro. Su explotación fue la primera actividad económica de la nueva colonia portuguesa. Hoy, sin embargo, está amenazado de extinción y es protegido por ley.

Poco después, en la segunda mitad del siglo XVI, comenzó el ciclo económico de la caña de azúcar, que llevó a Brasil a ser el mayor productor mundial de azúcar de la época. El cultivo de caña fue intenso en la región Nordeste. Para su desarrollo, los portugueses intentaron inicialmente usar mano de obra esclava indígena, pero no lo lograron. Recurrieron, entonces, a la importación de esclavos africanos, que estaría vigente hasta el siglo XIX (la abolición total de la esclavitud ocurrió recién en 1888, con Brasil ya independiente). Durante más de 350 años, millones de africanos fueron llevados a Brasil, lo que convirtió al país en el mayor receptor de esclavos de todo ese largo período. La capital de la colonia era Salvador, en Bahía, ciudad fundada en 1549.

El descubrimiento de oro y de piedras preciosas en las áreas centrales de la colonia (Minas Gerais, principalmente) promovió el traslado de grandes contingentes de esclavos de la región azucarera hacia la región de las minerías y de los *garimpos* (bateos del oro). El oro de Brasil hizo del rey portugués Juan V, que reinó entre 1689 y 1750, el monarca más rico del mundo. El llamado ciclo del oro se extendió de 1700 a 1789. Para facilitar la administración de la nueva riqueza, la capital de Brasil fue transferida, en 1763, a la ciudad de Río de Janeiro (fundada en 1565), estatuto que se mantendrá hasta 1960, con la fundación de la nueva capital, Brasilia.

El agotamiento de las riquezas minerales hizo declinar la economía basada en el oro, que cedió lugar al cultivo de café, iniciado en 1800. El llamado ciclo del café prosiguió después de la independencia (1822) y se extendió hasta 1930. Si bien Brasil es aún hoy el mayor productor mundial de café, responsable por el 35% del café vendido en todo el mundo, la diversificación de la economía y el proceso de industrialización desplazaron al café de su primer lugar entre las exportaciones brasileñas. La soja y la carne bovina, por ejemplo, tienen mucho más destaque actualmente.

En 1808, tropas francesas invadieron Portugal, aliado de Inglaterra, la principal enemiga de los proyectos imperiales de Napoleón Bonaparte. Antes que el ejército francés alcanzara Lisboa, la familia real portuguesa, liderada por el príncipe regente Juan VI, y toda la corte huyeron hacia Brasil y se instalaron en Río de Janeiro. Se estima que un total de 15.000 personas llegaron a la capital de la colonia.

El traslado de la familia real portuguesa a Brasil tuvo grandes consecuencias históricas. Juan VI (que pasó a ser rey luego de la muerte de su madre, Maria I, en 1818) promovió diversas reformas económicas, políticas y culturales. Fundó el Banco de Brasil — la institución financiera más importante del país hasta hoy —, la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro (para albergar los libros traídos de Lisboa), el Jardín Botánico, la Imprenta Real (hasta entonces se prohibía imprimir cualquier tipo de texto en la colonia), las escuelas de medicina de Bahía y de Río de Janeiro, la Academia Real de Bellas Artes y el Museo Real (hoy Museo Nacional). Atribuyó a Brasil el título de reino, asegurando mayor autonomía administrativa a la colonia. Al regresar a Europa, en 1820, Juan VI dejó como regente a su hijo, Pedro, quien proclamaría la independencia en 1822, transformando al país en Imperio de Brasil.

Preocupado por las cuestiones de sucesión en Portugal, el emperador Pedro I abdica del trono en 1831, en favor de su hijo Pedro II, de apenas cinco años de edad. En Portugal, será proclamado rey con el nombre de Pedro IV. Después del período de la Regencia, el nuevo emperador asume en 1841, a los catorce años, y reinará por 58 años, hasta la proclamación de la República, en 1889, cuando es obligado a exiliarse. Durante su reinado estalló la Guerra del Paraguay (1864-1870), que unió a Brasil, Argentina y Uruguay contra el gobierno de Solano López. En dicho conflicto, Paraguay sufrió inmensas pérdidas humanas y su territorio se redujo en un 40%. El 13 de mayo de 1888, la hija de Pedro II, la princesa Isabel, que gobernaba mientras su padre estaba de viaje, firma la Ley Áurea, que pone fin a toda y cualquier forma de esclavitud en el país. Al año siguiente, un golpe militar dirigido por el mariscal Deodoro da Fonseca derroca al régimen monárquico y proclama la República (15 de no-



viembre de 1889). La destitución del emperador recibió fuerte apoyo de los grandes propietarios de tierras, contrariados por la pérdida de la mano de obra esclava.

La primera fase republicana se prolonga hasta 1930, cuando Getúlio Vargas asume el poder y gobierna, dictatorialmente, hasta 1945. Vargas vuelve a gobernar, como presidente electo, de 1951 a 1954, año en el que se suicida. El breve período de redemocratización tuvo como figura principal al presidente Juscelino Kubitschek, que gobernó de 1956 a 1961, y fue responsable de la transferencia de la capital del país hacia la ciudad de Brasilia, especialmente construida para tal propósito.

En 1964, un golpe militar instaura nueva dictadura, que se extenderá hasta 1985. Durante ese período, se prohibieron los partidos políticos de orientación marxista y se volvieron frecuentes las detenciones arbitrarias y la censura rígida sobre los medios de comunicación y sobre las actividades culturales. El fin del régimen militar resultó de un acuerdo entre el gobierno dictatorial y fuerzas políticas de la derecha liberal, lideradas por Tancredo Neves, elegido como presidente por el sistema de Colegio Electoral, creado por los militares. Víctima de una grave enfermedad, Tancredo Neves no pudo asumir la presidencia, que fue ocupada por su vicepresidente, José Sarney, quien tomó posesión del cargo el 15 de marzo de 1985.

Tras el gobierno de Sarney, la primera elección presidencial directa después del régimen militar llevó al poder a Fernando Collor de Mello. Los sucesivos escándalos de corrupción provocaron la destitución de Collor en 1992, que ejerció solo dos años de mandato. La presidencia fue asumida por su vice, Itamar Franco. En el gobierno de Itamar Franco se instituyó la nueva moneda brasileña, el real, un proyecto dirigido por su ministro de Hacienda, el sociólogo Fernando Henrique Cardoso, que sería elegido en 1994 para la presidencia de la República y reelegido en 1998.

A partir de 2003, con la elección de Luiz Inácio Lula da Silva, se inicia el ciclo de permanencia del Partido de los Trabajadores (PT) en el poder. Lula, exmetalúrgico y líder sindical durante el régimen militar, se torna el primer presidente de la República oriundo de estratos sociales desfavorecidos, el primero que no tiene, por ejemplo, título de curso universitario. Reelecto en 2006 para un segundo mandato, Lula proyecta a Brasil como potencia emergente internacional y ejecuta la mayor reducción de miseria registrada en la historia del país. En 2010, promueve la candidatura de Dilma Rousseff, la primera mujer que ocupa la presidencia de Brasil. En el gobierno Rousseff, Brasil se trans-

forma en la 7^a mayor economía mundial y un actor importante en las grandes negociaciones internacionales.

En 2014, Dilma Rousseff es reelegida presidenta para otros cuatro años de gobierno.

2. Breve panorama lingüístico

2.1. Lenguas indígenas

No se sabe con precisión cuántas eran las naciones indígenas que habitaban el territorio brasileño a comienzos del siglo XVI ni cuál era la población total. Tampoco es posible determinar con exactitud el número de lenguas diferentes empleadas por esos pueblos. Los números varían entre 1 y 6 millones de habitantes y entre 300 y 1000 lenguas. Hoy, sus descendientes suman menos de 300 mil, y se hablan cerca de 180 lenguas, muchas de las cuales son usadas por un número extremadamente reducido de personas, lo que indica su probable extinción futura.

La llegada a Brasil de padres jesuitas con la misión de cristianizar a los indígenas dio comienzo a un interesante fenómeno lingüístico que fue el surgimiento de las llamadas lenguas generales. Estas son, de hecho, lenguas del grupo tupí que los jesuitas emplearon para comunicarse con los indígenas, para transmitirles las creencias europeas cristianas. La misma estrategia se usó en Paraguay, donde los jesuitas hicieron surgir una lengua general guaraní, ancestral de la que es hablada hasta hoy por la mayoría de los paraguayos.

Con el tiempo, las lenguas generales se transformaron en el principal instrumento de comunicación entre los habitantes de Brasil en los primeros siglos de la colonización. Indígenas, blancos y mestizos las empleaban intensamente, de modo que el portugués era de uso minoritario. Como la mayoría de los hombres portugueses llegaban a Brasil solos, establecían familias con las mujeres indígenas, y sus hijos mestizos aprendían la lengua de las madres y no la de los padres. Pero en 1759, el gobierno portugués expulsó a los jesuitas de Brasil y prohibió la enseñanza en cualquier otra lengua que no fuera el portugués. Poco a poco el uso de las lenguas generales disminuyó hasta desaparecer casi completamente. Hoy en día, solo una pequeña población en el extremo norte de la región amazónica aún emplea una lengua general de base tupí, el *ñeengatú*, que significa "lengua bonita".

El tupí está en el origen de la gran mayoría de los nombres de plantas y animales del portugués brasileño y también en el de los términos que desig-





nan las más variadas prácticas sociales y culturales. La relevancia del papel que desempeña la mandioca, por ejemplo, en la alimentación de los brasileños es consecuencia del impacto de la cultura indígena. Incontables nombres de ríos, playas, montañas, islas, ciudades etc. tienen origen tupí, así como los nombres de los estados de Amapá, Goiás, Pará, Paraíba, Paraná, Pernambuco y Sergipe.

Es evidente que una lengua no deja de ser hablada por decreto, por más que haya algún impacto real sobre la vida de los hablantes. Los principales factores históricos que determinaron la desaparición de las lenguas generales son de orden económico. Con el descubrimiento del oro en Minas Gerais, a finales del siglo XVII, la captura de indígenas para la esclavización declinó en favor del envío de grandes contingentes de esclavos negros a las minas. También tuvo lugar una gran migración de portugueses (cerca de 300 mil) hacia Brasil, deseosos de enriquecerse con la explotación del oro. Ciertamente estos hechos favorecieron la expansión del uso del portugués, tanto en su versión europea como en su versión brasileña, que ya venía constituyéndose gracias a los esclavos principalmente.

2.2. Lenguas africanas

Los portugueses, además del pionerismo de haber revelado a los europeos el resto del planeta, también fueron responsables de la reintroducción en la economía moderna de un sistema de producción que había desaparecido en Europa: la esclavitud. En 1552, el diez por ciento de la población de Lisboa estaba formada por esclavos africanos.

Para el estudio de la formación del portugués brasileño, el conocimiento de la historia de la esclavitud es fundamental e ineludible. El elemento africano es, muy probablemente, responsable de muchas de las características gramaticales específicas del PB, características que lo hacen diferente no solo del portugués europeo sino también de las demás lenguas de la familia románica.

Es imposible desconsiderar el impacto de los africanos sobre el PB cuando las fuentes históricas nos informan que durante la mayor parte de la historia colonial de Brasil la población blanca era extremadamente minoritaria, mientras que la población negra y mestiza — sobre todo después del casi exterminio de las naciones indígenas — representaba la amplia mayoría. En la época de la Independencia (1822), más de 2/3 de la población brasileña estaba formada por negros y mestizos. Fue necesario un plan gubernamental de explícito

"blanqueamiento de la población", con estímulo a la inmigración europea (alemanes e italianos principalmente), para que la balanza racial de la población comenzara a equilibrarse. Aun así, Brasil es la segunda mayor nación negra del mundo, superado apenas por Nigeria.

La mayoría de los esclavos trasladados a Brasil en la primera fase del tráfico negrero hablaba lenguas del grupo bantú, principalmente quimbundo, umbundo y quicongo, muy emparentadas entre sí y hasta hoy habladas ampliamente en Angola y en otros países vecinos. La contribución lexical de dichas lenguas al PB es notable: estas palabras son empleadas diariamente en Brasil por personas de todas las regiones y de todas las clases sociales. En la segunda fase de importación de esclavos, Brasil recibió hablantes de lenguas del oeste africano, entre las que se destaca el yoruba. La influencia del yoruba sobre el léxico brasileño se dio principalmente en el dominio de la religión y de la culinaria y quedó restringida a determinadas regiones, sobre todo al área en torno a Salvador, capital de Bahía, el llamado Recôncavo Baiano.

2.3. Lenguas de inmigración

Poco después de la independencia, el gobierno imperial brasileño estimuló la inmigración europea. Los primeros que llegaron fueron los alemanes (1824), seguidos más tarde por los italianos (1880). Los alemanes se radicaron principalmente en la región Sur (Paraná, Santa Catarina y Río Grande del Sur). Los italianos, además de establecerse allí, también llegaron en gran número al estado de San Pablo (São Paulo) y sus descendientes constituyen, hoy, más de la mitad de la población de ese estado. Brasil cuenta con el mayor número de descendientes de italianos en el mundo. Los alemanes se establecieron principalmente en las zonas rurales, donde conservaron (y aún conservan) sus dialectos de origen. Los italianos también se dedicaron a la agricultura, pero su presencia más significátiva fue en el ambiente industrializado urbano de San Pablo. Así, no solo algunos dialectos italianos sobrevivieron en la zona rural, sino que también el portugués brasileño hablado en las zonas urbanas del estado sufrió gran influencia italiana en la fonética y en el vocabulario. El habla considerada típica de la ciudad de San Pablo es un portugués con ritmo y entonación "italianados".

Desde 1908 (y hasta 1973), Brasil fue destino de una gran inmigración japonesa, que también se concentró en los estados de San Pablo y de la región Sur, además de tener una presencia importante en la Amazonia (Pará). Es así



que el país cuenta hoy con la mayor población de origen japonés fuera de Japón. La conservación de la lengua en esa comunidad aún es fuerte, pero la tendencia regular es que, ya a partir de la tercera generación, las personas se vuelvan hablantes exclusivas de portugués brasileño, con un conocimiento pasivo de la lengua de sus abuelos.

Muchos otros movimientos inmigratorios ocurrieron en los últimos doscientos años: suizos, españoles, portugueses, polacos, ucranianos, sirio-libaneses, finlandeses etc. Más recientemente, han llegado bolivianos y haitianos en gran número. El impacto de estos movimientos sobre la lengua más usada en Brasil fue, sin embargo, mínimo o nulo.

Hoy, el portugués brasileño es la lengua hegemónica entre los 200 millones de habitantes de Brasil. Cabe señalar, finalmente, que existen hablantes de portugués como lengua materna en el norte de Uruguay y en la provincia de Misiones, en Argentina.

2.4. Variedades del portugués brasileño

Un país tan grande como Brasil, que ocupa más del 60% del territorio total de América del Sur y con más de 200 millones de habitantes, presenta evi-



dentemente una gran variación dialectal. Esta variación se advierte sobre todo en el plano fonético, en la prosodia ("acento") y en el vocabulario. Desde el punto de vista gramatical, el portugués brasileño presenta una notable unidad.

Las diferencias más características son las que se perciben entre el habla del Nordeste y la del Sudeste. Un rasgo sobresaliente de esta diferencia es la pronunciación de las consonantes [d] e [t] delante de la vocal [i]. En el Sudeste, en el Centro-Oeste y en el Sur, principalmente en las grandes concentraciones urbanas, esas consonantes se pronuncian [d]3] (como la g del inglés ginger) y [t]] (como la ch del español chico), mientras que en partes del Nordeste suenan como [d] y [t]. Además, en las hablas del Norte y del Nordeste, existe una tendencia a la pronunciación de las vocales [ɔ] y [ɛ] abiertas pretónicas, mientras que en el resto del país las vocales abiertas ocurren casi exclusivamente en sílabas tónicas. Otro rasgo muy conocido es la pronunciación de la consonante [s] en final de sílaba y/o palabra como [ʃ] (sh del inglés shop) en las zonas costeras, mayormente en las ciudades de Belém, Recife, Río de Janeiro y Florianópolis.

Las grandes ciudades suelen presentar variedades propias, que se distinguen del resto del estado por algunos rasgos característicos. La mayor de todas las metrópolis, San Pablo (con casi 20 millones de habitantes), registra características de pronunciación que distinguen sus modos de hablar de los del interior del estado. Lo mismo vale para Río de Janeiro (12 millones), Belo Horizonte (5,8 millones), Salvador (4 millones) y Recife (3,8 millones).

La pronunciación considerada estándar en Brasil es la que más se aproxima, fonéticamente, a la variedad hablada en la región central del estado de Minas Geraís, desde Belo Horizonte hacia el sur, hasta el límite con el estado de Río de Janeiro. Es esa la variedad que se describe en esta gramática. Aunque sea característica de la región Sudeste, se considera "neutra" por razones históricas y culturales. No presenta la $[\]$, característica, por ejemplo, de la variedad carioca (Río de Janefro), pero realiza d y t delante de i como $[\ d\]$ y $[\ t\]$, pronunciaciones más difundidas por el país. No tiene las vocales abiertas pretónicas características de la variedad nordestina, presenta la l en final de sílaba/palabra como la semivocal $[\ u\]$, y la r inicial o en final de sílaba/palabra, así como la rr entre vocales, suena como una aspiración blanda $[\ h\]$, más suave que la j de jamón en español, y más próxima a la h de house en inglés.

Esa es la pronunciación recomendada, por ejemplo, para la locución en televisión y en radio, así como para el teatro y el cine, cuando los personajes no tienen caracterizaciones regionales muy marcadas.





3. GEOGRAFÍA Y DATOS ESTADÍSTICOS

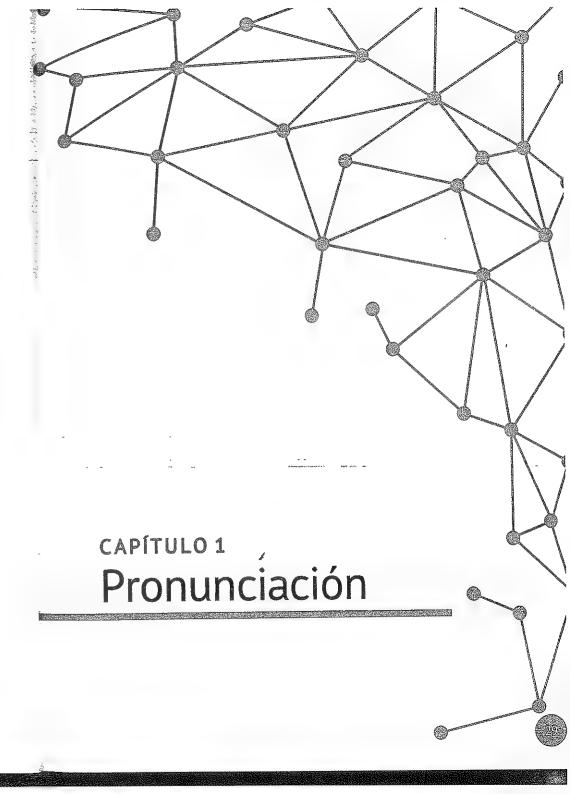


Área:

8.515.787 km²

Población:

202.000.000 (estim. 2014)





1.1. VOCALES ORALES Y SEMIVOCALES

	VOCALES/ORALES	
SONIDO	ELENTPLOS	PRONUNCIACIÓN
[a]	pálido/sofá/chá/ave	español: raro
[8]	casa/vida/batata	inglés: <i>again</i>
[8]	café/mel/mulher	inglés: tell
[e]	medo/pêssego/você	español: diré
M	vida/vítima/nivel	español: vivir
[0]	amor/sôfrego/alô	español: todo
[5]	rosa/cólera/sol	inglés: soil
[u]	luz/único/baú	español: luz
	SEMIVOCALES	
D	pai/oito/jamais	español: hay
[0]	mau/mal/neutro	español: pauta

1.1.1. La vocal [a], cuando es átona, sobre todo en final de palabra, como en vida, se pronuncia de modo más blando que la [a] tónica. Pese a la posibilidad de empleo de un símbolo distinto ([e] en este caso), no lo haremos para no complicar demasiado la transcripción fonética1.

1.1.2. La oposición entre $[\epsilon]$ y $[\epsilon]$ y entre $[\epsilon]$ y $[\epsilon]$ es esencial, ya que distingue palabras que jamás se confunden en el habla de los brasileños. Por ejemplo: sede, con [ɛ] ('sede'), y sede, con [e] ('sed'). La distinción de género de avó y avô ('abuela' y 'abuelo') solo se hace posible por la alternancia entre vocal abierta (femenino) y vocal cerrada (masculino). Este tipo de distinción también suele oponer sustantivos (con vocal cerrada) y verbos (con vocal abierta):

_			-	
SUSTABITIVO	js		VERB	os I
o acerto	C-14100-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1	ALL S	certo	
o almoço			almaço	
o aperto			aperto	
o choro			horo	
o começo			omeço	
o conserto			onserto	
o gelo		eu s	gelo	
o gosto		eug	osto	
o gozo		eug	gozo	
o jogo		eu j	ogo	
o namoro		eu r	namoro	
o olho		eu c	olho	
o selo		eu s	elo	
o troco		eu t	roco	
o zelo		eu z	elo	

¹ En la transcripción fonética, el símbolo ['] precede a la sílaba tónica: ave ['avi]/palavra [pa'lavra]/café [ka'fe].

1.1.3. Asimismo algunas palabras de uso frecuente presentan vocal cerrada [o] en singular y vocal abierta [ɔ] en plural:

SINGULAR-(0)	PURACO
caroço	caroços
corno	cornos
corpo	corpos
esforço	esforços
fogo	fogos
imposto	impostos
jogo	jogos
miolo	miolos
morto	mortos
olho	olhos
OSSO	ossos
ovo	ovos
poço	paços
porco	porcos
porto	portos
povo	povos
reforço	reforços
socorro	socorros
tijolo	tijolos

1.1.4. La oposicición [e] ~ [ɛ] también se presenta en algunos pares de pronombres y distingue el masculino del femenino:

MASCU	ino [e] Femenino [e]
ele(s)	ela(s)
este(s)	esta(s)
esse(s)	essa(s)
aquele(s	aquela(s)

1.1.5. Los adjetivos terminados en -oso siempre cambian [o] por [ɔ] en el plural y en el femenino (singular y plural):

-[0]		[o]	
MASCULINO SINGULAR	MASCULINO PLURAL	FEMENING SINGULAR	SEMENINO PLURAL S
amoroso	amor o sos	amorosa	amorosas
caloroso	calorosos	calorosa	calorosas
cheiroso	cheirosos	cheirosa	cheirosas
perigoso	perigosos	perigosa	perigosas
poderoso	poderosos	poderosa	poderosas
rigoroso	rigorosos	rigorosa	rigorosas



1.1.6. Las vocales [e] y [o] átonas en final de palabra siempre suenan débiles y se reducen a [i] y [u]:

doze	[ˈdozi]	pássaro	[ˈpasaru]
presidente	[preziˈdẽtʃi]	moderno	[mo'dɛhnu]
face	['fasi]	ovo	['oyu]
ele merece	['eli me'resi]	carinho	[kaˈrīɲu]
telefone	[teleˈfőni]	tudo	[ˈtudu]

1.1.7. En la mayoría de las variedades brasileñas, ocurre la reducción de las vocales [e] y [o] cuando están en sílabas átonas, pero se trata de un fenómeno muy variable:

m enino	[miˈninu]
b cnito	[buˈnitu]
fcgão	[fuˈgãʊ̃]
pequeno	[piˈkẽnu]
comer	[ku'meh]
p erigo	[piˈrigu]
m ceda	[muˈɛda]

1.1.8. Regularmente, en las palabras que comienzan por *es-* o *ex-* seguidas de consonante, dicha sílaba se pronuncia [is-]:

escola	[isˈkɔla]
escrever	[iskre veh]
espanhol	[ispāˈnɔʊ]
especial	[ispesi'aʊ]
estado	[is tadu]
estrela	[is'trela]
experimento	[isperi'metu]

1.1.9. En PB no existen las llamadas consonantes "mudas". Es perfectamente normal la inserción de una vocal [i] entre dos consonantes, con la consecuente creación de una sílaba más:

a dvogado	[adʒivoˈgadu]
na fta	['nafita]
a tmosfera	[atʃimosˈfɛra]
ca ptura	[kapiˈtura]
o bservar	[obiseh'vah]
pneu	[piˈneʊ]
psicologia	[pisikolo'ʒia]
ritmo	[ˈhitʃimu]

1.2. VOCALES NASALES

	Wolad Teach Action	
संग्रापांक्ट	Jalewin Took	FIRENUIVO/ACTON
[ã]	campo/santo/manhã/lã/ano	
[ē]	tempo/vento/lenha/lenda/remo	No hay
[1]	lindo/limpo/vinho/assim/hino	equivalentes
[5]	compra/onda/sonho/bom/lona	en español.
[¤]	cumprir/mundo/cunhado/atum/uma	•

1.2.1. La oposición entre vocales orales y nasales es fundamental porque distingue palabras del PB:

	grade	[gra'dʒi]	grande	[grã'dʒi]
	lá	[la]	lã	[18]
	machado	[maˈʃadu]	manchado	[mãˈʃadu]
	manchado	[mãˈʃadu]	manchando	[mãˈʃãdu]
	mato	['matu]	manto	[ˈmãtu]
	mito	(mitu)	minto	[mītu]
	mudo	['mudu]	mundo	[ˈmūdu]
the state of the s	si	[si]	sim	[sī]
	vida	('vida]	vinda	('vīda)

1.2.2. La presencia de una consonante nasal [m] o [n] después de la vocal tónica suele provocar su nasalización:

eu amo	1	[eʊ ˈämu]
impaciente	-	[îpasiˈētʃi]
lama		[ˈlāma]
ônibus		['önibus]
pano		['pānu]
Roma		[ˈhõma]
romano		[hoˈmãnu]
soma		[ˈsöma]
uma		('ũma)
úmido		['ümidu]





1.2.3. Cuando ocurre una secuencia de palabra terminada en [ĩ] + palabra comenzada por vocal, el enlace entre las dos palabras se hace por medio de la consonante [n] (semejante al sonido de la ñ del español):

eu vimagora	[eʊ vĩɲaˈgɔra]	
sim ou não	[ร์เกิด กลับ]	
assim é bom	[asĩɲɛˈbŏ]	

1.2.4. Con las palabras terminadas en otras vocales nasales escritas con -m y con la vocal escrita -ã, nunca se da el enlace con la vocal siguiente:

um ovo .	[ü 'ovu]
com ele	[kő 'eli]
maçã argentina	[maˈsã ahʒēˈtʃīna]
faltam ainda dez minutos	('faʊtāʊ̃ a'īda dɛɪz mi'nutus)

1.3. DIPTONGOS ORALES

1	MOTONGOS ORALES
SaNipa	EJEMPLOS
[aɪ]	raiva/papai
[aʊ]	causa/local
[et]	rei/leigo
[ει]	anéis/papéis
[eʊ]	europeu/feltro
[53]	céu/fiel
[iʊ]	subiu/Brasil
[01]	coisa/boi
[10]	destrói/lençóis
[00]	gol/poltrona
[უღ]	anzol/volta

[ពល]	azul/multa
[uɪ]	fui/cuidado
[ʊa]	guarda/quatro
[ia]	glória/delícia
fiil ···	série/espécie

1.3.1. El diptongo [aɪ] suele reducirse a [a] delante de X [ʃ]:

baixo	['baʃu]
caixa	[ˈkaʃa]
faixa	[ˈfaʃə]

1.3.2. El diptongo [e1] se reduce a [e] delante de J, X y R:

beijo	['beʒu]	
brasileiro	[braziˈleru]	
cabeleireiro	[kabeleˈreru]	
cheiro	[ˈʃeru]	
deixar	[de'ʃah]	
queijo	[ˈkeʒu]	
queixo	[ˈkeʃu]	

1.3.3. El diptongo escrito ou se reduce a [o] en todas sus ocurrencias:

cantou	[kã'to]
ouro	['oru]
outro	['otru]
pouco	('poku
roubo	('hobu
roubou	[hoˈbo
roupa	[ˈhopa

1.3.4. Los diptongos [50] y [60] solo suenan cuando se escriben OL:

eu solto	[eʊ ˈsɔʊtu]	vivo solto	('vivu 'sootu)
eu volto	[eʊ 'vɔʊtu]	revolto	[heˈvoʊtu]
sol	[scc]	gol	[goʊ]
ele resolve	['eli he'zɔʊvi]	eu resolvo	[eo heˈzoʊvu]



1.4. DIPTONGOS NASALES

	DIPTOXGOSIVASAUSS
ं हुं लेखा है।	DEMINES
[ấờ]	pão/cantam
[āi]	mãe/alemães
[ẽi]	bem/alguém
[6]	põe/leões
[ធីរ]	muito/ruindade

1.4.1. Cuando ocurre una secuencia de palabra terminada en [ei] + palabra comenzada por vocal, el enlace entre las dos palabras se hace por medio de la consonante [n]:

bem aqui	[bēɲaˈki]
nem eu nem ele	[nẽɲeʊnẽˈɲeli]
sem amor	[sēṇaˈmoh]
também eu	[tãbẽˈɲeʊ]

1.5. CONSONANTES

SALUE	EIEMPIOS	ાગાળા માન	ब ४७१७ हिल्
[b]	babá/simbólico/abrir/beber	español:	boca
[k]	casa/macaco/acabar/coco	español:	casa
[d]	dado/delicado/dedo/dúvida	español:	dato
[d3]	dia/dificuldade/direto	inglés:	joy
[f]	fé/fogo/africano/faca	español:	fin
[g]	gato/agregar/garganta	español:	gato
[h]	rato/carro/carta/amor	inglés:	hot
[1]	lua/ali/célula/alegria	español:	luna
[\lambda]	olho/falha/velho/trabalho	castellano*:	calle
[rn]	mato/amamentar/mímica	español:	mar
[n]	nada/anel/pena/punir	español:	nube

[n]	lenha/espanhol/sonho	español:	año
[p]	pai/papel/publicar/sopapo	español:	pape:
[r]	era/arara/fúria/geral	español:	era
[s]	sol/tosse/aço/paz/máximo/exceto/ácido/ descer/fóssil	español americano:	soi
	chá/xadrez/xaxim/achar	inglés:	show
[t]	tatu/tristeza/tu/até	español:	tú
[t/]	titia/ativo/convite/vítima	español:	chico
[v]	voto/avenida/volúvel/uva	inglés:	very
[z]	zebra/azul/casa/rosa/uso	inglés:	zap
[2]	iovem/aelo/aair/caju/iá	inglés:	pleasure

(*) El sonido [λ] ya no se escucha en muchas partes de España y de América, sustituido por varios otros sonidos. Se parece a una / seguida de una /, pero ambas pronunciadas de manera rápida. Es importante subrayar que, para los hablantes urbanos letrados del PB, la realización de ese sonido como una simple (i) es considerada como rural o característica de personas sin educación formal.

Merecen especial atención las consonantes que no existen en el español americano:

- [h] -> en PB, hay mucha variación en la pronunciación de lo que se escribe R (inicio de palabra o final de sílaba) o RR, pero la pronunciación más difundida es la que se aproxima a la H del inglés house o a la J del español jamón; en final de palabra suena muy débil, y en la pronunciación relajada puede desaparecer (principalmente en los infinitivos verbales):
 - cantar [kã'tah] ~ [kã'ta]
 - professor [profe'soh] ~ [profe'so] ~
- [dʒ] -> se usa en la mayor parte de Brasil; solo ocurre delante de la vocal [i], que se puede escribir i o E (sobre todo en final de palabra); suena como la 1 del inglés joy:

		1.6.16
9	desconto	[dʒisˈkőtu] ~ [deskőtu]
•	de verdade	[dʒj veh dadʒi]
•	dia	(ˈd͡ʒia]
•	idade	[i'dadʒi]

[s] → es muy frecuente la inserción de una semivocal [i] después de la vocal tónica seguida de [s] en final de palabra:

arroz	[a'hois]
 ela pôs 	[ˈɛla poɪs
ele faz	['eli fais]
francês	[frãˈseɪs]
mês	[meis]





- nós [nɔis]
 três [treis]
 vez [veis]
 vocês [vo'seis]
- I∫I → se escribe con CH o con X y se pronuncia como el dígrafo SH del inglés show; nunca se debe confundir con la pronunciación del dígrafo CH español;
- [tʃ] > se usa en la mayor parte de Brasil; solo aparece delante de la vocal [i], escrita l o E (sobre todo en final de palabra) y equivale al CH del español chico:
 - eu parti

[eʊ pah'tʃi]

• ritmo

['hitfimu]

teatro

[tʃiˈatru] ~ [teˈatru]

titia

[tʃi't[ia]

- [v]
 al contrario del español, el PB distingue la [b] de la [v]; esta oposición es fundamental para la distinción de palabras como boa/voa, bem/vem, botar/votar, bala/vala, bela/vela, rebelar/revelar, vasta/basta, turvar/ turbar etc., que jamás se confunden en el habla de los brasileños;
- [z] → al contrario del español, el PB distingue la [s] de la [z]; esta oposición es fundamental para la distinción de palabras como roça/rosa, caça/casa, poço/pouso, cinco/zinco, aceitar/azeitar etc., que jamás se confunden en el habla de los brasileños. Esta consonante también ocurre en el enlace entre la [s] final de palabra con la vocal de la palabra siguiente:



os homens espanhóis

[uz'õmēiz espä'nois]

2/2/

bons amigos

[bőza'migus]

[buenu'zaıris]

z)

Buenos Aires

Asimismo, la consonante [s] se convierte en [z] cuando ocurre delante de [b], [d], [g], [m], [n] y [v]:

esbarrar

(izba'hah)

as duas meninas

[az 'duaz me'nīnas]

os mesmos gostos

[uz 'mezmuz 'gostus]

nós vamos depois de vocês

[nɔz 'vāmuz de'poɪz dʒi vo'seɪs]

1.5.1. La X y sus pronunciaciones

La letra X se pronuncia de distintas formas:

• [ʃ] → la más frecuente:

Alexandre [ale'ʃãdri]
faixa ['faʃa]
lixo ['liʃu]
luxo ['luſu]

mexer [me'feh]
peixe ['pefi]

xícara ['ʃikara]

OBSERVACIÓN: En los grupos escritos -aix- e -eix- es normal la eliminación de la i como en los ejemplos arriba (peixe, faixa).

• [z] → solo en el grupo inicial ex-seguido de vocal:

exato [e'zatu]
exemplo [e'zɛ̃ plu]
exercer [ezeh'seh]
exilado [ezi'ladu]
exultar [ezuo'tah]

- [s] → casi solo en las palabras máximo ['masimu], próximo ['prɔsimu] y derivados; en algunas formas del verbo trazer (trouxe ['trosi]; trouxemos; trouxeram; trouxesse etc.)
- [ks] → sobre todo en palabras del vocabulario técnico y científico:

léxico ['lɛksiku]
maxilar [maksi'lah]

maxilar [maksi'lah]
mixar [mi'ksah]
prolixo [pro'liksu]
saxofone [sakso'fŏni]

tóxico [/tɔksiku]

OBSERVACIÓN: También en algunas palabras de empleo más común:

• fixar [fi'ksah]

táxi ['taksi]
 flexível [fle'ksiveo]

1.5.2. Ausencia de ablandamiento

Al contrario de lo que ocurre en español, las consonantes [b], [d] y [g] en PB no sufren ablandamiento cuando se encuentran entre vocales o delante de





[r] (español: acabar, verdades, agregar) y siempre se pronuncian como [b], [d] y [g] fuertes:

Service.	OTHER SEPTIMENTS
ACABAR [akaˈβər]	ACABAR [akaˈbah]
VERDADES [ber'δaδes]	VERDADES [vehˈdadʒis]
AGREGAR [ayre'yar]	AGREGAR (agre'gah)

1.6. DIFERENCIA DE SÍLABA TÓNICA ENTRE ESPAÑOL Y PB

1.6.1. Existen muchas palabras semejantes en español y PB que presentan diferencia en la sílaba tónica. Entre ellas destacamos las siguientes (con la sílaba tónica del PB señalada en negrita):

	academia	imbecil
	álcool	ímpar
	alergia	limite
	alguém	magia
	anedota	mediocre
	anemia	microfone, telefone etc.
	anestesia	nível
	asfi xia	nostalgia
s III	atmos fera	oceano
	burocracia, democracia etc.	oxigênio, hidrogênio etc.
	buro crata, demo crata etc.	pântano
	canguru	periferia
	canibal	polícia
	cérebro	protótipo, estere ótipo etc.
	diploma cia	psico pata
	elogio	regime
	epide mia	réptil
	Flórida	sintoma
	fo bja	terapia
	gaúcho	têxtil
	heról	

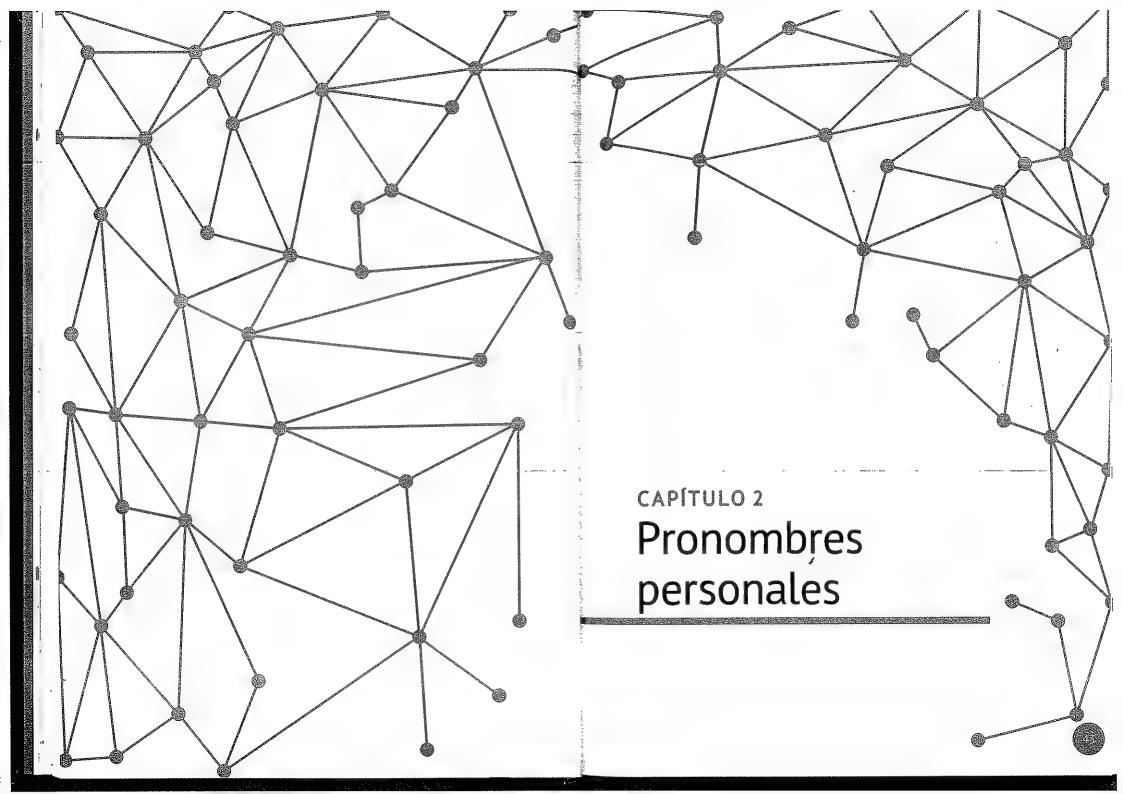
1.6.2. Cabe señalar también que los verbos terminados en -iar reciben en PB la acentuación tónica en la i y no en la sílaba anterior, como en español, así que las formas del presente del indicativo son:

ACARICIAR	acari <u>ci</u> o, acari <u>ci</u> a, acari <u>ci</u> am
AGENCIAR	agen <u>ci</u> o, agen <u>ci</u> a, agen <u>ci</u> am
APRECIAR	apre <u>ci</u> o, apre <u>ci</u> a, apre <u>ci</u> am
AUXILIAR	auxi <u>li</u> o, auxi <u>li</u> a, auxi <u>li</u> am
CREDENCIAR	creden <u>ci</u> o, creden <u>ci</u> a, creden <u>ci</u> am
DENUNCIAR	đenun <u>ci</u> o, denun <u>ci</u> a, denun <u>ci</u> am
EVIDENCIAR	eviden <u>ci</u> o, eviden <u>ci</u> a, eviden <u>ci</u> am
GERENCIAR	geren <u>ci</u> o, geren <u>ci</u> a, geren <u>ci</u> am
INICIAR	Ini <u>ci</u> o, ini <u>ci</u> a, ini <u>ci</u> am
NEGOCIAR	nego <u>ci</u> o, nego <u>ci</u> a, nego <u>ci</u> am
POLICIAR	poli <u>ci</u> o, poli <u>ci</u> a, poli <u>ci</u> am
PRESENCIAR	presen <u>ci</u> o, presen <u>ci</u> a, presen <u>ci</u> am
PRONUNCIAR	pronun <u>ci</u> o, pronun <u>ci</u> a, pronun <u>ci</u> am
RENUNCIAR	renun <u>ci</u> o, renun <u>ci</u> a, renun <u>ci</u> am
SILENCIAR	silen <u>ci</u> o, silen <u>ci</u> a, silen <u>ci</u> am
VIVENCIAR	viven <u>ci</u> o, viven <u>ci</u> a, viven <u>ci</u> am

1.6.3. En consecuencia, se crean pares de palabras con acentuación y clase gramatical diferentes. Nótese que los sustantivos siempre tienen acento gráfico en la vocal de la sílaba tónica:

OVENEUE	VERTE
o auxílio	eu auxillo
a denúncia 🎤	ele denuncia
a evidência	ela evidencia
a gerência	ele gerencia
o negócio	eu negocio
a pronúncia	ele pronuncia
a renúncia	ela renuncia
o silêncio	eu silencio
a vivência	ele vivencia







2.1. PRONOMERES PERSONALES

FIERGOLVA	SULTE	01:4(3)(0 021)(439)(0		त्रमासञ्जात
1° sing.	eu	me	me	mim
	tu	re lhe você	te Ihe	ti
24	você	te Ihe	HIC.	você
2° sing.	o senhor	o senhor o lhe	lhe	o senhor
	a senhora	a senhora a Ihe		a senhora
3ª sìng.	eia	ele o ø ela	lhe	ele
	ela	Ø Ø		ela
1º plur.	nós a gente	nos a gente	nos	nós a gente
2º plur.	vocês	vocês os, as	lhes	vocês
3ª plur.	eles	eles os ø elas	lines	eles
	elas	as Ø		elas

2.1.1. Tu/você

El pronombre tu tiene su uso restringido a ciertas regiones de Brasil y ha sido reemplazado en el habla común brasileña por el pronombre você.

2.1.2. O(s) senhor(es) - a(s) senhora(s)/vocês

Los pronombres o senhor/a senhora se emplean cuando se habla con personas mayores o como señal de respeto o formalidad. Sin embargo, las formas plurales os senhores/as senhoras se emplean muy raramente y han sido sustituidas por vocês.

- Que temas atuais o senhor considera importantes e que deveriam ser submetidos a plebiscito no Brasil?
- Bem, quando a senhora terminar de atender as alunas, eu falo com a senhora
- Prezados colegas, com vocês aprendi que amizade, dedicação e profissionalismo são essenciais no trabalho.
- Gente, copiem o que vocês gostaram só depois de lerem tudo. Depois vocês vão apresentar isso na aula.

2.1.3. Você (ocê/cê)

- 2.1.3.1. El pronombre você, además de referirse a la persona con quien se habla, es la forma más empleada para indicar *indeterminación*, es decir, para hablar de las personas en general, sin una referencia específica (similar al se indeterminado del español hablado o escrito):
 - Hoje, você não vê mais crianças brincando na calçada como na minha infância.
 - Por exemplo, se você subir o salário mínimo para 100 dólares, em poucas semanas já não são mais 100 dólares, com uma inflação de 44 % ou 45%.
- 2.1.3.2. $Oc\hat{e}/c\hat{e}$: el pronombre você, en la función de sujeto, suele reducirse a cê (plural: cês [seis]) en el habla espontánea. En algunas regiones también ocurre la forma ocê.
 - · Aonde cé vai? Pra escola?
 - Eu queria que cê descrevesse pra mim como vocês trabalhavam com tradução na disciplina.
 - Cê quer ser um caçador de profissão? Se quiser, ocê me diga.

2.1.4. A gente/nós

- 2.1.4.1. El pronombre a gente es el más empleado para designar la 1º persona del plural, pese a que su uso aún se considera informal. En las situaciones más formales se emplea nós. Sin embargo, las formas nos/conosco son de uso muy raro en el habla; cuando se trata de objeto directo o indirecto, se prefiere la forma a gente:
 - * Cada um de nós só pode oferecer o que tem, foi a resposta do sábio
 - Quando a gente tá na pior, conta com quem? Com os amigos, é claro.



- 46
- Olha, semana que vem nós temos um encontro pra gente conversar e tal, tá?
- 2.1.4.2. En textos escritos más formales, la -s de las formas verbales correspondientes a nós se suprime cuando los pronombres -lo(s)/-la(s) y -nos se usan en posición posverbal:
 - Fizemos uma revolução democrática. Politicamente, realizamo-la com o voto secreto e livre.
 - Deixamo-nos guiar pela máxima de Goethe: "Só aquilo que é fecundo é verdadeiro".

2.1.5. $Ele(s)/o(s)/\phi - ela(s)/a(s)/\phi$

- 2.1.5.1. Los pronombres o/a/os/as ya no pertenecen a la lengua espontánea brasileña y los usan únicamente las personas con acceso a la educación formal. Su empleo se restringe a los textos escritos formales. Para referirse a la 3º persona, los brasileños
 - o bien usan las formas ele/ela/eles/elas:
 - Zé Coco do Riachão é um músico brasileiro importante. Conheci ele em Montes Claros.
 - Eu comprei um terreno aqui no interior por três mil, mas já vendi ele pra um parente.
 - o bien no emplean ningún pronombre (ø):
 - Trabalhei um teatrinho musical com os alunos de 1ª série e eles adoraram ø.
 - * Eu comprei um terreno aqui no interior por três mil, mas já vendi ${\it g}$ pra um parente.
- 2.1.5.2. En las oraciones imperativas, el empleo de ele/ela/eles/elas es prácticamente categórico:
 - O Pedro já chegou? Chama ele pra mim, por favor.
 - Para de incomodar a Aninha! Deixa ela em pazl
 - Não quero falar com esse rapazi Mande ele embora!

2.1.6. Lo(s)/-la(s), -no(s)/-na(s)

- 2.1.6.1. Cuando los pronombres o/a/os/as siguen a un infinitivo verbal, la R del infinitivo se suprime y los pronombres adoptan las siguientes formas:
 - ullet o ightarrow -lo: comprá-lo; vendê-lo; assumi-lo; compô-lo
 - a → -la: procurá-la; esquecê-la; preferi-la; atraí-la

- os → -los: comprá-los; vendê-los; assumi-los; compô-los
- as → -las: procurá-las; esquecê-las; preferi-las; atraí-las
- 2.1.6.2. Nótese que, en estas combinaciones, la vocal final del infinitivo se acentúa gráficamente:
 - o, e → acento circunflejo
 - O novo sistema de crédito permitiu a milhares de famílias comprar carros.
 Antes elas não conseguiam fazê-lo por causa de suas rendas.
 - a → acento agudo
 - Há mais de 10% de brasileiros e brasileiras que necessitam de tratamento diferenciado e sem preconceito. Devemos ajudá-los e respeitá-los.
 - i → acento agudo, pero solo después de otra vocal (en hiato)
 - Chegaram os novos móveis para as salas de aula. Vamos começar a distribullos amanhã.
- 2.1.6.3. Cuando siguen a una forma verbal terminada en M, estos pronombres adoptan las siguientes formas:
 - o → -no: compraram-no; vendiam-no; assumissem-no
 - a → -na: comprem-na; faziam-na; preferiram-na
 - os → -nos: compraram-nos; vendiam-nos; assumissem-nos
 - as → -nas: comprem-nas; faziam-nas; preferiram-nas
 - Divergências ideológicas levaram-no a abandonar a política.
 - As denúncias estão sendo feitas. As três maiores revistas semanais colocaram-nas como matéria de capa.
 - Quando ádotavam elementos de uma cultura estrangeira, às vezes os índios simplesmente acrescentavam-nos aos elementos de sua própria cultura.

2.1.7. Você/te/lhe

2.1.7.1. El pronombre você incorporó las formas oblicuas tradicionales asignadas a tu y a la 3ª persona, y ásí hay diversas posibilidades de formas para los objetos directos e indirectos.

Objeto directo:

- Se você quiser ir comigo, eu te levo.
- * Se você quiser ir comigo, eu lhe levo.
- Se você quiser ir comigo, eu levo você.

OBSERVACIÓN: El empleo de lhe como objeto directo se restringe al habla informal de algunas variedades regionales.



Objeto indirecto:

- · Sabe o dinheiro que você me emprestou? Amanhã vou te devolver.
- * Sabe o dinheiro que você me emprestou? Amanhã vou lhe devolver.
- Sabe o dinheiro que você me emprestou? Amanhã vou devolver pra você.
- 2.1.7.2. Sin embargo, la correspondencia más difundida es você → te.
 - · Você entendeu direitinho o que eu te ensinei.
 - · Você não se lembra, mas eu te conheci no carnaval.
- 2.1.7.3. Cuando empleado en el habla, la forma lhe siempre se refiere exclusivamente a você.
 - · Você aprendeu muito mais do que lhe ensinaram, disse o monge.
 - Simplesmente precisava Ihe dizer como seus livros foram importantes na minha vida!

2.1.8. Você(s) - o(s)/a(s)

El uso de o/a/os/as para referirse a você(s) denota mucha formalidad y ocurre únicamente con los infinitivos verbales:

- · É um prazer recebê-lo.
- * Foi muito bom encontrá-la.

2.1.9. Ele(s)/ela(s) - lhe(s)

- 2.1.9.1. Como objeto indirecto de la 3º persona del singular (ele/ela), lhe ocurre en los textos escritos más formales.
 - A estudante compareceu à secretaria da faculdade, onde lhe foram entregues os formulários.
 - Ele é um artista genial e um ser humano sempre pronto a ajudar quando lhe pedem algo.
 - Isabel é modelo e tem 18 anos. Determinação e coragem é o que não lhe falta.
- 2.1.9.2. En el habla y en los textos escritos menos formales, suele emplearse, en la indicación del objeto indirecto, la preposición para o a seguida de pronombre:
 - * Vocês já entregaram os formulários pra ele?
 - Nosso ex-chefe era difícil de agradar e ficamos sem saber o que daríamos a ele no seu aniversário.

Sin embargo, también en textos escritos formales se puede encontrar tal uso de las preposiciones seguidas de pronombre.

- 2.1.9.3. La forma plural lhes no ocurre jamás en el habla, se usa solamente en textos escritos:
 - Os c\u00e3es t\u00e8m liberdade de andar pela casa e de dormir no quarto do casal quando assim lhes apetece.
 - * As pessoas gostam da rotina porque a rotina lhes dá a sensação de segurança.

2.1.10. Inexistencia de combinación de pronombres

- 2.1.10.1. Al contrario de lo que ocurre en español, jamás se usan en PB combinaciones de pronombres objeto directo y objeto indirecto (como me lo, te la, se los etc.). Normalmente, en el lenguaje hablado, el objeto directo se omite y el objeto indirecto se indica con la preposición a o para (más común) seguida del pronombre:
 - Compré este libro para Daniel, pero no voy a dárselo antes de su cumpleaños.
 - Comprei esse livro pro Daniel, mas só vou dar pra ele no aniversário.
- 2.1.10.2. En textos escritos formales, el pronombre objeto directo se expresa, pero el objeto indirecto permanece enunciado con la preposición a o para seguida del pronombre:
 - Los periodistas le pidieron una explicación al ministro, pero él dijo que no se la daría.
 - Os jornalistas pediram uma explicação ao ministro, mas ele disse que não a daria para eles.

2.1.11. Pronombres con la preposición com

Cuando la preposición es com, los pronombres adoptan las siguientes formas:

- mim → comigo
 - Eu tava super triste e ela queria saber o que que tava acontecendo comigo. (tava = estava)
- ti → contigo
- Estou saindo agora pra aula.
 Ah, espera aí que eu vou contigo!
- 4 Oi, Elisa, tudo bem contigo?
- o si \rightarrow consigo
 - Ele fala em voz alta consigo mesmo, quando está sozinho
 - A geografia tem como objeto de estudo o homem e suas relações com a natureza e consigo mesmo.





OBSERVACIÓN: En los usos hablados en general y en los escritos menos formales, se suelen emplear com ele(ela) mesmo(a)/próprio(a), en lugar de consigo:

- O texto é um monólogo do personagem com ele mesmo.
- De modo geral, a preocupação maior de uma empresa é com ela própria e com seu lucro.

nós → conosco

 Estamos entrando no século XXI e carregamos conosco uma infinidade de artefatos relativos à tecnologia da informação.

2.1.12. Pronombres reflexivos y verbos pronominales

JZERSONA.	Established	्रस्टहान्त्रस्य (०/ विद्यान्त्रवेशकोसन्दर्भक्षः
1ª sing.	eu	me
	tu	te
2" sing.	você	
£ 3111g.	o senhor	se
	a senhora	
3° sing.	ele	
⇒ sing.	ela	se
1º plur.	nós	nos
I plus.	a gente	se
2ª plur.	vocês	se
3º plur.	eles	
a him.	elas	se

2.1.12.1. De los cuatro pronombres reflexivos, me/te/nos son iguales a los pronombres objeto directo, en cambio se es exclusivamente reflexivo. Estas formas se utilizan cuando coinciden el sujeto y el objeto (voz reflexiva):

- A criança adora se fantasiar e ficar na frente do espelho brincando de ser pessoas diferentes
- Com esse novo aparelho, até hoje ainda não me cortei e eu faço a barba seis vezes por semana.

- O remédio só é indicado para um determinado tipo de insônia quando a pessoa se deita mais cedo do que o normal e não consegue pegar no sono.
- 2.1.12.2. Cuando el sujeto es plural o compuesto, la idea es de acción recíproca ("uno al otro"):
 - Taís e o namorado se telefonam diariamente.
 - Dicas aos turistas interessados em visitar a Cidade Maravilhosa: os brasileiros demonstram suas emoções e se abraçam nas ruas; as mulheres se cumprimentam com dois beijinhos (nas bochechas).
- 2.1.12.3. Las formas me/te/se/nos se emplean también con los verbos pronominales, es decir, los que se construyen en todas sus formas con un pronombre átono que concuerda con el sujeto y que no desempeña ninguna función sintáctica oracional:
 - . O novo assistente social se chama João.
 - Eu não fumo, mas não me incomodo que fumem perto de mim.
 - - Trouxe um presentinho de aniversário.
 - Ah, obrigada. Não precisava se incomodar.
 - Sou um dos políticos que mais sofreu investigações nos últimos anos queixou-se o senador.
- 2.1.12.4. En PB los pronombres reflexivos solo se emplean en las situaciones descritas anteriormente. No se usan, como ocurre muy frecuentemente en español, con valor afectivo y acompañados de los pronombres objeto, como en los ejemplos siguientes:

(STPANOL)	PORTUGUES BRASILENG
¿Te lo vas a comer todo?	Você vai comer tudo?
¡No te lo vas a creerl	Você não vai acreditar!
Ese cuento ya me lo sé de memoria.	Essa história já sei de cor.
¿A Pedro? ¡No me lo banco!	O Pedro? Não suporto!

2.2. COLOCACIÓN DE LOS PRONOMBRES OBJETO

2.2.1. La regla única

En el habla brasileña contemporánea existe solo una regla de colocación de los pronombres objeto: la próclisis al verbo principal, es decir, el pronombre antes del verbo principal:





- 33364/3010/04	STRAGION	TELEMENTON
Y	EN MEDIO DE	O curso de música me <u>ensinou</u> que com poucos objetos se <u>faz</u> música.
	LA FRASE	Hoje, a floresta nativa se <u>resume</u> a 95.000 km², menos de 10% do que era em 1500.
	AL COMIENZO DE LA FRASE	Me <u>incomoda</u> muito o comportamento de Ana.
		Te <u>encontro</u> amanhã, então, depois do almoço.
Los pronombres objeto siempre	AUXILIAR + INFINITIVO	O ganhador do prêmio deve nos <u>procurar</u> nos próximos dias, mas garantiremos sua privacidade.
preceden ai verbo principal (subrayado en		Eu poderia me <u>alimentar</u> só de frutas e legumes.
tos ejemplos).	AUXILIAR + PARTICIPIO	Eu tenho ido à televisão fazer uns programas, ajudar um pessoal que tem me <u>pedido</u> pra fazer propaganda de sucos.
	AUXILIAR +	Flor Graciosa, porém, estava se <u>aborrecendo</u> por estar sozinha e começou a andar pelas salas do castelo.
	GERUNDIO	Finalmente! Estava te <u>esperando</u> faz um tempão.
	IMPERATIVO	Se <u>vire</u> pra eu ver como ficou a saia! Me <u>explica</u> melhor essa história!

2.2.2. Reglas normatizadas

2.2.2.1. Sin embargo, las gramáticas normativas aún presentan reglas de colocación pronominal para la escritura formal que no corresponden a los usos habituales del PB, sino a lo que ocurre en el portugués europeo o en el lenguaje literario clásico. Así, las personas más letradas evitan empezar frases con pronombres objeto, dejándolos en posición enclítica, es decir, después del verbo principal:

- Procure os verbos no texto e classifique-os quanto ao tempo e modo.
- Se você tem alguma sugestão a fazer, deposite-a na urna.
- * Em uma panela, misture o açúcar, o mel e o amendoim (para retirar a pele, coloque-o num pano de prato e esfregue).
- 2.2.2.2. Hay también prescripciones relativas a la colocación de los pronombres objeto en mesóclisis, cuando el verbo se encuentra en los tiempos fu-

turo simple y condicional (este último llamado "futuro do pretérito" en la gramática normativa):

- Dever-se-ia planejar ações para difundir os princípios éticos dos direitos de propriedade intelectual, inclusive na internet.
- Se houvesse maior preocupação com a adequação do ensino às necessidades do mercado, poder-se-ia preparar mão de obra qualificada.
- Para as vagas permanentes no ensino superior, exigir-se-á concurso de títulos e provas.

Cuando los pronombres se encuentran en medio o después de la forma verbal, se emplea un guión (llamado *hífen* en pB). La mesóclisis, no obstante, jamás se emplea en la lengua hablada, y en la escritura tiende a ser evitada (o incluso prohibida, como ocurre en los medios de comunicación contemporáneos). Su empleo se considera burlesco (en el sentido de que es tan raro que mueve a la risa).

2.3. PRONOMBRES PERSONALES Y VERBOS CAUSATIVOS Y SENSITIVOS

CONTRACTION OF THE PARTY OF THE	institute strate is the control of t
O professor sempre deixa eu entregar o trabalho atrasado.	O professor sempre <i>me</i> deixa entregar o trabalho atrasado.
Marina fez <i>ele</i> ver o quanto estava errado.	Marina o fez ver o quanto estava errado.

Con los verbos causativos/sensitivos mandar, fazer, sentir, deixar, ouvir, ver (entre otros), seguidos de infinitivo o gerundio, se emplean normalmente los pronombres sujeto eu, tu, ele/ela, eles/elas; en cambio, en los textos escritos formales se usan los pronombres objeto directo (me, te, o/a, nos, os/as).

- O guarda de trânsito disse que mandou eu parar o carro, mas eu entendi que podia seguir.
- Depois que se separou, a Márcia anda muito triste. Qualquer bobagem faz ela chorar.
- Um pianista de primeira, contagiante, envolvente. Ouvi-o tocar várias vezes.

La fórmula muy común deixa eu ver ('déjame ver') se contrajo a xovê [ʃo've] o a dexovê [deʃo've].

En el modo imperativo, las construcciones más frecuentes son

- Me deixa entrar, por favor!
- Deixa eu entrar, por favor!

mientras que la construcción prevista en la gramática normativa (Deixe-me entrar!) suena pedante o artificial al oído de los brasileños.





2.4. CONSTRUCCIONES CON EL PRONOMBRE SE

2.4.1. El verbo en singular

En PB, incluso entre las personas más letradas, el pronombre se se emplea como sujeto indeterminado y, por consiguiente, el verbo se mantiene en singular:

Aqui se vende livros em espanhol.

[alguien; la gente]

Tal uso se verifica desde hace muchos años en la mejor literatura del país. La gramática normativa, sin embargo, interpreta las construcciones con se como de voz pasiva, y por ello continúa exigiendo la concordancia del verbo con el objeto directo. Aun así, se trata de una regla cada vez menos seguida y solo ocurre en los textos escritos más formales.

- Reações adversas: até o momento não se observaram reações adversas com a dose recomendada.
- Depois de formado, eu pretendo fazer pesquisas sobre substâncias com que se fabricam remédios etc.

2.4.2. Se como sujeto de infinitivos

Otra construcción común con el pronombre se es la que lo presenta como sujeto del infinitivo verbal, sobre todo después de una preposición. En este caso, es frecuente la ausencia del pronombre:

- Não é dificil de entender: a rede mundial permite que os clientes acompanhem, de sua casa ou do escritório, toda a movimentação do mercado de ações.
- * Futebol é difícil de se entender e tudo pode acontecer.
- Anotando, fica mais fácil de fazer depois, porque essa receita tem muitos detalhes.
- Implementar mudanças no sistema econômico não é uma tarefa fácil de se fazer.
- Que dia bom pra pescar!

2.5. FORMAS DE INDETERMINACIÓN DEL SUJETO

Además de você (2.1.3) y se (2.4), existen otras maneras de indicar la indeterminación del sujeto:

2.5.1. Verbo en la 3ª persona del plural

Como en español, cuando el verbo se usa en la 3ª persona del plural, sin la presencia de un sujeto explícito y sin una palabra o expresión anterior que pueda actuar como sujeto, este se interpreta como indeterminado, es decir, no se explicita el agente de la acción, porque no se conoce o no interesa enunciarlo:

- Dizem que os macacos são animais brincalhões e bagunceiros.
- Não sei se vão ter coragem de derrubar esse parque e construir um shopping.
- Espero que um dia descubram a cura do câncer.

2.5.2. Eles sin palabra/expresión antecedente

El pronombre de 3º persona plural eles también se emplea para indicar indeterminación (con el sentido de "las personas en general", "la gente"), pero eso solo es posible cuando no hay palabra ni expresión anterior que pueda ser retomada por el pronombre:

As frutas que nós temos aqui têm nomes diferentes em outras regiões, né?
 Por exemplo, no Norte eles têm uma variedade de frutas imensa, mas são muitas frutas selvagens, que eles tiram da mata...

2.5.3. Verbo en la 3º persona del singular

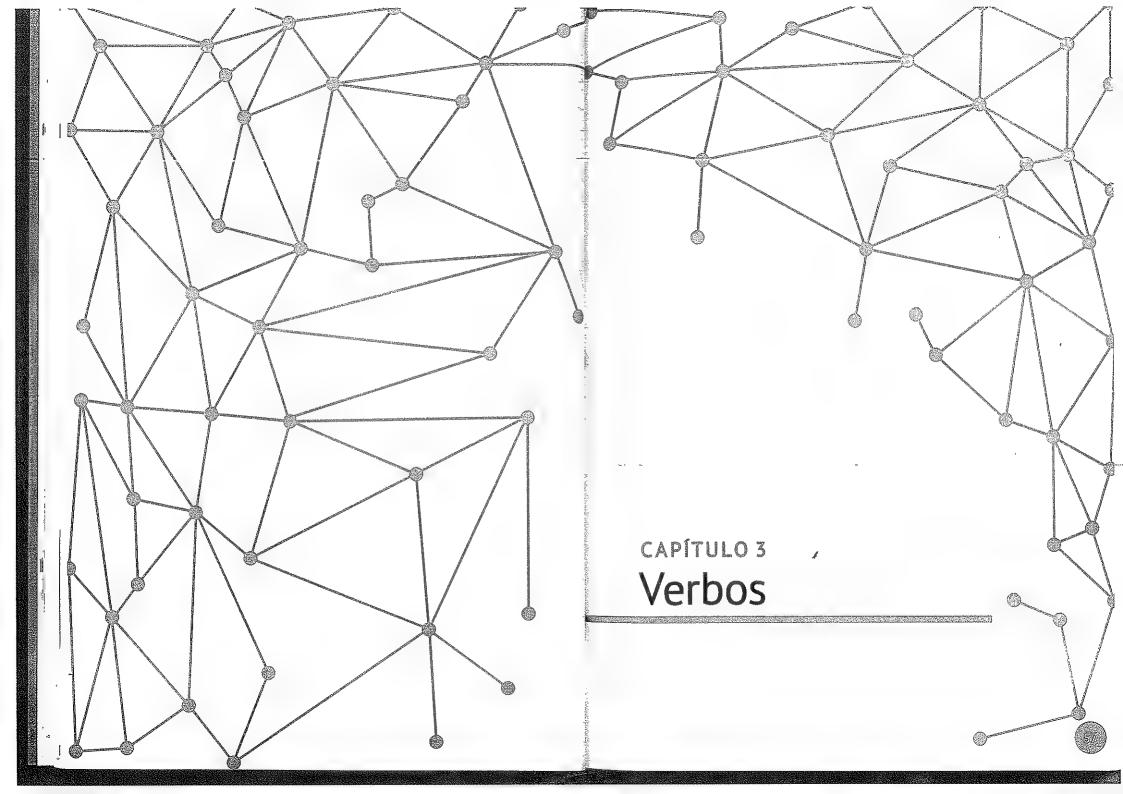
En el habla espontánea, se emplea el verbo en la 3º persona del singular, sin pronombre sujeto, para indicar indeterminación. Es un uso muy frecuente en preguntas:

- Onde é que guarda as compras?
- Pode estacionar aqui?
- Por favor, como é que faz pra chegar no correio?
- Como é que tira mancha de esmalte da roupa?
- Na livraria da faculdade, vende esse livro também.

2.6. INCLUSIÓN DE LA 1ª PERSONA

En PB no se hace la concordancia verbal, muy frecuente en español, entre un sujeto de 3ª persona del plural y el verbo en la 1ª persona del plural, como ocurre en "Las mujeres sufrimos todavía mucha discriminación", cuando el hablante se incluye en el grupo mencionado. Para hacerlo, un hablante de PB empleará el pronombre nós, seguido de un sustantivo o una expresión que explique quienes son las personas.

* Nós, (as) mulheres, ainda sofremos muita discriminação.





3.1. LA CONJUGACIÓN VERBAL

3.1.1. Las tres conjugaciones

Existen tres conjugaciones verbales, que se distinguen por sus terminaciones en el infinitivo:

- 1º conjugación → -ar
- 2ª conjugación → -er
- 3º conjugación → -ir

El verbo pôr (y sus derivados: depor, compor, supor etc.) se incluye en la 2ª conjugación por motivos históricos (proviene del gallego-portugués arcaico poer).

	FALAR	COMER	PARTIR
eu	falo	como	parto
tu	falas	comes	partes
você o senhor a senhora ele ela a gente	fala	come	parte
nós	falamos	comemos	partimos
vocês eles elas	falam	comem	partem

3.1.2. Diferencias de conjugación entre español y PB

Hay algunos verbos semejantes en las dos lenguas que pertenecen a conjugaciones distintas en español y en PB:

2° CONUNENTES	SACONILEN PER
abater	atrair
bater	compelir
combater	contrair
conceber	demolir

debater	distrair
dizer	expelir
eleger	extrair
escrever	impelir
morrer	possuir 🔌
perceber	repelir
perverter	retrair
rebater	subtrair
receber	
remeter	
render	
requerer	
sofrer	
transcorrer	
viver	

3.1.3. Explicitación del pronombre sujeto

La coincidencia de formas verbales para distintas personas del discurso ha llevado a los brasileños a enunciar casi siempre el pronombre sujeto para evitar confusiones o ambigüedades. De hecho, la forma fala puede referirse a la 2º sing. (você, o senhor, a senhora) 3º sing. (ele, ela) y 1º plur. (a gente); al igual que falam a la 2ª plur. (vocês) y 3º plur. (eles, elas). Así, a diferencia del español, del italiano y del portugués europeo, en PB la forma verbal no puede, por sí sola, identificar al sujeto.

Asimismo, en algunos tiempos verbales, como el imperfecto, hay solamente una forma para la 1ª sing., la 2ª sing. y la 3ª sing., por lo que la presencia del sujeto se hace necesaria:

• Quando ele voltava e eu perguntava se tinha conseguido pescar alguma coisa, ele sempre respondia que não.



3.2. Tiempos verbales del modo indicativo

3,00000	THEMICS CHESTON	ाञ्चलगगठ (८२१२) वास्त्राह्य
	presente simple presente continuo	você fala você está falando
	perfecto simple perfecto compuesto	você faiou você tem falado
INDICATIVO	imperfecto simple imperfecto continuo	você falava você estava falando
	pluscuamperfecto simple pluscuamperfecto compuesto	você falara você tinha falado
	futuro simple futuro con ir	você falará você val falar
	futuro compuesto condicional simple ¹ condicional compuesto	você terá falado você falaria você teria falado

3.3. TERY HAVER

3.3.1. Auxiliares

Los verbos auxiliares ter y haver actúan en la formación de los tiempos compuestos. Se pueden emplear en los tiempos pluscuamperfecto compuesto y condicional compuesto, del modo indicativo, y en los tiempos futuro compuesto, perfecto y pluscuamperfecto del modo subjuntivo.

Así y todo, el verbo ter es prácticamente el único utilizado en el habla común:

- Escuta, você tem encontrado o Davi?
- Não, ele está morando na França.
- · Figuei muito feliz ao ler a notícia no jornal. O filme tínha conquistado por aclamação a Palma de Ouro.
- Você sabia que meu primo tinha mudado de curso na universidade?
- Claro que não. Se eu soubesse, já terio contado pra você.

- Se eu tivesse conseguido juntar dinheiro, hoje eu poderia tirar férias e viajar
- Espero que você tenha sido aprovado no concurso

El verbo haver se emplea en textos escritos formales y solo para formar el pluscuamperfecto compuesto del indicativo:

- No final do ano passado, os cientistas afirmaram que a força do campo magnético havia aumentado na cidade.
- * Naquela semana, os ministros haviam tomado importantes decisões econômicas.

3.3.2. Impersonales

Los verbos ter y haver también se emplean como impersonales, siempre en la 3º persona del singular (corresponden al haber existencial del español). En tal uso, el verbo haver ocurre raramente, superado por ter. Su empleo se restringe al lenguaje escrito formal:

- Tem gente que não dá a minima pra coisas caras e chiques
- → Hoie não tem aula?
- · Ainda tem muita família vivendo com um salário mínimo.
- Não há dados até o momento com relação à superdosagem dessa medicação.

3.3.3. Expresión de tiempo

Ter y haver también se emplean para la expresión impersonal de tiempo transcurrido, acompañados de palabras y locuciones indicadoras de tiempo. Dicho uso también es compartido por el verbo fazer (como en español: hacer). En estas construcciones, los verbos se emplean únicamente en la 3ª persona del singular:

- * Já tem duas semanas que eu rolo na cama e não durmo. Fico só pensando em como vai ser minha vida a partir de agora.
- Tinha tempo que a gente não se via e, quando ela apareceu, fiquei muito feliz e nos demos um grande abraço.
- Eu tinha chegado em São Paulo fazia uma semana quando recebi a notícia de que meu projeto tinha sido selecionado.
- O Brasil é um país independente há 191 anos.
- · Faz um mês que o filme foi lançado.

3.3.3.1. Há ... (atrás)/atrás

En la expresión de algo que ocurrió en el pasado sin continuación en el presente se emplea normalmente el adverbio atrás:

¹ Las gramáticas normativas del portugués llaman a este tiempo verbal futuro do pretérito. Por motivos didácticos, elegimos usar el mismo término de la gramática del español (y también del italiano y del francés): condicional.



Eu moro em Manaus há trinta anos. → verbo en presente

Eu me mudei para Manaus há trinta anos [atrás]. → verbo en perfecto

También es posible emplear solamente el adverbio atrás:

Eu me mudei para Manaus trinta anos atrás.

3.4. PRESENTE SIMPLE

El presente simple se emplea para indicar acciones, estados y situaciones generales o universales, independientes del tiempo, como en:

- * O Brasil tem um litoral extenso, banhado pelo oceano Atlântico, de cerca de 5,900 km.
- Em Brasília chove muito no mês de janeiro.
- Sou brasileira, mas meu pai é alemão e mora em Berlim.
- Eu toco sax e gosto de jazz.

O habituales, reiteradas:

- Quando chove muito, os meninos brincam de barquinho de papel porque a rua fico inundada.....
- Todo dia corro quatro quilômetros.
- A Câmara faz uma sessão por semana.

Además, se puede emplear para indicar acciones, estados y situaciones futuras, como en:

- O time de vôlei chega amanhã de Buenos Aires.
- O bolo fica pronto em dez minutos.
- Na próxima aula eu trago o livro pra você.

Y también puede usarse en relatos del pasado:

- No início de março de 1500, Pedro Alvares Cabral parte com sua frota e, em 22 de abril, chega ao Brasil.
- * Estava observando o ninho há días, esperando os passarinhos nascerem, quando, de repente, chega um rapaz desconhecido e pega os ovinhos.

3.5. Presente continuo

Con el auxiliar estar seguido del gerundio del verbo principal se forma el presente continuo, que se emplea para indicar acciones, estados y situaciones que transcurren en el momento del habla:

- Por que você tá me olhando desse jeito? Tá com raiva de mim?
- * Amor, o que que cê tá fazendo? Cê pode ir comigo no mercado?
- Não estou entendendo. Você está sendo Irônico?

También se puede emplear el presente continuo en lugar del presente simple para indicar hechos frecuentes o situaciones consideradas por el locutor como (un poco) más estables:

- Marcos está viajando muito esse ano.
- · Eu agora estou morando mais perto da universidade.
- · Estou gostando muito do trabalho da nova estagiária.
- Já estou adorando o Brasil e pretendo ficar mais tempo por aqui.

Y puede usarse, incluso, para expresar una acción que va a ocurrir en un , futuro cercano:

- · Amanhã eu tô indo pra Belém. Vou dar um tempo na prala.
- Pode deixar, filho, que eu não vou me atrasar. Daqui a pouco eu tô saindo.

OBSERVACIÓN: Por ser de empleo muy frecuente, el verbo estar se reduce, en el habla espontánea, a formas sin la primera sílaba es-, incluso en el infinitivo, que se pronuncia normalmente tá:

tô/tive/tava etc.

você/ele/a gente

tá/teve/tava etc.

vocês/eles

tão/tiveram/tavam etc.

3.6. Perfecto simple y compuesto

Hay una diferencia muy nítidá en el uso del perfecto simple y del perfecto compuesto. El tiempo simple indica una acción iniciada y concluida en el pasado, sin prolongación en el presente. El tiempo compuesto indica una acción iniciada en el pasado y que prosigue en el presente. Al contrario de lo que ocurre en español, las dos formas jamás se confunden en PB y no son intercambiables:

- Eu vi o Augusto na universidade.

pasado





- Eu tenho visto o Augusto na universidade.

pasado presente

En las construcciones en pasado, es muy frecuente el empleo de adverbios de tiempo. Con el *pasado simple* se usan adverbios que denotan acción puntual, concluida; en cambio, con el *pasado compuesto* los adverbios denotan continuación o frecuencia, repetición de la acción:

- Ontem meu filho mais novo encontrou outro filhote de gato abandonado na rua e trouxe pra casa.
- Nas últimas eleições, alguns políticos mostraram que não estão sintonizados com a opinião pública.
- A temperatura mais baixa, no último final de semana, ocorreu em São Joaquim, no Sul do país.
- Tenho tentado me aperfeiçoar cada vez mais na música.
- * E al, o que você tem feito ultimamente?
- O senhor tem tomado os remédios desde a cirurgia?

3.7. IMPERFECTO

3.7.1. Usos

El imperfecto se emplea en la enunciación de hipótesis y en la expresión de deseos, pedidos, consejos etc. (véase 3.7.3). También se usa en los siguientes casos:

Acciones y estados de cosas habituales, que se repiten en el pasado:

- Quando eu era criança, meu avô me levava ao Maracanã em seu ombro.
- Antigamente os eleitores recebiam uma lista de nomes num envelope e marcavam no papel. Hoje a urna é eletrônica.
- <u>Toda noite</u> meu pai cantava pra mim e eu <u>sempre</u> queria ouvir a mesma canção. Eu insistia e ele cantava três ou quatro vezes.
- A gente tinha aula particular três vezes por semana e treinava bem a língua porque falava espanhol o tempo todo.
- * <u>Durante muito lempo</u> eu <u>tinha</u> mania de mascar chicletes depois do almoço.

Acciones y estados de cosas que se pasan al mismo tiempo que otra(s):

Enquanto tomava café da manhã, lia o jornal.

• Enquanto fazio dieta, ia para a academia fazer exercícios e amda fazio natação

Estado o calidad que ha durado cierto período de tiempo (idea de continuación):

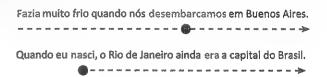
- * Até 1822, o Brasil era uma colônia de Portugal.
- Essa espécie de dinossauro vivia nas estepes da Argentina.
- - E, aí, já se mudou?
- Já, sim. Pois é, estava cansado daquela vida corrida.

Descripciones de personas o lugares, en el pasado, que se utilizan, en general, para crear el ambiente/escenario de las acciones, especialmente en textos literarios:

• O quintal da casa *tinha* muitas árvores, *era* um lugar tranquilo, bom para ficar deitado no chão pensando ou até dormindo.

3.7.2. Imperfecto y perfecto

El imperfecto suele emplearse junto al perfecto en la descripción de acciones y estados de cosas, caracterizándolos como no acabados (imperfecto) o acabados (perfecto):



3.7.3. Imperfecto y condicional

Actualmente en muchas situaciones de uso se puede emplear indistintamente el imperfecto o el condicional. Sin embargo, de modo general, el imperfecto es de uso más común en el habla espontánea.

3.7.3.1. Construcción de hipótesis

Para la formulación de hipótesis, el imperfecto se emplea muy normalmente en lugar del condicional (véase 3.18).

3.7.3.2. Expresión de deseos, pedidos, sugerencias etc.

En estos casos, de manera general, se usa el imperfecto, pero también aparece el condicional.







- * Simone, você podia me arrumar um pouquinho de açúcar?
- Eu queria ter dinheiro pra comprar um carro novo.
- Bife de novol Não dava pra você fazer um peixinho de vez em quando?
- Você poderia cuidar da casa, enquanto nós estamos na mina, trabalhando — propôs o anão mais velho.

OBSERVACIÓN: Con el verbo gostar, se emplea siempre el condicional:

- · Gostaria de falar com a diretora da escola.
- * O cantor disse que gostaria de gravar um disco de samba.
- Gostaria de poder usar o computador nas minhas aulas.

3.7.3.3. Intención

- Eu ia viajar de férias, mas figuei sem dinheiro.
- Desde então, vivia sozinho no Brasil. Ele iria se aposentar em junho, estava tudo certo, mas achou melhor continuar no cargo de diretor.

3.7.3.4. Consejo, sugerencia

- Você devia escrever ao diretor do jornal, reclamando da matéria que envolve seu nome.
- A educação devia ser o componente principal da política do governo, direcionada à população carente.
- Deveríamos escolher melhor nossa profissão.

3.7.3.5. Información reportada

Cuando se reporta una información dada por otra persona o institución sobre algo que ocurrió en el pasado, es decir, una información sobre la que no hay certidumbre o confirmación concreta, se emplea el condicional simple. Tal uso se da principalmente en textos periodísticos y tecnocientíficos:

 Segundo a prefeitura, cerca de 600 pessoas estariam no local quando houve a explosão.

También se puede emplear el imperfecto, en cuyo caso se trasmite mayor grado de certeza:

 Segundo a polícia local, o bilhete estabelecia ligações com o caso, tese corroborada por um promotor que já havia começado a investigação.

3.7.4. Imperfecto continuo

Al igual que el presente continuo, el imperfecto continuo se construye con el verbo estar + gerundio y sirve a la expresión de una acción en curso o de un estado de cosas continuo en el período de tiempo descrito:

- Há dez anos, os três filhos estavam sendo treinados para substituir os pais na direcão da empresa.
- Os convidados finalmente estavam chegando, e isso deixava a dona da casa muito aliviada e feliz.

Combinado con el perfecto, su uso es semejante al del imperfecto [3.7.2]:

- A adolescente estava colocando a maquiagem para ir à festa, quando recebeu um telefonema de uma amiga dizendo que a festa tinha sido cancelada.
- Eu estava vendo televisão quando a Madalena chegou.
- Paulo estava trabalhando nos Correios, mas pediu demissão.

3.8. PLUSCUAMPERFECTO SIMPLE Y COMPUESTO

El pluscuamperfecto simple (falara, comera, partira) es de empleo muy escaso y solo aparece en los textos escritos formales. El pluscuamperfecto con el auxiliar haver es más frecuente, pero también se restringe a los textos escritos formales. En el habla diaria las dos formas han sido reemplazadas por la forma compuesta con el auxiliar ter (tinha falado), que ya empieza a usarse en textos escritos:

- Eu já tinha dito pra ele que era uma ótima oportunidade de emprego.
- Quando cheguei em casa, percebi que tinha deixado minha chave com a vizinha. Sorte minha, pois ainda não estava tão tarde.
- A partir da análise, constatou-se que o consumo de eletricidade anual médio tinha aumentado em várias cidades.
- Aos 18 anos, ele já havia produzido três peças de teatro sobre a realidade brasileira.
- A comissão produzira um mapa com a projeção do quadro de diretores da futura gestão da empresa.

OBSERVACIÓN: Unas pocas formas antiguas del pluscuamperfecto sobreviven como interjecciones cristalizadas:





- Quem me dera saber falar espanhol como você! (= 'me gustaría mucho')
- Tô morto de sono! Também, pudera, acordei antes das seis da manhã! (= 'no sorprende')
- Tomara que não chova hoje! (= 'ojalá')

3.9. FUTURO SIMPLE Y CON EL VERBO IR

El futuro simple (falará, comerá, partirá) casi no se usa en el habla cotidiana, y ha sido reemplazado por el futuro formado por el verbo ir + infinitivo:

- Dona Tânia, pra levantar essa parede, a senhora vai ter que comprar vários sacos de cimento e areia, além dos tijolos.
- O mundo vai precisar, cada vez mais, de madeira, e a madeira é insubstituível.

OBSERVACIÓN: No se emplea la preposición σ después del verbo ir, como ocurre en español ('voy a viajar' $\rightarrow vou \ viajar$ ').

Observación: Normalmente se evita esta construcción de futuro con los verbos ir y vir ('venir'), y su empleo se considera incorrecto, aunque ocurra con alguna frecuencia. Para la expresión del futuro de estos verbos, se usa de manera general el presente simple del indicativo:

- * Combinei com o Pedro, meu primo, que semana que vem vou na casa dele.
- Quando é que seus pais vêm mesmo?

3.9.1. Expresión de duda o incertidumbre

El futuro simple suele usarse en construcciones que denotan duda o incertidumbre:

- Será que algum dia haverá uma reforma eleitoral no nosso país?
- * Nesse momento de recessão, o que farão os vendedores ambulantes?
- Por onde andará o Júnior, meu primeiro namorado?

3.10. FUTURO COMPUESTO

El futuro compuesto, formado por el verbo auxiliar ter + participio, se emplea en la escritura formal. En el habla, se suele usar la locución con el verbo ir, de modo semejante al futuro simple.

- Para o time, só falta o título de campeão brasileiro. Aí ele terá derrotado todos os seus adversários e recuperará o carinho da torcida.
- O número de vítimas do tabaco nesta década poderá atingir 30 milnões de pessoas. Em cinquenta anos, se a situação continuar como está, o fumo var ter matado mais gente do que algumas guerras da história.

3.11. GERUNDIO

3.11.1. Construcciones

3.11.1.1. El gerundio se emplea generalmente para describir una acción simultánea y del mismo sujeto a la descrita por el otro verbo de la oración:

O paciente tem que seguir as orientações do médico, respeitando sempre os horários, as doses e a duração do tratamento.

3.11.1.2. Sin embargo, también se puede emplear el gerundio para designar acciones simultáneas de sujetos distintos:



- 3.11.1.3. Con verbos impersonales, el gerundio se puede usar sin indicar simultaneidad de acción:
 - * Hoje em dia, tem muito mais gente estudando espanhol no Brasii.
 - Antigamente havia poucas mulheres exercendo cargos políticos.
 - Será que ainda existem pessoas usando máquinas de escrever?
- 3.11.1.4. El gerundio actúa también en la expresión de *circunstancias* de tiempo o modo:
 - Chegando em casa, você me telefona, ok? → tiempo
 - * Sérgio entrou na sala **gritando** com todo mundo. 🗦 modo
 - 3.11.1.5. Y es de uso común en las formulaciones condicionales:
 - Continuando a agir assim, você nunca vai conseguir o respeito das outras pessoas.
- 3.11.1.6. Las acciones simultáneas también se pueden expresar con la locución formada por la preposición a + INFINITIVO. Si bien esta construcción ca-







racteriza muy marcadamente a los hablantes del portugués europeo, todavía ocurre en textos brasileños escritos formales:

- · Passei murto tempo a esperar uma resposta ao meu pedido.
- * Fiquei a me perguntar se deveria ou não falar, neste momento, ao Plenário.

OBSERVACIÓN: Con esa construcción, existe el idiotismo "ficar a ver navios", que significa "no obtener lo que se esperaba" o "haber perdido la buena ocasión":

- Os países que não acompanharam o avanço tecnológico ficaram a ver navios.
- 3.11.1.7. Los verbos en su forma de gerundio también funcionan como sustantivos o adjetivos:
 - Você ainda não terminou de preencher o memorando? → sustantivo
 - O baile dos formandos em Medicina vai ser no Clube Naval. -> sustantivo
 - É preciso fritar os bolinhos em óleo fervendo.
 → adjetivo

3.12. SUBJUNTIVO

El subjuntivo es el modo verbal que está relacionado con acciones, procesos o estados considerados como hipotéticos, dudosos, posibles o deseados. La hipótesis, la duda, la posibilidad o el deseo se expresan en la oración principal, lo que hace que el subjuntivo se emplee generalmente en oraciones subordinadas (véase 10.2).

- É provável que chova amanhã.
- Eu duvido que Marta apareça na reunião.
- Nós queríamos muito que você viajasse com a gente.

3.12.1. Tiempos del subjuntivo

	presente perfecto	[que] você fale [que] você tenha falado
OVITNULBUR	imperfecto	[que/se] você falasse
	pluscuamperfecto	[que/se] você tivesse falado
	futuro simple	[quando/se] você falar
	futuro compuesto	[quando/se] você tiver falado

3.12.1.1. Todos los tiempos del subjuntivo se emplean normalmente en PB, incluso en el habla espontánea.

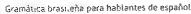
- 3.12.1.2. El futuro del subjuntivo se emplea sobre todo cuando la hipótesis futura está introducida por las conjunciones quando o se:
 - Quando você estiver pronto, pode começar a falar.
 - <u>Se</u> o candidato não *puder* efetuar a matrícula pessoalmente, poderá fazê-la por procuração.
 - Só vamos poder começar o trabalho guando a Sônia tiver chegado.
 - Eu vou ficar muito triste se o Davi não tiver gostado do meu presente.
- 3.12.1.3. A excepción del futuro simple y del futuro compuesto, los demás tiempos del subjuntivo se combinan con la conjunción *caso*, que suele usarse en textos más formales (véase 3.18, hipótesis, y 10.2.3.2, oraciones subordinadas condicionales):
 - Interromper imediatamente o uso desse produto, caso ocorram manifestações alérgicas na pele.
 - Caso tenha perdido o passaporte, procure o consulado de seu país.
 - Caso ela tivesse sobrevivido ao acidente, talvez fosse hoje uma das maiores jogadoras de basquete do Brasil.

3.12.2. Algunas expresiones que introducen el subjuntivo

Al igual que en español, en PB son varias las palabras/expresiones que imponen el uso del subjuntivo, a saber, verbos que expresan posibilidad, deseo, duda, preferencia y obligación; enunciados con la estructura é + ADJETIVO + que; adverbios (talvez) y conjunciones o locuciones conjuntivas (embora, mesmo que etc.). También impone el subjuntivo la locución con la interjección tomara (tomara que) (español: 'ojalá').

	Talvez ela venha	Talvez ela viesse
	Pode ser que ela venha	Podia ser que ela viesse
OSIBILIDAD	É provável que ela venha	Era provável que ela viesse
	É possível que ela venha	Era possível que ela viesse
	Eu desejo/Tomara que ela venha	Eu desejava que ela viesse
DESEO	Eu quero que ela venha	Eu queria/gostaria que ela viess
	Eu espero que ela venha	Eu esperava que ela viesse
	Eu duvido que ela venha	Eu duvidava que ela viesse
UDA	Eu não acho que ela venha	Eu não achava que ela viesse
	Eu não creio/acredito que ela venha	Eu não acreditava que ela viess







OBLIGACIÓN	É preciso/necessário/obrigatório que ela venha	Era preciso/necessário/ obrigatório que ela viesse
PREFERENCIA	Eu prefiro que ela venha	Eu preferia que ela viesse
	्रव्यागारविद्यास्य र विद्याविद्यास	CONTUNHIVAE
	Embora ela venha	Embora ela viesse
Mesmo que ela venha Ainda que ela venha Desde que ela venha	Mesmo que ela venha	Mesmo que ela viesse
	Ainda que ela venha	Ainda que ela viesse
	Desde que ela venha	Desde que ela viesse
	Para que ela venha	Para que ela viesse
FINALIDAD	A fim de que ela venha	A fim de que ela viesse

3.12.2.1. Obsérvese que, con el verbo achar en afirmación, el verbo de la oración siguiente va en el modo indicativo:

- · Eu acho que vai chover.
- * Eu não acho que vá chover.

3.13. IMPERATIVO

NERSONA .	OVIEMBER	PUEGATIVO
você [tu]	fala/fale	não fala/não fale
nós	vamos falar falemos	não vamos falar não falemos
vocês	falem	não falem

3.13.1. Você y tu

Las formas imperativas de la 2ª persona (você o tu) presentan una distribución regional en Brasil: la forma fala caracteriza a los hablantes de las regiones Sudeste y Sur (Minas Gerais, São Paulo, Rio de Janeiro, Paraná, Rio Grande do Sul etc.), mientras que la forma fale caracteriza principalmente el habla de las regiones Norte y Nordeste (Amazonas, Pará, Bahia, Pernambuco, Ceará etc.). De todos modos, un mismo hablante puede emplear fale y fala alternadamente en su habla espontánea.

3.13.2. Nós

Las formas clásicas del imperativo de la 1ª persona del plural (falemos, cantemos, digamos etc.) no se emplean en el habla común brasileña, pero aparecen en textos escritos formales. La construcción habitual del imperativo es

el verbo vamos seguido de infinitivo: Vamos falar! Vamos cantar! Vamos trabalhar! En el habla espontánea la -s final de vamos suele elidirse, así como la -r del infinitivo: Vamo falá! Vamo cantá! Vamo trabalhá!

3.14. EL INFINITIVO CONJUGADO

3.14.1. Formas

Las formas del infinitivo conjugado (o flexionado) coinciden con las del futuro del subjuntivo en los verbos regulares, pero no en los verbos irregulares (véase el Anexo IV):

HERRITALICO HOTE PER LOS DICIONALISMO	o CAPATHINA COLUMNATA
[quando] eu fizer	(para) eu fazer
[quando] tu fizeres	(para) tu fazeres
(quando) você fizer	(para) você fazer
[quando] ele/ela fizer	[para] ele/ela fazer
[quando] nós fizermos	(para) nós fazermos
[quando] vocês fizerem	(para) vocês fazerem
(quando) eles/elas fizerer	n [para] eles/elas fazerem

3.14.2. Usos

El empleo del infinitivo conjugado es de difícil sistematización. Ni siquiera las gramáticas normativas han logrado definir sus usos "correctos". Con verbos causativos y sensitivos [2.3], por ejemplo, tanto se puede flexionar el infinitivo como dejarlo sin flexión:

 Logo cedo começaram a reclamar, mas a mãe mandou os meninos calar(em) a boca porque de hotel quem entendia era ela.

Sin embargo, la presencia de la preposición para (con sentido de finalidad, objetivo) suscita esta forma verbal:

- · Para concluirmos o projeto, vamos precisar de mais dinheiro.
- É preciso que você fale mais devagar para eles te entenderem.

Y en las locuciones verbales, el verbo principal permanece, obligatoriamente, en el infinitivo sin flexión, así como ocurre en español:

 Os pacientes devem <u>informar</u> ao médico caso apresentem alguma forma de alergia às penicilinas.





· Os pais precisam conversar com os filhos adolescentes sobre preservativo, Aids e outras doenças sexualmente transmissíveis.

3.15. DIFERENCIAS EN EL USO DE LOS VERBOS SER Y ESTAR.

Aunque las dos lenguas dispongan de los verbos ser y estar, sus empleos no coinciden integralmente. Hay que atender sobre todo a las siguientes diferencias:

ESPANOL:	PORTUGUESIBRASIDENO
La casa está hecha de madera oscura.	A casa é feita de madeira escura.
Milena es linda, pero, les una lástimal, está casada.	A Milena é linda, mas, que pena, ela é casada.
Estoy loco por tí /vos.	Eu estou louco por você. [pasión súbita y reciente]
Estay local por la / tous.	Eu sou louco por você. [pasión antigua y duradera]
Debería estar prohibido estudiar los domingos.	Deveria ser proibido estudar no domingo.

3.15.1. Estar com

En PB, el verbo estar se emplea seguido de la preposición com para indicar sensaciones (físicas y psicológicas) y sentimientos, en construcciones en las que el español suele emplear el verbo tener:

- Já passa de uma hora, por isso eu estou com tanta fome!
- Eu estava com medo de perder o avião.
- O José não vem porque está com dor de cabeça.
- Eu tô com a impressão que vai chover muito hoje.
- Por que você tá com vontade de mudar de emprego?
- A Regina ainda está com raiva da gente?

3.15.2 Estar para

En PB, la combinación estar para + infinitivo expresa algo que está a punto de ocurrir (español: 'estar por'):

• O trem estava pra sair quando eu cheguei na estação.

3.16. CONSTRUCCIONES EN LA VOZ PASIVA

3.16.1. Ser + participio pasado

- A casa foi vendida no ano passado.
- Nosso país é presidido por uma mulher.
- * O estádio será inaugurado pelo prefeito.

Al contrario de lo que ocurre en español, no se emplean en PB las construcciones que la gramática española llama pasivas reflejas, es decir, las que se construyen en el orden sujeto + se + verbo. Esto se explica porque el hablante de PB interpreta el pronombre se o bien como un sujeto indeterminado o bien como un pronombre reflexivo, y jamás como un índice de voz pasiva. En tales casos, la forma empleada es la voz pasiva con SER + PARTICIPIO PASADO:

[35PANIOIS	- sepolatucius aspastusios
Esos coches se fabrican en China.	Esses carros são fabricados na China.
El gimnasio se construirá con el apoyo de empresas privadas.	O ginásio será construído com o apolo de empresas privadas.
Todavía no se han encontrado vestigios del avión desaparecido.	Ainda não foram encontrados vestígios do avião desaparecido.
El partido se decidirá en los últimos minutos.	A partida será decidida nos últimos minutos.
El español se habla en más de 20 países.	O espanhol é falado em mais de 20 países.

3.17. VERBOS CON DOBLE PARTICIPIO

Varios verbos presentan dos participios pasados, uno regular y el otro, irregular. Los más empleados son:

INFINITRIVO -	PART REGULAR	SIPARIPARATEDISAR
aceitar	aceitado	aceito
acender	acendido	aceso
eleger	e legido	eleito
entregar	entregado	entregue
envolver	envolvido	envolto
enxugar	enxugado	enxuto





expressar	expressado	expresso
exprimir	exprimido	expresso
expulsar	expulsado	expulso
extinguir	extinguido	extinto
findar	findado	findo (uso raro)
ganhar	ganhado	ganho
gastar	gastado	gasto
imprimir	Imprimido	Impresso
isentar	isentado	Isento
juntar	juntado	junto
limpar	limpado	limpo
matar	matado	morto
morrer	morrido	morto
pagar	pagado	pago
pegar	pegado	pego ([e] ou [ɛ])
prender	prendido	preso
salvar	salvado	salvo
soltar	soltado	solto
suspender	suspendido	suspenso

Los participios irregulares se han convertido en adjetivos y, por ello, se emplean sobre todo con los auxiliares ser/estar/ficar, con los cuales forman la voz pasiva. A su vez, los participios regulares se usan para la formación de los tiempos compuestos con los auxiliares ter/haver, en la voz activa. Los participios regulares, en los tiempos compuestos, son invariables, mientras que los participios irregulares, como adjetivos, varían en género y número:

(- V (±1±0)	-Apriland
auxiliar: TER/HAVER	auxiliar: SER/ESTAR/FICAR
VOZ: ACTIVA	VOZ: PASIVA
participio: REGULAR	participio: IRREGULAR
Ana tem pagado seus impostos em dia. Dora havia gastado sua poupança naquela viagem.	Os impostos de Ana foram pagos em dia. A poupança de Dora foi gasta na viagem.

Rita tinha ganhado um bom dinheiro traduzindo.

A empresa tem suspendido a compra de dólares.

Até as 5 horas teremos imprimido as cópias.

Esse dinheiro foi ganho com traduções.

Ficam suspensas as compras de dólares.

As cópias já estavam impressas às 4 horas.

3.18. LA EXPRESIÓN DE LAS HIPÓTESIS

Para la formulación de hipótesis, es importante observar los tiempos verbales que se emplean en la oración principal y en la subordinada.

3.18.1. Hipótesis real o potencial

La relación temporal en las construcciones de hipótesis real o potencial es la siguiente:

(1) Presente simple del indicativo (tem)

Futuro del subjuntivo (pagar)

imperfecto del subjuntivo (tivesse)

- (2) Futuro con ir (vai ter)
- (3) Futuro simple (terá)
- Se pagar essa conta antes do vencimento, você tem 10% de desconto.
- Se pagar essa conta antes do vencimento, você vai ter 10% de desconto.
- Se pagar essa conta antes do vencimento, você terá 10% de desconto.

3.18.2. Hipótesis irreal en el presente

La relación temporal en las construcciones de hipótesis irreal en el presente es la siguiente:

(1) Imperfecto del indicativo (comprava)

(2) Condicional simple (compraria)

(3) Imperfecto de ir + infinitivo (ia comprar)

- Se eu tivesse mais dinheiro, eu comprava um carro maior.
- Se eu tivesse mais dinheiro, eu compraria um carro maior.
- * Se eu tivesse mais dinheiro, eu la comprar um carro maior.

3.18.3. Hipótesis irreal en el pasado

La relación temporal en las construcciones de hipótesis irreal en el pasado es la siguiente:

Pluscuamperfecto del subjuntivo (tivesse chovido)

(1) Pluscuamperfecto del indicativo (tinha chegado)

- (2) Condicional compuesto (teria chegado)
- (3) Imperfecto de ir + ter + participio (ia ter chegado)



- Se não tivesse chovido tanto, a gente tinha chegado na hora marcada.
- Se não tivesse chovido tanto, a gente teria chegado na hora marcada.
- Se não tivesse chovido tanto, a gente la ter chegado na hora marcada.

3.19. ESTILO INDIRECTO

Se llama estilo indirecto al modo de reproducir en un discurso las palabras ajenas transformándolas en oraciones subordinadas. Para ello, es necesario observar las correlaciones temporales de los verbos:

Estillio dilitiscijo.	SSTROINDIREGTO
Eu gosto de jogar futebol — disse Eduardo.	Eduardo disse que gosta de jogar futebol.
Eu me encontro com você no cinema às 8 horas — disse Eduardo.	Eduardo disse que se encontraria com Mônica no cinema às 8 horas.
Eu estou indo pra casa — disse Eduardo.	Eduardo disse que estava indo pra casa.
Eu vou me encontrar com você no ci- nema às 8 horas — disse Eduardo.	Eduardo disse que la se encontrar com Mônica no cinema às 8 horas.
Eu me encontrei com a Mônica no ci- nema às 8 horas — disse Eduardo.	Eduardo disse que tinha se encontrado com a Mônica no cinema às 8 horas.

Cuando se trata de preguntas, las correlaciones temporales de los verbos son las mismas; pero se emplea la conjunción se, en lugar de que:

Mônica, você vai no cinema às 8 horas?
— perguntou Eduardo.

Eduardo perguntou a Mônica se ela la no cinema às 8 horas.

3.20. LOCUCIONES VERBALES

Una locución verbal es una secuencia de verbos que se ha fijado para expresar sentidos específicos. Son locuciones verbales las que forman los tiempos compuestos presentados más arriba, pero hay otras que merecen atención. Las locuciones verbales pueden expresar, por ejemplo, el inicio de una acción o estado de cosas (começar, começar a), su término (acabar, acabar de, terminar de), o entonces que se tiene el hábito (costumar), la obligación (ter de/que) o la necesidad (necessitar, precisar) de hacer algo, entre otras posibilidades.

	VERBO - CERUMONO .
acabar	A comemoração acabou acontecendo,
andar	Ando pensando em viajar nas férias de julho.
começar	A professora começou falando sobre os pais.
continuar	O país continua crescendo e atraindo investimentos estrangeiros.
ficar	A babá ficou cuidando das crianças no final de semana.
permanecer	Minha tia mais velha permaneceu vivendo com os pais.
seguir	Marcos segue trabalhando com tradução.
terminar	Os músicos terminaram chegando tarde da noite no hotel.
vir	Minha família vem gastando muito.
viver	Minha vizinha vive viajando para a Europa.
	VEREOX ENTREPRINCIPO
conseguir	O médico conseguiu chegar a tempo para fazer a cesárea.
costumar	A garota costumava caminhar todos os dias até a escola.
necessitar	O país necessita qualificar profissionais mais adequados às exigências da realidade atual.
parecer	Maria parece saber de tudo.
passar a	Como o mestre só usava roupas brancas, o discípulo passou a vestir-se da mesma maneira.
precisar	No trabalho, é preciso dar o melhor de si.
saber	Ao final do curso, você vai saber formatar e salvar textos.
	TERRO PIRREPOSICION PINEINITIVO
acabar de	Além de ser atriz, ela acabou de gravar um CD.
acostumar-se a	Os alunos se acosturnaram a acordar cedo.
começar a	Eu la sair quando começou a chover,
deixar de	Não vou deixar de brigar pelos meus direitos.
desistir de	O político já anunciou que desistiu de concorrer à reeleição no ano que vem.
habituar-se a	Ninguém se habitua a conviver com o autoritarismo.
parar de	Hoje me sinto bem melhor porque parei de fumar.
pegar a	Ana pegou a falar e não parou.
pôr-se a	Quando ouviu a batucada, se pôs a sambar.
ter de/que	As palavras proparoxítonas têm que ser acentuadas.
terminar de	Depois da enchente, a prefeitura terminou de demolir a ponte.



3.20.1. Dever, poder, querer + infinitivo

3.20.1.1. Al igual que en español, en PB se emplean los verbos dever, poder y querer seguidos de infinitivo:

- A gramática deve sair do papel para a prática.
- Antes de tomar uma decisão difícil, é bom saber exatamente com quem podemos contar.
- Muitos falantes de espanhol querem aprender português brasileiro.

3.20.1.2. Hay que notar que en рв, a diferencia de lo que ocurre en español, no se emplea la preposición de después del verbo deber, salvo en el habla rural de ciertas regiones. La locución se construye, como en los ejemplos dados, con dever + infinitivo.

3.20.1.3. La locución pode ser [que] introduce siempre el modo subjuntivo:

- Pode ser que os hábitos alimentares da família estejam ruins e, por isso, as crianças estejam obesas.
- Pode ser que o telefone celular já tenha provocado mudanças culturais multo mais profundas do que se imagina.

La locución pode ser funciona como respuesta a preguntas que implican duda, hesitación o consentimiento no muy seguro (equivale a 'tal vez', 'quizás'):

- Será que eu esqueci a chave de casa no balcão da loja?
 - Pode ser.
- - Você acha que ela vem?
 - Pode ser.

3.21. VERBOS Y PREPOSICIONES

Los verbos tienen en PB y en español construcciones muy semejantes. En este capítulo listamos solamente algunos de los más frecuentes, sobre todo los verbos pronominales [2.1.12] y los que actualmente presentan cambios en el empleo de las preposiciones. No se incluirán todos los usos de cada verbo, sino los más comunes.

Una observación importante: en el PB hablado, la preposición a ha cedido muchos de sus usos a la preposición para (o a la preposición em), así que con verbos como dar, pedir, perguntar, falar, dizer, telefonar etc. la construcción habitual es con la preposición para.

3.21.1. A

En los casos en los que la preposición a es opcional, la construcción más frecuente es sin preposición. El empleo del verbo con la preposición se encuentra en los textos escritos más formales.

- o agradar (a)
- Quando dou minha opinião, não me preocupo em agradar ninguém.
- o agradecer (a)
 - · Agradeço você pela visita.
- aspirar (a)'desear'
 - Muitos brasileiros aspiram um emprego público.
- e assistir (a)

'presenciar, ver'

• Assisti o jogo de tênis todinho, apesar de ter durado mais de três horas.

'dar asistencia'

- O médico e a enfermeira assistiram o doente prontamente.
- e atrever-se a + infinitivo
 - Como você se atreve a entrar no meu quintal e pegar meus tomates?
- custar a + infinitivo
 - Quando estamos sem fazer nada, a hora custa a passar.
- o desobedecer (a)
 - · Não devia ter desobedecido o médico.
 - * Ele é acusado de desobedecer a uma decisão judicial. → (escritura formal)
- dirigir-se a
 - A carta se dirigia aos funcionários da empresa.
- e limitar-se a
 - Os estrangeiros descobriram que a cozinha brasileira não se limita à feljoada e aprenderam a saborear o nosso camarão na moranga.
 - * Os estrangeiros não se limitam a provar os pratos tradicionais brasileiros.
- obedecer (a)
- O melhor a fazer é obedecer o médico.
- ◆ O processo deve obedecer às fases previstas.
 - → (escritura formal)
- o preferir a/preferir (mais) do que
 - Prefiro documentários do que novelas.
 - Prefiro cinema a teatro.

→ (formal)







- responder (a)
 - Infelizmente n\u00e3o consegui responder todas as perguntas.
- satisfazer (a)
 - * O currículo do engenheiro satisfez as exigências da empresa.

3.21.2. A/com

- acostumar-se com algo/a + infinitivo
 - Nós nunca vamos nos acostumar com impostos altos.
 - É preciso que os alunos se acostumem a procurar a ajuda do professor e dos colegas.

3.21.3. A/em

- o chegar em/a + lugar
 - Quando foi que você chegou em Fortaleza?
 - Depois de muito viajar, o imigrante finalmente chegou a Porto Alegre.
- e vir em/a + algum lugar
 - Acho que nunca vim nessa loja antes.
 - O ministro veio ao Rio de Janeiro inaugurar a obra.

3.21.4. A/em/para

- ir em/para/a
 - * Vou no/pro/ao cinema.
 - * Vou na/pra/à reunião.
 - · Hoje não vou a lugar nenhum.

ATENCIÓN:

- Vou para/pra casa (= a mi casa).
- Vou na/pra/à casa do meu amigo.

3.21.5. A/para

- o dar algo a/para alguém
 - * Sempre dou gorjetas pros garçons.
- dizer algo a/para alguém
 - * Ele ficou decepcionado e disse pra mim que era difícil continuar nesse tipo de relação.

3.21.6. Com

- alegrar-se com
 - Davi é um pesquisador que se alegra com novas descobertas.
- assustar-se com
 - · Ela se assusta com qualquer coisa.
- o confundir-se com
 - Quando começou o plano econômico, muitas pessoas se confundiam com a troca da moeda.
- deparar(-se) com
 - Não faz muito tempo, eu me deparei com uma cobra embaixo do carro.
- o namorar (com)
 - Minha filha está namorando (com) um colega de sala.
- parecer-se com
 - · A bruxa queria se parecer com a Branca de Neve.
- preocupar-se com + nome (ver preocupar-se em)
 - A professora não se preocupava com Marcos porque ele tinha aprendido a . ler sozinho.
- surpreender-se com
 - O comprador se surpreendeu com o péssimo estado da casa.

3.21.7. De

- aproximar-se de
 - Os livros didáticos precisam se aproximar mais da realidade, ser menos artificiais.
- compor-se de
 - O grupo especial de aprendizes de português brasileiro se compõe apenas de falantes de espanhol.
- consistir de/em
 - Em Brasília, cada superquadra consiste de aproximadamente nove prédios.
 - A pesquisa consistia na coleta dos aspectos culturais de cada região brasileira.
- esquecer(-se) de/esquecer
 - Quando sair de férias, quero (me) esquecer de todos os problemas.
 - · No dia da prova, espero não esquecer a caneta azul.
- o gostar de
 - Se eu fizesse um filme, gostaria de reviver os anos 1950.



- lembrar(-se) de
 - * Não (me) lembro se já vi esse filme.
- o participar de
 - A população deveria participar mais das decisões políticas.
- o tratar-se de
 - As leis costumam favorecer as mães quando se trata de assuntos familiares, como a guarda dos filhos.

ATENCIÓN: Como en español, también en PB la locución trata-se de se emplea siempre en la 3ª persona singular.

3.21.8. Em

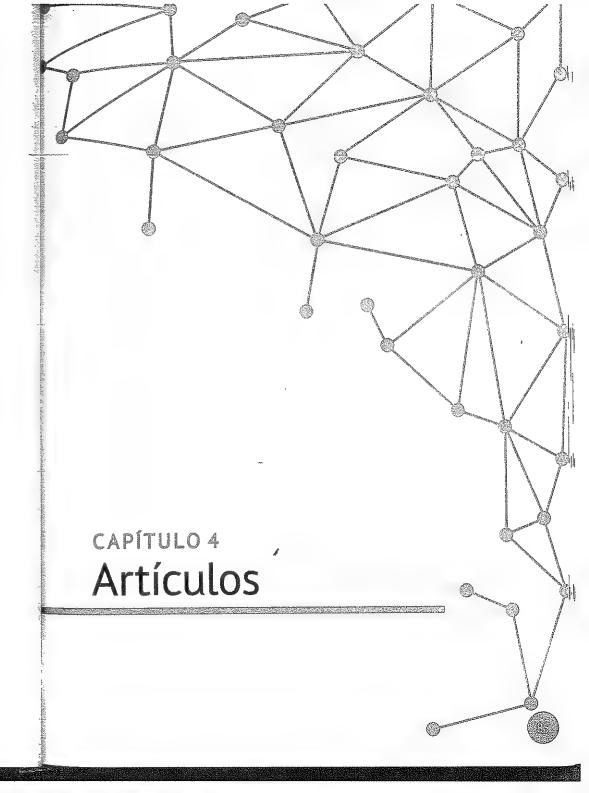
- o acarretar (em) algo
 - Utilizar um produto fora do prazo de validade pode acarretar (em) danos à saúde.
- o implicar (em)
 - * Os escândalos de corrupção acabam implicando (em) renúncias.
- preocupar-se em + infinitivo (ver preocupar-se com)
 - * Em seu novo livro, o autor se preocupou em discutir questões étnicas.

3.21.9. Por

- o apaixonar-se por
 - No filme, a atriz principal se apaixona pelo namorado de sua amiga.
- o desculpar-se por
 - Gostaria de me desculpar por não falar português muito bem.
- o interessar-se por
 - * Meu sobrinho sempre se interessou pelas questões indígenas.

3.21.10. Sin preposición

- bastar alguém + infinitivo
 - Basta você consultar o dicionário que consegue tirar suas dúvidas sobre vocabulário.
- o jogar
 - * Gosto de jogar cartas no final de semana. (español: jugar a las cartas)
- o visar
- . O curso visa preparar profissionais qualificados.



o costume	a desordem
o creme	a dor
o cume	a ênfase
o estratagema	a estante
o labor	a estreia
o legume	a fraude
o leite	a ordem
o mar	a origem
o massacre	a ponte
o mel	a síndrome
o nada	a viagem*
o nariz	
o paradoxo	(*) Todas las palabras con final-agem son del género femenino (a imagem, a mensagem, a
o pesadelo	abordagem etc.). La palabra personagem se puede emplear como del género femenino o masculino,
o protesto	según el sexo del personaje.
o riso	
o sal	
o sangue	
o sinal	
o sorriso	
o vislumbre	·

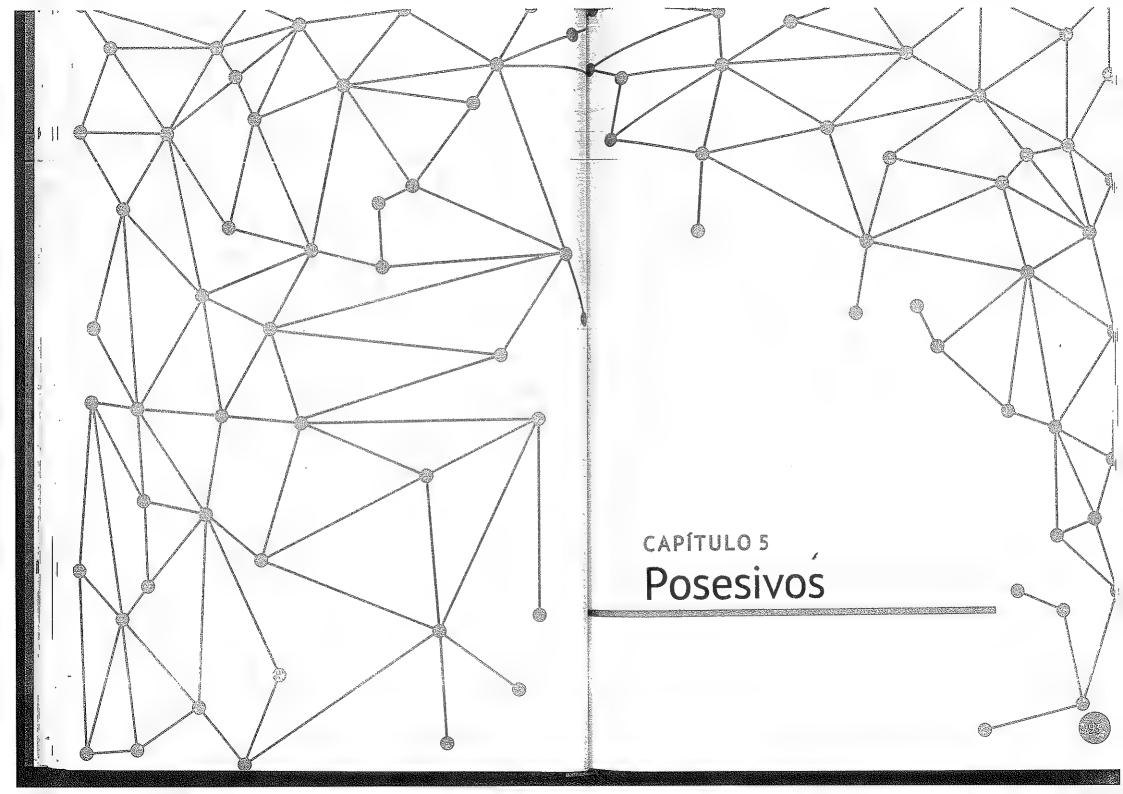
También es importante observar que los nombres de las letras del alfabeto son siempre del género masculino en PB, al contrario del español:

рв	ESPANOL
o pê	la pe
o xis	la equis
o agá	la hache
o zê	la zeta
o jota	la jota
o ípsilon	la i griega (la ye)

4.5. ALGUNAS DIFERENCIAS DE USO

El empleo del artículo es bastante semejante en las dos lenguas, pero hay algunos contextos de uso distintos, por ejemplo:

JESPANOI
Son <u>las dos</u> de la tarde.
Gracias por prestarme tu libro.
Aprovecharon su tiempo libre y empezaron a jugar <u>a las</u> cartas.
Mi madre tocaba muy bien \underline{el} piano y \underline{el} clarinete.
Odlo <u>la</u> carne.
Descuento <u>del</u> 20% a exalumnos.
Clima: en invierno el frío es moderado durante el día.
<u>El</u> 25 de marzo es mi cumpleaños.
Estoy leyendo <i>Vidas secas <u>por</u></i> segunda vez.





5.1. FORMAS

En PB, los posesivos concordan en género y número con lo que se posee (no hay concordancia en las construcciones do senhor, de você...):

PERSONA		SINCUPAR -			
1° sing	meu livro		minha casa	meus livros	minhas casas
	teu livro		tua casa	teus livros	tuas casas*
2° sing	seu livro*		sua casa*	seus livros*	suas casas*
	o livro/a casa <i>do senhor</i> o livro/a casa <i>da senhora</i>			os livros/as ca os livros/as ca	sas do senhor sas da senhora
3° sing	o livro dele	a casa dela		os livros dele	as casas dela
3 31118	seu livro**	sua casa**		seus livros**	suas casas**

^{*} En el habla. Véase más abajo 5.3.

- Você se lembrou de trazer seu livro?
- Então essa é a casa da senhora? Muito bonital
- A Mariana disse que vem no carro dela.
- O governo federal se comprometeu a aumentar seus investimentos em educação básica.

PERSONA	Sinte	UIFAR		IFAL:
1º plur	nosso livro	nossa casa	nossos livros	nossas casas
I plut	o livro da gente	a casa da gente	os livros da gente	as casas da gente
o livro/a casa dos senhores 2º plur o livro/a casa das senhoras		seus livros* suas casas* os livros/as casas dos senhores os livros/as casas das senhoras		
o livro/a casa de vocês		os livros/as casas de vocês		
3º plur	o livro deles	o livro delas	os livros deles seus livros**	os livros delas suas casas**

^{*} En el había. Véase más abajo 5.3.

- · Você se lembra da Marta e do Artur? O filho deles agora é deputado federal
- · Parece que a viagem de vocês ao Japão foi mesmo maravilhosa!

5.2. IDENTIDAD DE FORMAS

No hay diferencia de formas entre los adjetivos posesivos y los pronombres posesivos, lo que los distingue es la presencia obligatoria del artículo antepuesto al pronombre posesivo:

- Sin embargo, también es muy frecuente el uso del artículo delante de los adjetivos posesivos.
 - Você pode me passar o seu número de telefone?
 - Esse não é *a nosso* hotel, *a nosso* fica do outro lado da rua.
 - A minha cabeça está doendo.
 - * As suas mãos estão frias. O que aconteceu?

5.3. POSESIVOS Y VOCÊ(S)

A la 2ª persona você corresponden los posesivos teu(s)/tua(s) o seu(s)/sua(s), a depender de la región:

- Não tome remédio sem o conhecimento do seu médico. Pode ser perigoso para a sua saúde.
- Você acha que tem alguém na tua casa? Quem é que tá lá?

En el habla más informal, para la segunda persona del plural, además de seu(s)/sua(s) e teu(s)/tua(s), también se emplea de vocês:

- Nós somos índios Kaxinawá e queremos aprender a língua de vocês, ler, escrever e contar para não sermos mais roubados por ninguém.
- Qual é a proposta pedagógica de vocês para os alunos surdos?

5.4. Posesivos y la 3º persona

A las 3^{as} personas corresponden, en el habla, únicamente las formas dele(s)/dela(s), ya que seu(s)/sua(s) corresponden siempre a la 2^a persona (você):

^{**} En la escritura formai principalmente. Véase abajo 5.4.

^{**} En la escritura formal principalmente. Véase abajo 5.4.

O maior problema da gente não é o preço do combustível, mas o péssimo estado de conservação das estradas!





• Roubaram o casaco dele. (en español: Le robaron la chagueta.)

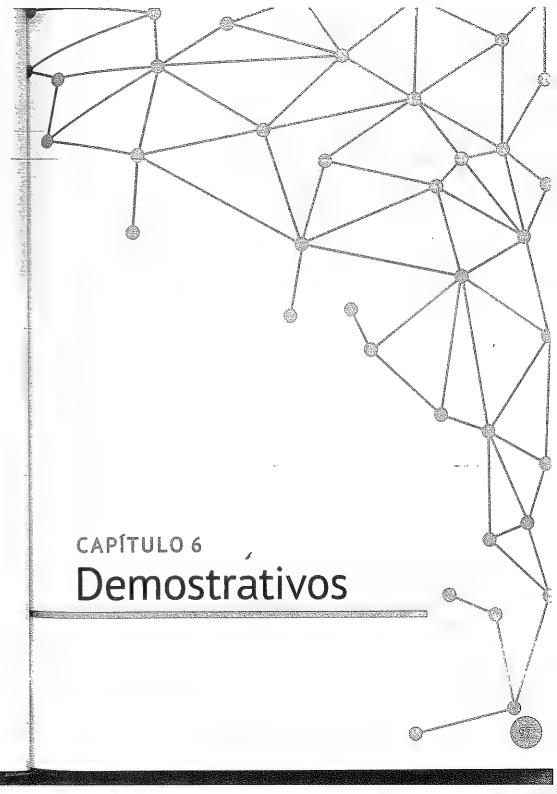
En la lengua escrita formal, en cambio, los posesivos seu/sua etc. corresponden a las 3^{ac} personas:

- A Europa enfrenta dilema com paraísos fiscais em seu próprio território.
- Só os ignorantes procuram imitar o comportamento dos outros. Os homens inteligentes não perdem seu tempo com isto.

5.5. Posesivos, numerales y cuantificadores indeterminados

Con numerales y cuantificadores indeterminados, como algum, um, cada, outro etc. [8.4.2], el posesivo va después del sustantivo (de modo semejante al español):

- — Quem é que tá aí?
- Ah, é um amigo meu da universidade.
- Sabe a Marcela, uma ex-namorada minha? Estou com dois casacos dela lá em casa.



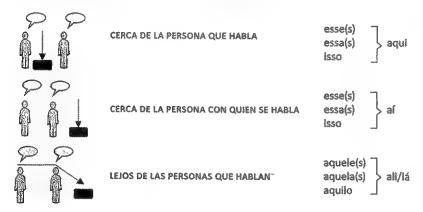


Los adjetivos y pronombres demostrativos del PB se presentan con las siguientes formas:

MASCULINO	este(s)	esse(s)	aquele(s
FEMENINO	esta(s)	essa(s)	aquela(s)
FORMA NEUTRA	isto	isso	aguilo

6.2. EN EL HABLA CONTEMPORÁNEA

En el habla, las formas este(s)/esta(s)/isto se emplean muy raramente. Las demás suelen combinarse con los adverbios aqui, aí, ali, lá, para indicar una posición en relación a los interlocutores:



- — Marquinhos, você pode pegar aquele dicionário que tá na mesa pra mim?
 - Esse aqui?
- É, esse aí mesmo. Obrigada.
- Não tem a que eu quero? Então, me dê aquela revista ali.
- Qual?
- Essa al, com a presidenta na capa.

6.3. EN LA ESCRITURA FORMAL

De manera general, los brasileños no suelen distinguir este(s)/esta(s)/isto de esse(s)/essa(s)/isso al escribir y emplean estas formas indiferentemente.

Sin embargo, en la redacción de textos más formales, las gramáticas recomiendan el empleo de los demostrativos este(s)/esta(s)/isto, siempre con referencia a lo que está más cerca en el tiempo y en el espacio de la persona y/o situación descrita:

- O setor de autopeças investirá 24% a menos este ano.
- Esta pesquisa aborda a inserção das mulheres no mercado de trabalho.

6.3.1. Este(s)/esta(s) y aquele(s)/aquela(s)

En la escritura, se suelen emplear este(s)/esta(s) y aquele(s)/aquela(s) cuando dos expresiones anteriores son retomadas en el texto, para distinguir una de la otra:

- A faculdade oferece uma turma pela manhã e outra à noite: esta tem um preço mais acessível do que aquela.
- Eduardo e Miguel jogavam basquete quando eram pequenos: este virou enfermeiro e aquele, escritor.

6.3.2. Identidad de formas

No existe distinción gráfica entre los adjetivos y los pronombres demostrativos en PB.

- — Que chave você usou pra abrir a porta?
- Essa aqui. Essa chave foi a que você me deu.

6.4. DEMOSTRATIVOS COMBINADOS CON PREPOSICIÓN

Los demostrativos se combinan con las preposiciones de y em que los preceden:

deste(s)	neste(s)
desta(s)	nesta(s)
desse(s)	nesse(s)
dessa(s)	nessa(s)
disso	nisso
daquele(s)	naquele(s
daquela(s)	naquela(s
daquilo	naquilo



- 1100
- + Nessa novela, os heróis não são os bonzinhos, mas os malvados.
- · A história dessa cidade registra terremotos de muita intensidade.
- Eu acho que devia ter aula de música nas escolas. E você? O que acha disso?

6.4.1. Fusión con la preposición a

La preposición a se fusiona con los demostrativos aquele(s), aquela(s), aquilo, en cuyo caso la letra a recibe *acento grave* para indícar la fusión, en la escritura.

- Ao invés de incentivar a competição entre os alunos, é preferível fazer com que eles se ajudem mutuamente: aquele que já sabe pode explicar àquele que ainda não sabe.
- O prêmio foi entregue àquela que fez o maior número de gols.

6.5. DISTINCIÓN DE TIMBRE VOCÁLICO

Recordamos que las vocales tónicas de los demostrativos son cerradas [e] en el masculino y abiertas $[\epsilon]$ en el femenino:

6.6. LOCUCIONES USUALES CON LOS DEMOSTRATIVOS

6.6.1. A essa altura/àquela altura

La locución a essa altura suele aplicarse al momento presente del habla y a momentos del pasado narrado; en cambio, àquela altura se aplica solamente a momentos pasados:

- * A essa altura do ano não podemos admitir mais alunos novos.
- Estava claro que àquela altura todo mundo já sabía da reunião.

A menudo, estas locuciones se combinan con palabras como vida, acontecimentos, campeonato etc. En tal caso, algunas palabras no conservan su significado específico, como ocurre con campeonato, por ejemplo, que no se refiere necesariamente a los partidos de fútbol sino, metafóricamente, a la vida en general:

6.6.1.1. A essa/àquela altura da vida

- * Receber uma homenagem a essa altura da vida é algo muito emocionante
- Ao ser perguntado se realmente iria entrar numa faculdade àquela altura da vida, o homem de 70 anos respondeu:
- Se não for agora, com que idade vocês querem que eu entre?

6.6.1.2. A essa/àquela altura do campeonato

- Me impressiona perceber que, a essa altura do campeonato, muitos eleitores ainda não sabem em quem votar.
- Se o plano econômico não desse certo, o que já era óbvio àquela altura do campeonato, seria necessário uma elevação das taxas de juros.

6.6.1.3. A essa/àquela altura dos acontecimentos

 Mas, a essa altura dos acontecimentos, a história ainda não chegou ao fim, e caberá ao herói experimentar os limites de sua propria coragem.
 Àquela altura dos acontecimentos, já se sabia que o governo iria substituir dois ou três ministros.

6.6.2. Além disso

La locución além disso ('además') o além do mais se emplea cuando se agregan más informaciones en el texto:

As pessoas do signo de Libra são muito sociáveis e ótimas amigas. Além disso, são excelentes conselheiras, pois conseguem pesar, de forma sensata, os prós e contras de uma situação, sem preconceitos.

6.6.3. É isso aí

La expresión é isso aí suele usarse en el habla informal. El hablante la emplea cuando está de acuerdo con algo que se dijo, cuando aprueba la actitud de alguien o cuando entiende que hay que aceptar las cosas como son (semejante a: é isso mesmo):

- * É isso aí, amigo, vá atrás dela. Acho ótimo que vocês dois fiquem juntos!
- É isso aí, professor, estou de acordo com tudo o que senhor falou.
- * Parabéns, seu trabalho ficou ótimo. É isso ail

También se puede emplear cuando algo llega a su fin o cuando no hay más nada que hacer sobre algo (semejante a: *pronto*; *era isso*):



- É isso aí, gente, acabou a aula.
- A gente se fala depois, então. Vou tentar me conformar com a situação. É isso al!

6.6.4. Isto é

Corresponde al español o sea o es decir:

- Uma garrafa contém seis boas taças de vinho, isto é, taças grandes até a metade.
- Grupos com identidades étnicas distintas da dominante devem ter suas identidades particulares, isto é, suas diferenças, reconhecidas.

6.6.5. Isso é que é/aquilo é que era

Las locuciones isso é que é/aquilo é que era expresan énfasis. La primera se refiere al presente, la segunda, al pasado:

- O dono da loja acredita que vai vender muito no Dia das Mães, apesar de ter uma loja de roupa masculina. Isso é que é otimismo!
- Eu fui criado numa fazenda, com lagoa, cavalo e muito jogo de bola. Aquilo é que era infância!

6.6.6. Não me venha com essa (de)

La locución não me venha com essa (de) se emplea para expresar indignación:

- Não me venha com essa história de criar bicho em casal
 - * Não me venha com essa de votar nulo que eu não aceito.

6.6.7. Não seja por isso

La locución não seja por isso expresa la idea de que la situación no es difícil de resolver (algo como: isso não é um problema):

- Você está indo embora? Eu queria ir com você, mas tenho de esperar meu irmão.
 - Não seja por isso. Eu posso esperar, não tenho pressa.

6.6.8. Não por isso

La locución não por isso se emplea en réplica a un agradecimiento y equivale a de nada. Al emplearla, el hablante quiere decir que el favor (o algo semejante) no le costó nada y que lo hizo con placer.

- Muito obrigada pela visita.
- Não por isso.

6.6.9. Nem por isso

La locución nem por isso se emplea para expresar la idea de que los aspectos positivos o negativos mencionados no impiden que algo ocurra. Significa "eso no es motivo para que...":

- Eu ganhei na loteria esportiva, mas nem por isso gasto meu dinheiro com bobagens.
- O pintor não era exatamente um especialista em botânica. Nem por isso deixou de pintar paisagens.
- Muitas músicas lembram outras e nem por isso são consideradas plágio.

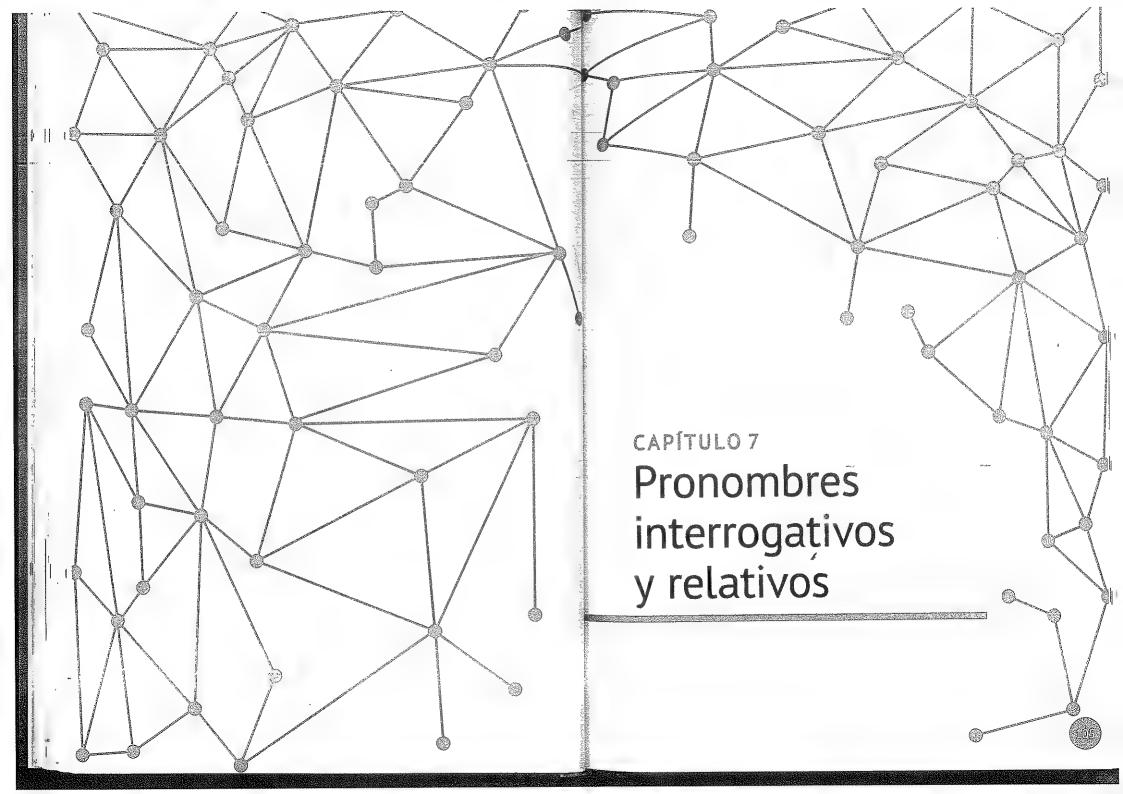
6.6.10. Por isso/por essa razão/por esse motivo

Estas locuciones retoman, en el texto, una expresión anterior que indica la causa de lo que se va a enunciar:

- A previsão é de poucos dias de chuva. Por esse motivo, haverá redução da umidade do ar, o que faz aumentar a seca e pode contribuir para a ocorrência de incêndios.
- Os motoristas de ônibus entraram em greve. Por isso, muitas pessoas estão com dificuldades para chegar ao trabalho.

6.6.11. Por essas e outras (razões)

 Hoje em día, os homens não sabem o que fazer com as horas livres. A supervalorização do trabalho levou o homem moderno a ter culpa por sentir prazer em uma atividade extraprofissional. É por essas e outras que investir em um hobby, em algo que não dá prestígio nem dinheiro, não é tarefa para qualquer pessoa.





7.1. PRONOMBRES INTERROGATIVOS

7.1.1. Formas

Los pronombres interrogativos del PB presentan las siguientes formas:

como

o que

onde

por que

quai/quais

quando

quanto/quanta

quantos/quantas

que

quem

- Como é o seu nome?
- Qual é o seu nome?
- · Quais são seus planos para o futuro?
- O que você faz?
- Onde você aprendeu português?
- * Por que você está estudando português?
- Quando você começou a estudar português?
- Quantos anos você tem?
- Que curso você faz?
- Quem é sua professora?

En PB esos pronombres jamás tienen tilde (véase 7.1.8.3 y 7.1.9).

7.1.2. Preguntas directas

En las preguntas directas que piden una información, los pronombres interrogativos pueden estar al comienzo o al final de la oración:

- Você faz o quê?
- Você aprendeu português onde?
- Você faz que curso?
- * Você tem quantos anos?

7.1.3. Preguntas indirectas

Las preguntas indirectas con pronombres interrogativos están compuestas por verbos o locuciones verbales, como querer, saber, perguntar etc. y la misma pergunta, pero sin el signo de interrogación:

PREGUNTA DIRECTA		PREGUNFA INDIRECTA
Onde você mora?		Eu gostaria de saber onde você mora.
Quando você viaja?	•	Ele quer saber quando você viaja.

7.1.4. Identidad de formas

A diferencia del español, los pronombres interrogativos del PB no llevan tilde cuando están en interrogaciones indirectas (véase estilo indirecto, 3.19). Las excepciones son que y por que, que vamos a examinar más abajo (7.1.8.3 y 7.1.9).

7.1.5. Quem invariable

Al contrario del español, el interrogativo quem es invariable, no tiene una forma plural:

- Quem é o atual presidente da Venezuela?
- Quem são os representantes do Brasil nesse encontro?

7.1.6. Onde está/cadê?

En el habla común, se usa la forma cadê, que corresponde a "onde está" (también existen las formas quede o quedê, bastante menos usuales):

- Cadê o bolo da festa? Você ainda não fez?
- Cadê as meninas? Já sairam?

7.1.7. Indistinción onde/aonde

El interrogativo onde alternacon aonde sin que haya necesariamente un movimiento o una dirección implicados en la pregunta:

- · Onde você mora?
- * Aonde você mora?
- Onde você vai?
- Aonde você vai?

Para preguntar específicamente sobre la dirección del movimiento, se usa para/pra onde:





- Pra onde você foi depois da festa?
- · Pra onde se mudaram o Pedro e a Júlia?

Para preguntar sobre el origen del movimiento, se usa de onde:

- De onde você está chegando?
- 7.1.8. Por que, por quê, porque y porquê
- 7.1.8.1. Con o sin acento circunflejo, en una o dos palabras, la sílaba que es siempre la tónica:

por que por que por que por que

- 7.1.8.2. La forma por que se emplea en la pregunta (directa o indirecta), mientras que en la respuesta se emplea porque:
 - - Por que vocês chegaram tão atrasados?
 - Porque estava chovendo muito.
 - · Ele perguntou por que vocês chegaram atrasados.
- 7.1.8.3. La forma por quê se emplea en final de frase, en interrogaciones directas o indirectas:
 - Você desistiu de viajar? Por quê?
 - · Janete desistiu de viajar, mas não me explicou por quê.
- 7.1.8.4. La forma porquê es un sustantivo y siempre va precedida del artículo masculine:
 - Não entendo o porquê de tantas reclamações.
 - 7.1.9. O que y que
- 7.1.9.1. El interrogativo o que [u ki] es el más empleado en el habla común, siempre con referencia a una sola cosa (abstracta o concreta). Puede alternar con que [ki] y en final de frase recibe acento circunflejo y se pronuncia [u ke]:
 - O que você acha desse novo programa de televisão?
 - O que é isso?/— Que é isso?/— O que é que é isso?/— Que que é isso?
 - Isso que você está comendo é o quê?
 - Quero comprar um presente pro André, mas ainda não decidi o quê.

Todas las formas corresponden al español qué.

- 7.1.9.2. Si la pregunta se refiere a cosas en plural, solo se emplea la forma que:
 - * Que <u>livros</u> são esses que você está guardando?

- 7.1.9.3. También se emplea que [ki] en exclamaciones:
 - · Que absurdo!
 - · Que delicia esse sorvete!

7.2. PRONOMBRES RELATIVOS

7.2.1. Formas

Los pronombres relativos presentan las siguientes formas:

como

cujo/cuja/cujos/cujas

o qual/a qual/os quais/as quais

onde

que

quem

7.2.2. Que/o qual

- 7.2.2.1. Que es el relativo por excelencia, el más empleado en el habla y en la escritura y, por tal motivo, también llamado *relativo universal*.
 - · A cidade que mais me encantou na Itália foi Veneza.
 - Gostei muito do hotel que você me indicou.
 - * As ações que a empresa comprou subiram muito.
- 7.2.2.2. Cuando ejerce función de *objeto indirecto*, al pronombre que debe anteponerse la preposición regida por el verbo, pero solo si es monosílaba (a, com, de, em, por):
 - * A crise financeira a que o presidente se referiu ainda não terminou na Europa.
 - Os programas de computador com que trabalhamos foram criados por nossa própria equipe.
 - O tema de que mais se falou na reunião foram os novos contratos com as empresas chinesas.
 - * O terreno em que o estádio de futebol foi construído estava abandonado.

OBSÉRVESE que jamás se emplea el artículo delante del relativo que (como en español: "el tema del que más se habló...").





- 7.2.2.3. La excepción a esta regla es la preposición sem: pese a tener una sola sílaba, no se usa con el relativo *que*. La combinación *sem que* es una locución que funciona como conjunción [10.2.3.2]:
 - Agradecemos o apoio da prefeitura, sem o qual n\u00e3o ter\u00edamos conseguido realizar nosso projeto. (relativo)
 - · Não interrompa o tratamento sem que o médico autorize. (locución conjuntiva)
- 7.2.2.4. Las formas o/a qual, os/as quais suelen emplearse en textos escritos, y en el habla ocurren muy raramente. A diferencia del relativo que, estas formas se combinan con todas las preposiciones (con una o más sílabas):
 - Os programas de computador com os quais trabalhamos foram criados por nossa própria equipe.
 - O tema do qual mais se falou na reunião foram os novos contratos com as empresas chinesas.
 - O terreno no qual o estádio de futebol foi construído estava abandonado.
 - Trata-se de um ponto sobre o qual ainda não temos consenso absoluto.
 - É um projeto para o qual vamos exigir prioridade dos nossos técnicos.
 - Vocês são pessoas sem as quais nada disso teria sido possível.
 - A crise financeira à qual o presidente se referiu ainda não terminou na Europa.

7.2.3. El orden de las palabras en la oración subordinada con relativo

En PB el orden de las palabras en la oración subordinada iniciada por el relativo que no sufre la inversión característica del español:

PB ESPAÑOL

Não gostel do carro *que o Pedro comprou*. No me gustó el coche *que compró Pedro*.

7.2.4. Eliminación de la preposición delante del pronombre relativo

Hay que señalar la tendencia muy acentuada en el PB hablado a la eliminación de la preposición delante del pronombre relativo (un hecho también verificado en muchas variedades habladas del español). Así, son muy comunes y se aceptan tranquilamente en el habla espontánea construcciones como (la preposición eliminada aparece tachada):

- Esse é o mesmo hotel em que nós ficamos no ano passado!
- O esporte de que mais gosto é futebol.
- Me empresta aquele vestido com que você foi no casamento?

En textos escritos formales, se espera que la preposición aparezca delante del pronombre relativo, mientras que su empleo en el habla puede sonar pedante.

7.2.5. Empleo de un pronombre personal después del pronombre relativo

Además de la eliminación de la preposición, en el habla, también es habitual que la preposición aparezca después del pronombre relativo, seguida de pronombre personal:

• Me empresta aquele vestido que você foi com ele no casamento?

Este mismo tipo de construcción suele aparecer en los casos en que el pronombre relativo sustituiría al sujeto:

• Eu tenho um vizinho que ele é colombiano,

en lugar de

• Eu tenho um vizinho que é colombiano.

7.2.6. Quem

El pronombre relativo quem solo se emplea cuando el antecedente es una persona o cosa personificada. Subrayamos que no existe en PB una forma plural para quem (como en español *quienes*). Es un pronombre que solamente se usa como *objeto indirecto* y así debe emplearse antecedido de la preposición regida por el verbo:

• O Gustavo é a pessoa com quem eu mais gosto de trabalhar.

Sin embargo, el relativo quem es poco frecuente, y es reemplazado por que, sobre todo en el habla.

7.2.7. Onde

Onde es un pronombre relativo que retoma siempre una expresión de lugar:

• Na cidade onde eu nasci faz muito frio no inverno.

Si el verbo indica situación o dirección, el uso de onde o aonde es indiferente, como ya se ha señalado en 7.1.7:

• O hotel onde/gonde nos hospedamos em Quito ficava no centro da cidade.

Η,

11

4



 O restaurante onde/aonde vamos hoje à noite é especializado em frutos do mar.

Cuando se trata de origen, se emplea la preposición de:

* Diga seu nome e a cidade de onde está falando.

7.2.8. Cujo

7.2.8.1. El pronombre relativo cujo (y flexiones) no se emplea prácticamente nunca en el PB hablado (como ocurre también en el español hablado). Su empleo se restringe a textos escritos formales y es idéntico al del español *cuyo*:

- * A campanha brasileira em favor dos macacos em extinção, *cujo* símbolo é o mico-leão-dourado, precisa de multo apoio.
- O objetivo da escola era formar profissionais cujos valores essenciais fossem a solidariedade e o respeito.
- Os carros cuja fabricação é anterior a 1995 devem parar de circular porque poluem muito o ar.

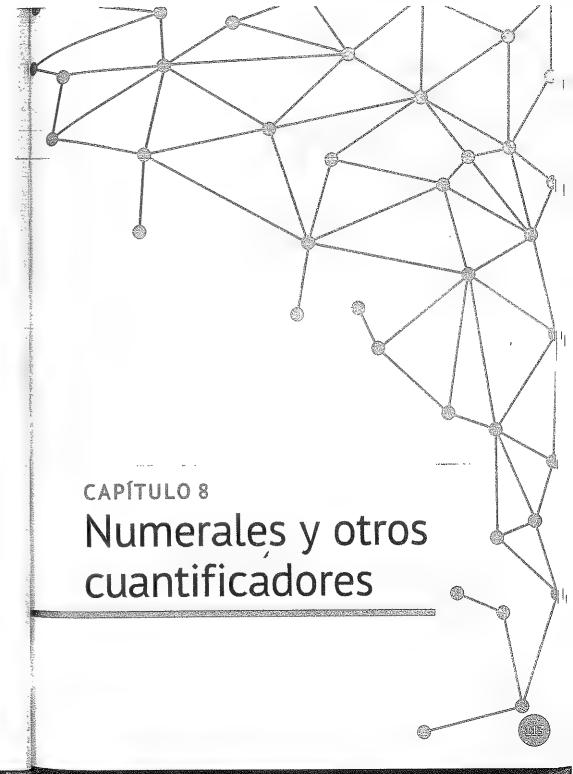
7.2.8.2. Existen en el PB hablado dos construcciones que sustituyen normalmente el uso de cujo:

- + A Sílvia é aquela minha amiga que o marido dela é embaixador no Peru.
- A Sílvia é aquela minha amiga que o marido é embaixador no Peru.

7.2.9. Como

El relativo como solo se emplea cuando va antecedido de las palabras modo, manera, forma:

• O governo não gostou do modo como a imprensa tratou a reforma ministerial.





8.1. NUMERALES CARDINALES Y ORDINALES

ATABIGOS	CARDINALES	≕ORDINAFES
0	zero	
1	um	primeiro
2	dois	segundo
3	três	terceiro
4	quatro	quarto
5	cinco	quinto
6	seis	sexto
7	sete	sétimo
8	oito	oitavo
9	nove	nono
10	dez	décimo
11	onze	décimo primeiro
12	doze	décimo segundo
13	treze	décimo terceiro
14	catorze	décimo quarto
15	quinze	décimo quinto
16	dezessels	décimo sexto
17	dezessete	décimo sétimo
18	dezoito	décimo oitavo
19	dezenove	décimo nono
20	vinte	vigésimo
21	vinte e um	vigésimo primeiro
22	vinte e dois	vigésimo segundo
23	vinte e três	vigésimo terceiro
30	trinta	trigésimo
40	quarenta	quadragésimo
50	cinquenta	quinquagésimo
60	sessenta	sexagésimo
70	setenta	septuagésimo

80	oitenta	octogésimo
90	noventa	nonagésimo
100	cem	centésimo
101	cento e um	centésimo primeiro
110	cento e dez	centésimo décimo
120	cento e vinte	centésimo vigésimo
200	duzentos	ducentésimo*
201 .	duzentos e um	ducentésimo primeiro*
300	trezentos	tricentésimo*
400	quatrocentos	quadringentésimo*
500	quinhentos	quingentésimo*
600	seiscentos	seiscentésimo*
700	setecentos	septingentésimo*
800	oltocentos	octingentésimo*
900	novecentos	nongentésimo*
1.000	mil	milésimo
2.000	dois mil	dois milésimo*
100.000	cem mil	cem milésimo*
1,000,000	um milhão	milionésimo
1.000.000.000	um bilhão	bilionésimo
1.000.000.000.000	um trilhão	trilionésimo

(*) Formas casi nunca empleadas.

En las docenas (de 21 a 99), centenas (cento) y millares compuestas se usa e:

- vinte e um
 - trinta e dois
 - quarenta e cinco
 - cento e um
 - duzentos e vinte
 - mil e um
 - dois mil e trinta
 - três mil e vinte e um
 - quatro mil e trezentos



Pero cuando hay millares, centenas e docenas, solo se usa el e después de la centena:

- · dois mil trezentos e vinte
- cinco mil seiscentos e quarenta

8.1.1. Formas con femenino

Algunos numerales cardinales presentan una forma particular en el femenino:

- 1 → uma
- 200 a 900 → duzentas, trezentas, quatrocentas etc.
 - * Tive que esperar duas horas para o médico me atender!
 - · O livro ficou com um total de trezentas páginas.
 - · O auditório tem lotação máxima de novecentas pessoas.

Todos los ordinales se pueden flexionar en género (y número), ya que son siempre adjetivos:

- · Os carros entraram agora na décima quinta volta da corrida.
- Os campeões do torneio serão conhecidos já nas oitavas de final.

En PB, los ordinales no presentan formas apocopadas, como en español primer, tercer etc.

8.1.2. Meia

En el habla diaria, el número 6, para evitar la confusión con 3, es casi siempre llamado meia (abreviación de *meia dúzia*, 'media docena'):

- Meu apartamento é o meia dois dois (622).
- * O telefone da Célia é nove nove quatro cinco, meia meia oito dois (9945-6682).

8.2. Fraccionarios

Los numerales fraccionarios (excepto metade) son masculinos:

1/2	meio/metade
1/3	um terço
1/4	um quarto
1/5	um quinto

1/6	um sexto
1/7	um sétimo
1/8	um oitavo
1/9	um nono
1/10	um décimo
1/11	um onze avos
1/20	um vinte avos
1/100	um centésimo
1/1.000	um milésimo

- O piloto de fórmula 1 ganhou por um milésimo de segundo.
- + Para a torta ficar mais saborosa, acrescente meio xícara de chocolate em pó

8.3. MULTIPLICATIVOS

Los numerales multiplicativos son masculinos:

x 2	dobro/dupl
x 3	triplo
x 4	quádruplo
x 5	quintupio
x 6	sêxtuplo*
x 7	séptuplo*
x 8	óctuplo*
x 9	nônupio*
× 10	décupio
x 100	cêntuplo
(*) Formas casi nunca	empleadas.

- O preço médio de apartamentos subiu mais que o dobro da inflação nos últimos doze meses.
- * Minha filha tem duplo nacionalidade, a brasileira e a alemã.

OBSERVACIÓN: La palabra dobro solo se emplea con el artículo, o dobro, porque es un sustantivo. Cuando se trata de adjetivo, se emplea duplo.





8.4. CUANTIFICADORES INDETERMINADOS

Además de los numerales, que son cuantificadores *determinados*, existen otros términos diferentes empleados para indicar cantidades indeterminadas.

8.4.1. Cuantificadores empleados únicamente en singular

algo

alguém

bastante*

cada

nada

ninguém

outrem

quem

tudo

(*) Los diccionarios preven una forma plural bastantes, pero raramente se emplea.

- · Quando cozinho, uso bastante alho.
- Você aceita mais um pouco? Não comeu quase nada.
- Cada um dos nossos alunos terá um caminho diferente na vida.
- ◆ Como tudo na vida, as ideias também envelhecem e precisam ser renovadas.
- 8.4.1.1. Las formas con terminación -em/-ém (alguém, ninguém, outrem, quem) solo se refieren a personas. La forma outrem (con sílaba tónica en outrem) se emplea únicamente en textos escritos formales.
 - Se alguém me dissesse que o mundo la acabar amanhã, eu la plantar uma árvore do mesmo jeito.
 - Ninguém sabe exatamente onde começa e onde termina o que chamam de Universo.
 - * Quem espera sempre alcança.
 - A escola não tinha mais informações sobre os cursos de formação de professores, que passaram a ser de responsabilidade de outrem.

8.4.2. Cuantificadores con formas en femenino y/o formas en plural:

algum	alguns	alguma	algumas
certo	certos	certa	certas
dado	dados	dada	dadas
determinado	determinados	determinada	determinadas
muito1	muitos	muita	muitas
nenhum		nenhuma	*****
outro	outros	outra	outros
pouco	poucos	pouca	poucas .
qualquer	quaisquer	qualquer	quaisquer
quanto	quantos	quanta	quantas
tanto	tantos	tanta	tantas
todo	todos	toda	todas
um	uns	uma	umas

- Em um dado momento, o jovem passa por uma situação indefinida, em que não é criança nem adulto.
- Não tenho tanta certeza de que deveríamos abrir uma loja nesse bairro.
- Uma árvore com muitas folhas e poucas raízes pode cair com o menor golpe de vento.
- 8.4.2.1. Todo/todos/toda/todas acompañan a los sustantivos y concuerdan con ellos en género y número:
 - Eu comi toda a torta sozinha.
 - Toda a cidade ficou alagada depois do temporal.
 - 8.4.2.2. Todo y toda también pueden venir después del sustantivo:
 - Eu comi a torta toda sozinha.
 - * A cidade toda ficou alagada depois do temporal.
- 8.4.2.3. Con expresiones de tiempo, todo/toda antes del sustantivo indica individualidad (= cada):
 - * Toda semana eu vou ao cinema.
 - · Todo dia eu me levanto bem cedo.

¹ Los adjetivos y cuantificadores muito, muita, muitas y muitas, así como el adverbio muito presentan un diptongo nasal que solo existe en esas palabras: f'mūitu].





y después del sustantivo indica totalidad (= entero):

- Fez sol a semana toda, mas não consegui ir à praia.
- * Quando eu vou pra fazenda, passo o dia todo andando a cavalo.

8.4.2.4. Con todos/todas es obligatoria la presencia del artículo definido:

- A autora disse que tinha testado todas as receitas do livro mais de uma vez.
- Todos os seres vivos merecem atenção e respeito.

Es común el empleo de la expresión todo mundo (= toda la gente):

• Todo mundo gosta de ir ao circo.

8.4.2.5. La forma tudo (8.4.1) se emplea sola, sin sustantivo después, y es siempre singular:

- Fiz a lista de tudo o que precisamos comprar hoje.
- Sei que você está passando por um momento difícil, mas nem tudo está perdido.

Sin embargo, se puede combinar con isto, isso, aquilo:

- Vou ter de estudar tudo isso pra prova no final do ano?
- ◆ A garagem está cheia de coisas. De onde você trouxe aquilo tudo?

8.4.2.6. Al igual que en español, en PB el cuantificador indefinido tanto se suele emplear con expresiones de tiempo o edad:

- . Ele deve ter uns sessenta e tantos anos.
- ♦ Já se passaram uns cento e tantos anos.

8.4.3. Cuantificadores que solo se emplean en plural

Algunos cuantificadores solo se emplean en el plural:

diversos

diversas

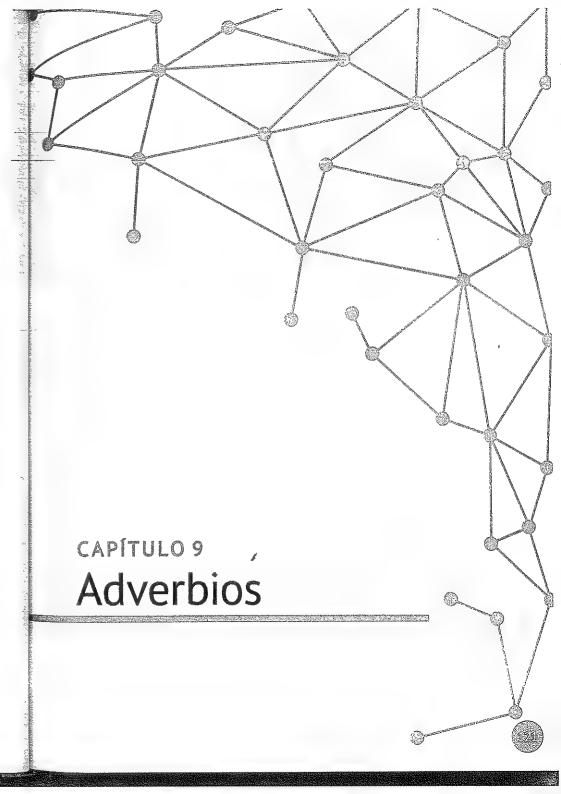
inúmeros

inúmeras

vários

várias

- Graças às leis ambientais, o mundo já conseguiu se livrar de diversas formas de poluição.
- Ele é um profissional com experiência em várias empresas nacionais e multinacionais.
- Em São Paulo, tem inúmeros bons restaurantes italianos, japoneses, chineses, indianos, além dos resturantes de cozinha típica brasileira.





9.1. INTRODUCCIÓN

Los adverbios constituyen una clase de palabras caracterizadas por su gran diversidad de formas, con múltiples funciones. Además de los adverbios propiamente dichos (una sola palabra), hay en PB una gran cantidad de locuciones adverbiales (dos o más palabras, casi siempre con una preposición), con las cuales se pueden expresar las circunstancias más variadas.

Hay que observar que, generalmente, los adverbios y las locuciones adverbiales funcionan de modo semejante en PB y en español.

En este capítulo nos ocuparemos de los aspectos más importantes del empleo de los adverbios y de las locuciones adverbiales en PB.

9.2. INVARIABLES Y VARIABLES

En la tradición gramatical, el adverbio es definido como palabra *invaria-ble*, es decir, que no presenta marcas de género ni de número. Hay, sin embargo, unas pocas excepciones a esta regla general en PB:

- todo [= totalmente]
 - * Minha camisa branca ficou toda manchada de vinho.
 - No verão eu durmo com a janela do meu quarto todo aberta.
- e meio [= um pouco]
 - A Patrícia ainda está meio insegura com o novo trabalho.

Para la escritura formal, las gramáticas señalan el uso del adverbio meio como invariable, pero en el habla es común su empleo con flexión de género:

• A Patrícia ainda está meia insegura com o novo trabalho.

9.3. Adverbios con terminación de diminutivo y aumentativo

Es común, en el habla familiar o informal, el empleo de adverbios con el sufijo diminutivo -inho para dar idea de intensidad:

- Termine isso rapidinho porque o tempo está acabando!
- * Hoje de manhãzinha já estava chovendo muito.
- Me espere, eu tô chegando agorinha mesmo.
- Misture os ovos na farinha bem devagarinho.
- Nesse frio é muito gostoso dormir juntinho de alguém.
- · Eu, mudar para o partido de oposição? Nunquinha!

Menos frecuente, pero también usual, es el empleo de adverbios con la terminación de aumentativo:

- · Gosto de ficar até tardão assistindo TV.
- O jogador pega a bola e sai rapidão em direção ao gol.

9.4. EL SUFIJO -MENTE

9.4.1. Formación

Como en español, en PB se pueden formar adverbios agregando el sufijo -mente a un adjetivo en su forma femenina (véanse otros ejemplos de adverbios en -mente en 9.9.1):

- Infelizmente quanto mais as máquinas facilitam nossa vida, menos nos mexemos.
- Diferentemente do texto escrito, o texto oral não pode ser retomado ou reconstruído.
- As coisas não aconteceram exatamente como esperávamos.
- Antigamente os índios viviam somente nas aldelas, hoje muitos vivem nas cidades.
- Recentemente uma gravadora anunciou que conseguiu registrar recitais do início do século em CDs.

9.4.2. En secuencias

Cuando hay una secuencia de adverbios em -mente, solo el último recibe la terminación (sobre todo en la escritura formal):

- Precisamos reagir rápida e eficientemente às consequências da crise econômica.
- Com o novo medicamento, os pacientes dormiram profunda e longamente.

9.4.3. Eliminación de la tilde

A diferencia de lo que ocurre en español, cuando el adjetivo tiene tilde en PB, esta desaparece en el adverbio:

- difícil → dificilmente
- fácil → facilmente
- idêntico → identicamente
- rápido → rapidamente
- último → ultimamente



9.5. FORMAS APOCOPADAS

El adverbio tanto asume la forma tão cuando se emplea antes de un adjetivo o de otro adverbio (sobre la relación tanto/tão... que, véase 10.3.4):

- * Nossa, você demorou tanto que pensei que não vinha mais.
- O pôr do sol é tão lindo que não me canso de ver.
- Tão logo terminem minhas aulas, vou viajar pelo Brasil.

A su vez, la forma apocopada mui del adverbio muito jamás se emplea en el PB actual, hablado o escrito, sino muy raramente, con connotación irónica, pedante o arcaizante:

• Mui amigo! — disse o político sobre o senador do partido de oposição. (irónico)

9.6. LUGAR

- 9.6.1. Los adverbios aqui/cá, aí, ali/lá
- 9.6.1.1. Los adverbios aqui/cá, aí y ali/lá se refieren a las personas involucradas en el discurso:



9.6.1.2. En español, el adverbio *ahí* puede referirse también al lugar acerca del cual uno habla con su interlocutor. En PB, sin embargo, esa referencia se hace siempre con ali o lá, ya que aí se emplea exclusivamente para indicar el lugar donde está nuestro interlocutor:

- ESPATOL

- ¿Te gustó Quito? Yo nací ahí.
- ¿Nos encontramos en la puerta de la facultad, entonces?
- Sí, nos vemos ahí a las 5.
- La calle 8 es muy oscura. Mejor no vayas por ahí.
- Você gostou de Quito? Eu nasci lá.
- A gente se encontra, então, na porta da faculdade?
- Certo, a gente se vê lá às 5.
- A rua 8 é muito escura. Melhor você não passar por lá.

- 9.6.1.3. El adverbio aí se emplea con muchísima frecuencia en las narraciones para dar ritmo al relato o para introducir nuevas situaciones o personajes:
 - - O que é isso vermelho no rosto do menino?
 - Ah, é que ele tava pintando, aí sujou o rosto de tinta.
 - Meu plano era não ter filhos, mas aí eu me casei e acabei tendo três.

9.6.2. Adverbios y locuciones adverbiales de lugar

Son de uso frecuente en PB los siguientes adverbios y locuciones adverbiales de lugar:

9.6.2.1. Acima (de), em cima (de), por cima (de), para cima (de), embaixo/debaixo (de), abaixo (de), para baixo (de), por baixo (de)

Es importante atender a la grafía de estas formas (una o dos palabras): acima, em cima, embaixo, por cima etc.

- s acima (de):
- Estávamos numa montanha a 2.500 metros acima do nível do mar e a temperatura estava abaixo de zero.
- em cima (de) (también se utiliza la preposición sobre):
 - · Ela colocou o lenço em cima dos ombros.
 - - Onde você pôs o dicionário português-espanhol?
 - Na última prateleira da estante, lá em cima.
- o por cima (de):
 - Para se chegar ao vilarejo, é preciso passar por cima da serra:
- o para cima (de):
 - O motorista perdeu o controle da direção e o carro foi para cima da cerca.
- embaixo/debaixo (de) (también se puede utilizar la preposição sob, pero es de escaso uso en el habla):
 - Do avião, conseguiamos ver as casinhas lá embaixo.
 A sensação de se deitar debaixo de uma árvore, na sombra, é deliciosa.
- o abaixo (de):
 - No quadro abaixo estão os cursos oferecidos pela faculdade.
 - A altura dele está abaixo da média.
- o para baixo (de):
 - Se quiser descer o texto na tela do computador, use os notões com as setas para baixo.





- · Você pode empurrar a mala pra baixo da cama, enquanto não guarda no armário.
- o por baixo (de):
 - A menina atravessou o jardim e passou por baixo do portão.
 - No frio, é bom vestir uma blusa de la e uma camiseta por baixo.

Acima (de) e abaixo (de) también se emplean con expresiones de edad, temperatura, peso, dinero etc.:

- acima/abaixo de 40 anos
- acima/abaixo de 40 graus
- acima/abaixo de 50 quilos
- acima/abaixo de dois milhões de reais

En PB se emplea la expresión para/pra cima e para/pra baixo ('por toda parte'):

Passei a tarde no centro da cidade, andando pra cima e pra baixo.

9.6.2.2. Perto (de); longe (de); ao/do lado (de)

- Quando você viaja e fica longe de mim, sinto muito a sua falta.
- Por favor, coloque o livro na estante, do lado dos dicionários.

9.6.2.3. Dentro (de); fora (de); em volta (de)/ao redor (de)

- * Na recepção do casamento, tinha gente por toda parte, dentro e fora da
- · Gosto de caminhar ao redor da praça que fica perto lá de casa.

9.6.2.4. Em frente a/na frente de/diante de; detrás de/atrás de

- · Durante nosso passeio no rio Amazonas, tinha sempre golfinhos na frente e atrás do barco.
- Muitas vezes não percebemos quantas horas do dia passamos em frente do computador.
- Quando era criança, minha sobrinha gostava de se esconder atrás da cortina.

9.6.2.5. Por trás/detrás (de)

· O golfinho passou por trás/detrás do barco.

El adverbio atrás se emplea frecuentemente con expresiones de tiempo [3.3.3.1].

9.6.2.6. De longe; de perto; à direita (de); à esquerda (de)

- Mesmo depois de tanto tempo sem te ver, eu te reconheceria de longe.
- O correio não fica longe. Basta você ir reto e virar na segunda rua à direita.

9.6.2.7. Em direção a/na direção de

• A manifestação estava indo em direção go centro da cidade.

En PB es común el empleo de la preposición de en locuciones que indican 'lugar desde el cual':

• Do meu escritório vejo toda a cidade. (español: desde)

9.7. TIEMPO

Los adverbios de tiempo funcionan de manera muy semejante en PB y en español (sobre el empleo de la terminación diminutiva y aumentativa, véase 9.3).

-	,		
SASSE.	PORTUGUES BRASILEÑO	ESPAÑOL	
	agora	ahora	
	ainda	todavía, aún	
	amanhã/depois de amanhã	mañana/pasado mañana	
	antes (de)/depois (de)	antes (de)/después (de)	
	cedo/tarde	temprano/tarde	
	enquanto	mientras	
	hoje	hoy	
	já	ya	
	logo	luego, enseguida	
	ontem/anteontem	ayer/anteayer	
	recém /	recién	
	sempre/nunca	siempre/nunca	

- 9.7.1. Es común la combinación de agora/agorinha con mesmo para expresar énfasis:
 - Tenho que voltar pra casa agora/agorinha mesmo.
- 9.7.2. Antes de y depois de permiten construciones con sustantivos o con verbos. En el caso de las construcciones con verbos, se emplea el infinitivo conjugado (español: antes de que/después de que + verbo conjugado):



4



- Sustantivos:
 - · Depois do cinema, saímos para lanchar.
 - Hoje eu acordei antes das seis (horas).
- Verbos:
 - Pretendo assistir os filmes do festival antes de saírem de cartaz.
 - * Depois dos imigrantes italianos chegarem ao Brasil, a polenta passou a fazer parte da culinária brasileira.
- 9.7.3. Además de su empleo temporal, já también suele utilizarse con el sentido de 'por otro lado':
 - * Os gêmeos eram fisicamente idênticos, mas um era tranquilo e paciente, já o outro era muito irritadiço.
- 9.7.4. Además de las locuciones tão logo y logo que, que funcionan como conjunciones temporales [10.2.3.5], hay en PB diversas expresiones con logo, a saber:
 - até logo:
 - · Tenho que ir agora. Até logo!
 - o logo depois:
 - * Eu me formei em 2001, logo depois fiz um concurso e passei.
 - o logo, logo:
 - Não se preocupe. Com esse tratamento, logo, logo você vai ficar bom!
 - o logo mais:
 - · O chefe pediu que a secretária voltasse logo mais à tarde.

Logo también se puede emplear para expresar una conclusión, así como portanto:

- Penso, logo existo. (Descartes)
- * Este remédio pode causar problemas no estômago, logo/portanto é melhor tomar depois das refeições.
- 9.7.5. Recém se suele colocar antes del verbo (o de su participio pasado):
 - · Ela recém chegou e já fez muitos amigos na cidade.
 - A biblioteca recém adquiriu mil livros novos.
 - O laboratório de línguas, recém-instalado na escola, tem ajudado muito os alunos.

9.8. LOCUCIONES ADVERBIALES DE TIEMPO Y FRECUENCIA

Dado que las locuciones adverbiales de tiempo y frecuencia se forman con preposiciones diversas, las organizamos según la preposición.

9.8.1. Con la preposición a

9.8.1.1. A curto/médio/longo prazo

Meu marido gosta de fazer planos a longo prazo.

9.8.1.2. Às ... horas

· A aula começa às oito horas.

9.8.1.3. Às/aos + día de la semana:

• Faço caminhadas às segundas, quartas e sextas, mas nunca aos domingos.

9.8.1.4. Às vezes

· Quando cozinho, às vezes me inspiro na culinária asiática.

9.8.1.5. À tarde (à tardinha), à noite (à noitinha) (también se usa de)

- A sua consulta médica é amanhã à tarde.
- Todo sábado, à noitinha, os aposentados se reúnem para jogar cartas e conversar.
- · Não gosto de estudar de noite, mas foi o único horário que sobrou.

9.8.1.6. Aos ... meses, anos (para expresar la edad, también se usa com)

• Aos 2 anos de idade, Frederico já andava e falava tudo.

9.8.2. Con la preposición com

9.8.2.1. Com ... meses, anos (para expresar la edad, también se usa aos)

• Com seis meses de aulas, Paulo já falava bem inglês.

9.8.2.2. Com frequência

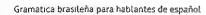
• Eu não assisto televisão com (muita) frequência.

9.8.3. Con las preposiciones de y desde

9.8.3.1. De dia; de manhã (de manhãzinha), de tarde (de tardinha), de noite (de noitinha) (para tarde y noite, también se usa à)

- Quando eu cheguei da festa, já era de manhazinha cedo
- Minhas aulas de português são de manhã. (también se usa por: pela manhã)







9.8.3.2. De vez em quando

Não gosto de beber, mas de vez em quando tomo uma taça de vinho.

9.8.3.3. De ... a ... + expresión de tiempo

- Vou ficar em Aracaju de 12 a 20 de janeiro.
- A previsão é de que chova de quinta a domingo.

9.8.3.4. Daqui a... + expresión de tiempo futuro

- Dagul a pouco a gente vai embora.
- Daqui a uma semana parto para Santiago, no Chile.

9.8.3.5. Desde + expresión de tiempo pasado

- Os ingressos para o concerto estão esgotados desde ontem.
- O museu está organizando a exposição desde o ano passado.

9.8.3.6. Desde então

• O último exemplar desta ave foi avistado em 1980. Desde então, tem sido considerada extinta.

9.8.4. Con la preposición em

9.8.4.1. Na primavera, no verão, no outono, no inverno

_ • No verão a temperatura de algumas capitais brasileiras chega a 40 graus.

9.8.4.2. Em/no ... (día, mes, año)

- No sábado vamos comemorar o meu aniversário.
- · Minhas férias comecam em julho.
- A independência do Brasil é comemorada em 7 de setembro.

9.8.4.3. Em ... día(s)/semana(s)/mes(es)

• Em três semanas, começa o festival de música. (también se usa daqui a/dentro de)

9.8.5. Con las preposiciones para y por

9.8.5.1. Para + expresión de tiempo

O trabalho final do curso é pra amanhã.

- Ainda temos comida para uma semana.
- · Muitos casamentos não são para sempre.

9.8.5.2. Para já

• Eu preciso de um táxi pra já (= imediatamente).

9.8.5.3. Para ontem (irónico o sarcástico)

 Fui perguntar ao diretor pra quando era o relatório final e ele me respondeu que era pra ontem!

9.8.5.4. Por ... + expresión de tiempo

- Minhas aulas de português são pela manhã. (también se usa de)
- As escolas entram em férias por dois meses.

9.8.5.5. Por ora, por hoje, por agora, por enquanto

- Por ora, não entraremos em detalhes quanto à aplicação do projeto.
- Sou técnico em enfermagem, mas por enquanto não estou atuando na área.

9.8.5.6. Por ... (días, semanas, meses, años)

- Vou tirar licença do trabalho por cinco dias.
- * Esse escritor ficou preso por quinze anos durante a ditadura.

9.8.5.7. Por volta de ... (horas)

 Devo terminar esse relatório por volta das onze horas da noite. (también se usa por, generalmente con lá: lá pelas onze horas da noite)

9.9. Modo

9.9.1. -mente

En PB, muchos de los adverbios de modo se forman con la terminación -mente:

- Quando estou na praia, gosto de caminhar tranquilamente no final da tarde.
- * O ator respondeu educadamente, mas não aceitou o convite para participar da comédia.
- Lave cuidadosamente as frutas e verduras antes de comê-las.





9.9.2. Locuciones adverbiales: com

Muchas de las locuciones adverbiales de modo se forman con la preposición com:

- · O professor explicou a matéria com paciência.
- O menino comeu o doce com gosto.
- Naguela tarde o vento soprava com força.

Otras locuciones: com medo, com prazer, com tristeza, com vontade etc.

9.9.3. Locuciones adverbiales de modo

Existe una cantidad innumerable de locuciones adverbiales de modo, de manera que es imposible hacer su lista completa. Presentamos a continuación algunos ejemplos:

9.9.3.1. À francesa, à inglesa, à paulista (reducción de à moda francesa, inglesa...)

• Gosto muito de filé à francesa, mas prefiro a peixada à baiana.

9.9.3.2. À vista (esp. en efectivo), a prazo, a prestação (esp. a plazo, en cuotas) ou em prestações

- Comprar a prazo costuma tornar o produto bem mais caro. Por isso, se você tiver o dinheiro, é melhor comprar à vista.
- Em nossa loja, a senhora pode pagar *em* até dez *prestações* mensais sem . . juros. . . .

9.9.3.3. A torto e a direito (esp. a diestro y siniestro)

* Tem gente que mai recebe o salário e já sai gastando a torto e a direito.

9.9.3.4. À vontade (esp. a gusto)

* Naquele restaurante o bufê é ótimo e a gente pode comer à vontade.

9.9.3.5. Às gargalhadas (esp. a carcajadas)

• A comédia era muito engraçada. Saímos às gargalhadas.

9.9.3.6. Às pressas, com pressa (esp. a prisa, deprisa)

- Ela estava atrasada e saiu às pressos.
- Não da para tomar decisões sobre colsas importantes com pressa.

9.9.3.7. De cor (esp. de memoria):

* Aprender de cor a matéria nem sempre é a melhor forma de estudar

9.9.3.8. Por acaso (esp. por casualidad):

Encontrei um antigo namorado na rua por acaso.

9.9.4. Medios de transporte

Obsérvese la diferencia entre PB y español respecto a la especificación del medio de transporte utilizado:

THE	इस्टाम्स्स्
de ônibus	en autobús
de carro	en avión
de avião	en auto

Se emplea la misma preposición en:

9177 978 977	ESPANOL
a pé	a pie
a cavalo	a caballo

9.10. AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA

9.10.1. Afirmación

Para la afirmación enfática, se emplean los adverbios sim, claro, certamente y las locuciones adverbiales sem dúvida, com certeza:

- Vou, sim, conseguir passar na prova de português.
- Claro que vou conseguir passar na prova de português.
- Com certeza/sem dúvida/certamente vou conseguir passar na prova de português.

9.10.2. Negación

9.10.2.1. En PB, los adverbios de negación más comunes son não (esp. no), nem (esp. ní), nunca (esp. nunca), jamais (esp. jamás):

- Você já recebeu o dinheiro da indenização?
- Não recebi nem um centavo.



- 9.10.2.2. El adverbio sequer (esp. siquiera) es de uso más formal, más común en la escritura. Son frecuentes las combinaciones nem sequer y nem mesmo:
 - Ele quer ser prefeito, mas não conhece sequer a história da cidade.
 - O voo saiu com atraso, e a empresa nem sequer pagou nosso almoço.
- 9.10.2.3. En el PB hablado, es frecuente el empleo de dos adverbios para dar énfasis a la negación (sobre la doble negación, véase 10.4.4.2):
 - Você passou mal ontem com a comida do restaurante?
 - Não tive nada, não.
 - Não vou deixar de fazer exercícios nunca.
- 9.10.2.4. También son habituales las locuciones adverbiales de maneira alguma/nenhuma, de forma alguma/nenhuma, de modo algum, de jeito nenhum, que se pueden emplear indistintamente:
 - Quando pedi pra você mudar de atitude, minha intenção não foi, de modo algum, magoar você.
 - - Você se incomoda se eu fumar aqui?
 - De maneira nenhuma.
 - · Aquele lugar é muito perigoso, você não deve ir lá de jeito nenhum.
- 9.10.2.5. El adverbio absolutamente, además de emplearse como adverbio de intensidad, es un adverbio de negación, con el sentido de 'de ninguna manera':
 - * Não aceito absolutamente que você aja de modo tão agressivo. (= de modo algum)
 - — Você está aborrecido com o que eu te disse?
 - Absolutamente! (= de modo algum)
 - O médico foi absolutamente claro ao explicar sobre os riscos da doença. (= completamente)

9.10.3. Duda y probabilidad

- 9.10.3.1. El adverbio de duda más frecuente del PB es talvez, que siempre impone el empleo del verbo en modo subjuntivo (sobre el empleo del subjuntivo, véase 3.12.2):
 - * Talvez eu và conhecer o Pantanal no ano que vem.
 - Talvez chova amanhã.

- 9.10.3.2. También se puede emplear provavelmente y possivelmente, con el verbo en el modo indicativo:
 - · A jogadora vinha sentindo fortes dores nas costas, possivelmente por causa de problemas na coluna.
 - Provavelmente o país vai ter um bom crescimento econômico no ano que

9.11. INTENSIDAD

9.11.1. Adverbios simples

- 9.11.1.1. Existen muchos adverbios de intensidad en PB, sobre todo si consideramos los adverbios terminados en -mente (completamente, extremamente, imensamente, profundamente, totalmente etc.):
 - Faz muitos anos que a fazenda do meu avô está completamente abandonada.
 - Sou imensamente grata ao meu professor orientador pelo carinho e pelas valiosas orientações.
 - Gostaria de conhecer mais profundamente a religião budista.
 - No verão eu durmo com a janela do meu guarto totalmente aberta.
- 9.11.1.2. Algunos adverbios de intensidad de uso común son: apenas (esp. solo), bastante (esp. bastante), bem (esp. bien), demais (esp. de más, demasiado), mais (esp. más), meio (esp. medio), menos (esp. menos), nada (esp. nada), tanto (esp. tanto), tão (esp. tan), quase (esp. casi), só (esp. solo, solamente), todo (esp. todo = totalmente):
 - O projeto de construção da ponte perdeu por apenas dois votos.
 - Este ano trabalhei demais e ando bastante cansada.
 - A Patrícia ainda está meio preocupada com a saúde da mãe.
 - Ele não foi nada simpático com a gente.
 - Achei que a prova não foi tão difícil quanto eu esperava, foi bem mais
 - Eu estava quase pedindo demissão, quando me fizeram uma ótima proposta.
 - No verão, só quero saber de ir à praia e passear.
 - Pode falar. Sou toda ouvidos.
- 9.11.1.3. Mientras en español se usa apenas para señalar que la acción del verbo está comenzando, en PB se usa mal:



- · Mal desci para a rua, começou a chover.
- · Apenas bajé a la calle se puso a llover.

9.11.2. Locuciones

9.11.2.1. Mais ou menos

- As classes especiais são turmas de mais ou menos dez alunos surdos, com professores que sabem português e língua de sinais brasileira.
- ◆ E aí, como é que você está?
- Mais ou menos.

9.11.2.2. Pelo menos/ao menos

- O senhor deve tomar esse remédio por pelo menos um mês.
- Os turistas têm pelo menos dois ótimos motivos para visitar o Ceará: muitos guilômetros de lindas praias e pessoas muito simpáticas e receptivas.
- O seriado de TV foi inspirado, ao menos em parte, na vida de um grande empresário brasileiro.
- No acidente, ao menos cinco pessoas ficaram gravemente feridas.

9.11.2.3. Pra burro, pra cachorro etc.

En el habla informal, a los brasileños les gusta emplear las locuciones pra burro, pra cachorro, pra dedéu, pra chuchu etc. (= 'mucho, muchísimo'):

- O conserto do carro ficou caro pra burro.
- Ela é bonita pra chuchu.

9.11.3. Muito y pouco

- 9.11.3.1. Los adverbios de intensidad más frecuentes del PB son muito y pouco;
 - Se você não praticar exercícios, pode ficar com a resistência física muito baixa.
 - * É pouco provável que chova amanhã.
- 9.11.3.2. El adverbio muito jamás concuerda con el sustantivo en género y número, a diferencia de lo que ocurre en español:



Veio *muito mais gente* hoje do que ontem, e *muito mais mulhe*res do que homens. Vino mucha más gente hoy que ayer y muchas más mujeres que hombres.

9.11.3.3. Hay que prestar atención especial a la pronunciación de estas palabras, que presentan un raro diptongo nasal:

muito	\rightarrow	[ˈműitu]
muitos	\rightarrow	['mūītus
muita	\rightarrow	['műita]
muitas	\rightarrow	l'mûitas

9.11.3.4. El adverbio pouco se puede combinar con muito:

 Disseram que ele era muito simpático e falante, mas durante o jantar ele falou muito pouco.

9.11.3.5. Locuciones con pouco:

- o pouco mais de
 - Tinha pouco mais de cinquenta pessoas na festa de casamento.
 - A loja foi inaugurada há pouco mais de uma semana.
- e pouco a pouco
 - Quando estamos num país estrangeiro, nos acostumamos pouco a pouco com os novos hábitos.
 - * A sociedade brasileira vem se libertando dos preconceitos pouco a pouco.
- aos poucos
 - Aos poucos fui aprendendo a gostar de frutos do mar: hoje, eu adoro!
- 9.11.3.6. Muito y pouco pueden recibir la terminación de superlativo -íssimo para acentuar la intensidad:
 - A população da cidade está muitissimo preocupada com o atraso das obras.
 - O grupo de rock esteve no Brasil, mas apareceu pouquissimo em público.

9.12. Adverbios conjuntivos

Algunos adverbios, por su carácter de secuenciación lógica y temporal, sirven para unir oraciones y, por ello, son llamados *conjuntivos*:

9.12.1. Então:

 Não consegui falar com meu namorado por telefone, então fui pessoaimente na casa dele.





9.12.2. Assim:

· Algumas pessoas dirigem sem o cinto de segurança, colocando assim sua vida e a dos outros em perigo.

9.12.3. Também:

• Que bom que você anotou as informações sobre o conteúdo da prova. Eu também anotei

9.12.4. *Tampouco*:

• Ele nunca prejudicou ninguém, tampouco ajudou.

Al contrario del adverbio tampoco del español, en PB el adverbio tampouco es de uso cada vez más raro y nunca aparece en el habla espontánea. Ha sido sustituido por la locución também não:

- - O Júlio não gosta de filmes policiais.
- Eu também não.

9.12.5. Porém, contudo, todavia, entretanto, no entanto son adverbios adversativos, que señalan oposición de ideas:

- Tínhamos a intenção de comprar uma casa, porém os juros ficaram muito altos.
- Tínhamos a intenção de comprar uma casa, os juros, porém, ficaram muito altos.

Los adverbios porém, contudo, todavia, entretanto, no entanto pertenecen al lenguaje escrito cuidado. En el habla común, las construcciones adversativas se hacen con el empleo casi exclusivo de la conjunción mas (= 'pero').

9.12.6. El adverbio todavia del PB no se debe confundir jamás con el español todavía (que en PB se dice ainda)!

9.12.7. Observación sobre la puntuación: se usa coma delante de una oración iniciada por porém, contudo, todavia, entretanto, no entanto. Si estas expresiones están en medio de la oración, van entre comas.

- O jogador estava num momento bom de sua carreira, no entanto, o acidente o deixou vários meses afastado do campo.
- · Estavam felizes porque iam visitar os parentes. Quando chegaram na estação, viram, contudo, que não havia ninguém da família.

9.13. ADJETIVOS Y ADVERBIOS

9.13.1. Comparativos regulares

9.13.1.1. La comparación de los adjetivos y adverbios se hace por medio de mais ... que/do que (superioridad) y menos ... que/do que (inferioridad):

- O novo funcionário faz o trabalho mais depressa do que o chefe.
- · Eu quero um vestido menos curto do que esse.

9.13.1.2. La comparación de igualdad se hace con tão + adjetivo o adverbio ... quanto

- Eu acho Buenos Aires tão bonita quanto Paris!
- Hoje ainda estou me sentindo tão mal quanto ontem.

9.13.2. Formas especiales de comparativos

Algunos adverbios presentan formas comparativas propias:

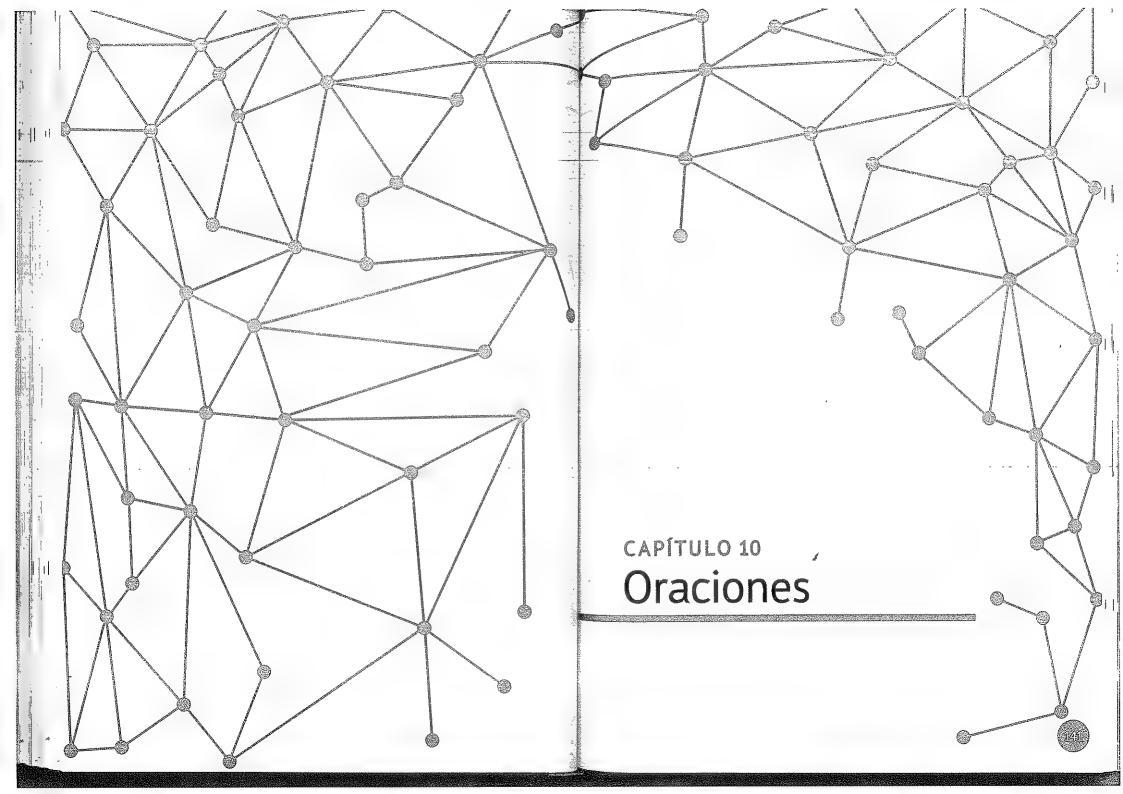
- bem/melhor
 - O time de vôlei brasileiro joga muito bem.
 - No último campeonato, o time de vôlei brasileiro jogou melhor do que o time americano.
- mal/pior
 - O diretor não veio hoje porque está se sentindo mal.
 - Mandei consertar o computador, mas ele está funcionando pior do que antes!

Hay que observar la diferencia de grafía entre el adjetivo mau ('malo') y el adverbio mal ('mal'). Como en la pronunciación normal brasileña la L final suena 🕠 como [u], no hay distinción oral, lo que conduce a frecuentes errores en la escritura.

9.13.3. Adjetivos con valor adverbial

Muchos adjetivos, en su forma masculina singular, pueden emplearse con valor adverbial:

- Fala sério!
- Nossa, como ela canta bonito.
- Pega leve!
- Você agiu certo!
- · Pense grande!
- Fale baixo e devagar!
- Eu tive que falar grosso na reunião.
- João se machucou feio no ácidente.
- O comentarista bateu duro nas decisões do governo.
- · Dizem que escrever bem é escrever claro.
- Vamos pensar positivo?
- · Eu quero jogar limpo com vocês.
- Você está agindo igual à sua mãe.
- · Procure trabalhar direito!
- Quem entra primeiro?
- A cerveja que desce redondo.





10.1. LAS ORACIONES COORDINADAS

Las oraciones coordinadas pueden ser aditivas, adversativas o alternativas. La coordinación en PB se realiza con el empleo de las siguientes conjunciones:

10.1.1. Aditiva afirmativa: e [i]

• O voo 347 sai de Brasília às 8 horas e chega a São Paulo às 9:25.

10.1.2. Aditiva negativa: nem [nei]

 A empresa não explicou o motivo dos atrasos nas obras nem fixou um novo prazo para a entrega do novo hospital.

10.1.3. Adversativa: mas [mas]/[mais]

• Eu pensei em ir ao cinema ontem, mas começou a chover muito forte.

Obsérvese que no existe en PB una conjunción adversativa negativa, como el sino del español. La oposición de ideas se hace siempre con mas:

• O governo brasileiro não comprou os aviões franceses, mas os suecos.

Sobre los adverbios adversativos porém, contudo, todavia, entretanto, no entanto, véase 9.12.5.

10.1.4. Alternativa: ou [o]

Ainda não decidi se viajo nessas férias ou fico por aqui mesmo.

10.2. LAS ORACIONES SUBORDINADAS

10.2.1. Sustantivas

Se construyen con la conjunción que:

• Eu espero que você goste do livro que lhe dei.

También se pueden construir con la conjunción se cuando en la oración principal se expresa duda, incertidumbre etc., o si es una pregunta indirecta:

- Ainda não sei se vou ao aniversário da Cláudia.
- A Lúcia perguntou se você quer açúcar no seu café.

10.2.2. Adjetivas

Las subordinadas adjetivas son las que se construyen con los *pronombres* relativos, que han sido presentados en 7.2.

· O médico que me atendeu ontem era cubano.

10.2.3. Adverbiales

En las oraciones adverbiales, hay que prestar especial atención a la relación entre la conjunción y el modo verbal.

10.2.3.1. Causales

Las oraciones causales se construyen con las conjunciones y locuciones porque, pois, como, já que, visto que, uma vez que, de las cuales porque es la más frecuente tanto en el habla como en la escritura (se usan con el modo indicativo):

• Porque, pois

• Os bebês crescem saudáveis porque/pois se alimentam a cada três horas.

OBSERVACIÓN: Cuando está precedida por não, la conjunción porque se suele emplear con los tiempos del modo subjuntivo:

 O funcionário pediu demissão, não porque <u>quisesse</u>, mas porque precisava voltar a estudar.

• Como

- · Como as crianças se alimentaram bem, cresceram saudáveis.
- Como ele era muito alto, resolveu entrar para o time de basquete.

OBCEDVACIONEC

- La oración causal con como precede a la oración principal.
- El empleo de como con subjuntivo, con valor causal, es más bien literario:
 Como estivesse chovendo, preferiu ir de carro.
- Con el modo subjuntívo, freçuentemente se da la expresión como se, pero sin valor causal:

Ela se comporta como se fosse a rainha da Inglaterra. (comparación)

Já que

 Os vendedores ambulantes torcem por dias de sol, já que vendem bem mais nesses dias.

Visto que (de uso más formal)

 É necessário educar os motoristas, visto que uma grande porcentagem de acidentes com vítimas fatais não envolve pedestres.



Uma vez que

 Não se deve interromper o tratamento, mesmo com o desaparecimento dos sintomas, uma vez que infecções são doenças potencialmente graves.

OBSERVACIÓN: En PB, uma vez que puede tener valor causal o condicional, pero em español una vez que es solamente temporal.

Uma vez que você me deixe falar, eu respondo suas perguntas. (condicional)

10.2.3.2. Condicionales

Las oraciones condicionales se construyen con las conjunciones y locuciones se, caso, desde que, contanto que, a menos que, sem que, seguidas del subjuntivo:

Se/caso

Para la construcción de las hipótesis con *se* y *caso*, véase 3.18 (hipótesis) y 3.12.1.3.

- * Se a irritação nos olhos continuar, é melhor procurar um médico.
- Caso a irritação nos olhos continue, é melhor procurar um médico.

Desde que

• Eu disse que pagaria o que ele pedisse pelo quadro, desde que fosse um preço justo.

Contanto que

Gosto de comida de qualquer nacionalidade, contanto que seja bem preparada.

o Amenos que

 Seu ex-marido vai na inauguração da loja. É melhor você não ir, a menos que se controle muito pra vocês não brigarem mais uma vez.

Sem que

- Você vai conseguir terminar o trabalho até amanhã cedo?
- Não sem que você me ajude.

10.2.3.3. Concesivas

Las oraciones concesivas son introducidas por las conjunciones y locuciones conjuntivas embora, mesmo que, ainda que, apesar de que, se bem que, seguidas del modo subjuntivo:

e Embora

 Embora os cartões de Natal e de Ano Novo sejam ilustrados com neve, no Brasil essas datas caem no verão.

Mesmo que

 Minha professora de espanhol dizia que, mesmo que não dominemos bem a língua, devemos sempre tentar nos comunicar.

Ainda que

 A escola de samba perdeu 15 pontos no desfile por causa do número de integrantes. Mas, ainda que não tivesse perdido os 15 pontos, a escola ficaria em último lugar.

10.2.3.4. Finales

Las oraciones finales se construyen con la preposición para o con la locución a fim de, seguidas de infinitivo verbal:

- Vamos ter de fazer horas extras para terminar o trabalho em dia.
- Se você está trabalhando demais, estabeleça uma rotina a fim de reservar um tempo pra você mesma.

También se construyen con las locuciones para que y a fim de que, seguidas de verbo en el subjuntivo:

- A janela costuma ficar fechada para que a chuva não molhe os móveis.
- Um dos objetivos do governo é conscientizar os agricultores, a fim de que eles <u>adotem</u> tecnologias mais sustentáveis.

10.2.3.5. Temporales

Las oraciones temporales se construyen con la conjunción quando, enquanto y con variadas locuciones conjuntivas, como antes que, depois que, assim que, logo que, desde que, ao mesmo tempo (em) que etc., empleadas con el modo indicativo o subjuntivo, según el contexto:

Quando

- Quando Ana tinha 5 anos, ganhou sua primeira bicicleta.
- Ficamos de telefonar quando chegássemos a Lisboa.

Enquanto / Enquanto + imperfeito do indicativo: una acción o estado de cosas se pasa al mismo tiempo que otra(s) (veáse 3.7.1):

- Enquanto a mulher <u>apanhava</u> frutas no pomar, o fazendeiro supervisionava as plantações de café e cana-de-açúcar.
- As crianças brincavam no pátio enquanto aguardavam a merenda escolar.
 Enquanto + futuro do subjuntivo: una acción o estado de cosas se pasa al mismo tiempo que otra y ambas se dilatan hasta cierto momento del futuro:





- No futuro, esperamos viver só de música. Enguanto esse dia não chegar. vamos ensaiando às terças e quintas à noite, depois do trabalho.
- Vou continuar viajando nas férias enquanto tiver promoção para conhecer novas praias.
- A ideia é segurarmos os preços enquanto pudermos disse o gerente da

· Antes que/depois que

- A vida do meu irmão mudou muito depois que ele abriu uma empresa.
- Sua namorada disse que la te ligar depois que saisse da aula.

Desde que

• Desde que eu comecei a estudar português, não paro de pensar em visitar o Brasil.

OBSERVACIÓN: Con sentido temporal, desde que exige el uso del indicativo. En cambio, con sentido condicional se emplea el subjuntivo. (10.2.3.2)

10.2.3.6. Proporcionales

Las oraciones proporcionales se construyen con las locuciones à medida que, à proporção que y otras:

- À medida que a área desmatada cresce, aumenta a quantidade de insetos
- À medida que os estrangeiros forem interagindo com os falantes nativos. vão conhecendo melhor a língua e a cultura brasileira.

10.3. LAS ORACIONES CORRELATIVAS

La correlación entre dos oraciones es un tipo de construcción distinta de la coordinación y de la subordinación. Se establece por medio de dos conjunciones o locuciones conjuntivas, una para cada oración. Pueden expresar las siguientes nociones:

10.3.1. Hipótesis

En la formulación de hipótesis, puede darse la combinación: se ... então (sobre las hipótesis, véase 3.18):

* Se o governo prefere fechar os olhos para esses problemas, então vai ter de aguentar as consequências dessa omissão.

10.3.2. Proporción

En la expresión de una proporción, se emplea quanto mais/menos/ maior/menor... mais/menos/maior/menor...:

- · Quanto mais subíamos a montanha, mais rarefeito ficava o ar.
- · Quanto mais aquecida estiver a economia, menor será o índice de desemprego.

10.3.3. Comparación

10.3.3.1. De igualdad: tanto (tão) ... quanto/tanto (tão) ... como

- * As presidentas do Brasil e do Chile assinaram acordos que tanto eram de interesse comercial quanto (eram) de cooperação tecnológica.
- Naquela época as escolas não eram tão caras como (são) hoje.

10.3.3.2. De superioridad: mais ... (do) que

• A reunião, afinal, foi mais produtiva do que esperávamos.

10.3.3.3. De inferioridad: menos ... (do) que

• Este mês de julho está fazendo menos frio do que (fez) no ano passado.

10.3.4. Consecuencia

La relación de consecuencia se expresa mediante tanto/tão/tal/tamanho ... que:

- Cheguei tão cansado de viagem que caí na cama e dormi doze horas seguidas!
- Tamanho foi o sucesso da comédia que a temporada se estendeu por mais dois meses.

10.3.5. Alternancia

Para expresar distintas alternativas, se emplean habitualmente nem ... nem, ou ... ou. En la escritura, se suele usar seja ... seja. Las combinaciones quer ... quer, já ... já, ora ... ora son poco frecuentes en el PB actual.

- Com a atual taxa de câmbio, o momento é ideal, seja para exportar produtos manufaturados, seja para importar matéria-prima.
- * As notícias sobre a inflação me deixam confusa: ora dizem que os preços estão subindo, ora dizem que estão baixando.



10.3.6. Adición

En las oraciones correlatas aditivas, se emplea não só... mas (também)/ como (também) etc.:

* Os professores em greve não só exigem melhores salários, mas também (exigem) melhores condições de trabalho.

10.4. PREGUNTAS DEL TIPO SÍ/NO

En PB, como en español, hay dos tipos de preguntas: las preguntas con pronombres interrogativos (tratadas en 7.1) y las preguntas del tipo sí/no, examinadas aquí. Sin embargo, en PB presentan algunas características que las distinguen de sus correspondientes en español.

10.4.1. Preguntas terminadas en né, viu, tá, sabe, hein

Es muy frecuente que el hablante quiera enfatizar su pregunta empleando, al final, pequeñas palabras (llamadas en la literatura linguística tag-questions). Son características del PB hablado las siguientes:

10.4.1.1. Né?

Contracción de la pregunta "não é?". Pide el acuerdo del interlocutor a la idea expresada en la pregunta:

O Álvaro é mesmo muito bonito, né?

Puede estar enfatizada por un não:

O trânsito de São Paulo tá cada dia mais complicado, né não?

10.4.1.2. Viu?

Perfecto simple del verbo ver, llama la atención del interlocutor hacia la información expresada en la pregunta:

• Eu não vou almoçar com vocês hoje não, viu?

10.4.1.3. Tá?

Contracción de "está?". Indica una opinión categórica del hablante, una explicación que le da a su interlocutor, o un pedido que le hace:

• Eu não vou mais te emprestar o meu carro, tá?

Puede ser enfatizada con el adjetivo bom:

Só entra na sala quando eu te chamar, tá bom?

10.4.1.4. Sabe?

Presente del verbo saber. Busca la solidaridad/comprensión del interlocutor respecto a la noción expresada en la pregunta:

* Esse passeio na praia me deixou muito cansado, sabe? Vou passar o resto do

OBSERVACIÓN: También se suele emplear sabe en inicio de frase afirmativa, para introducir un reproche o una opinión contradictoria:

 Sabe, João, eu não gostei do que você me disse ontem pelo telefone. En tales circunstancias, también se puede emplear la locución sabe o que é: Sabe o que é, Mônica, eu acho que você devia desistir de ajudar o Eduardo.

10.4.1.5. Hein? [ei]

Es una partícula de uso variado. Puede emplearse:

- como equivalente a "n\u00e4o \u00e9?":
 - A Regina está cada dia mais bonita, hein?
- cuando la persona quiere expresar espanto, sorpresa o indignación:
 - · Chegou tarde hoje, hein?
 - * E você, hein, John, faturando 20 mil por palestra!
- cuando la persona indica que no escuchó o no comprendió lo que le ha sido dicho, y equivale a "o quê?" o "como?":
 - - Ele disse que não sabia se viria.
 - Hein? Ele não vem?

10.4.2. Repetición del verbo

Para enfatizar la negación contenida en la pregunta, es muy frecuente la repetición del verbo:

- Você não vai ficar ai parado, vai?
- A Jandira não comprou o que eu pedi, comprou?
- · Você não rasgou aquela fatura, rasgou?

10.4.3. Respuesta afirmativa

10.4.3.1. En las preguntas de tipo sim/não, cuando la respuesta es afirmativa, no suele usarse el adverbio sim. La respuesta más común se hace con la repetición del verbo contenido en la pregunta (flexionado en la persona que corresponda):



1



- - O banco fica aqui perto?
 - Fica. É logo ali.
- - Você pode me ajudar a terminar esse trabalho?
- O Augusto viajou mesmo para a Indonésia?
- 10.4.3.2. Con los tiempos verbales compuestos, la respuesta se resume al auxiliar:
 - Você tem visto o Eduardo ultimamente?
 - Tenho.
 - Tá chovendo de novo?
 - Tá.
- 10.4.3.3. A veces, se usa el adverbio sim después del verbo, en general para expresar énfasis:
 - Você aceita um cafezinho?
 - Aceito, sim. Obrigada.
 - - Será que ele vai continuar a viagem amanhã bem cedo?
 - Vai, sim.
- 10.4.3.4. Cuando en la pregunta se utilizan los adverbios ainda, só o já, la respuesta suele darse con la repetición del adverbio:
 - Você só toma café sem acúcar?
 - Só.
 - - Você já conhece o Rio de Janeiro?

 - Oi. você ainda está aí?
 - Ainda. / Estou.

10.4.4. Respuesta negativa

- 10.4.4.1. La respuesta negativa se hace con el adverbio não:
 - - Você pegou o pacote que tava em cima da mesa?
 - Não, não peguei.
 - Você toca piano?
 - Não, toco violino.
- 10.4.4.2. Sin embargo, en el PB hablado, es frecuente el empleo de dos adverbios para enfatizar la negación. El primero, antes del verbo, es una forma átona de não, pronunciada [nú]. El segundo es la forma tónica [não]:

- Você sabe onde fica a diretoria da faculdade?
 - Não sei não.
- Você viu o último filme do Almodóvar?
- Não vi não.
- 10.4.4.3. En algunas variedades regionales, es común que se use un único não después del verbo:
 - Você conhece o marido da Rafaela?
 - Conheco não.
- 10.4.4.4. Cuando en la pregunta se utiliza el adverbio iá, la respuesta negativa suele ser ainda não:
 - - O Miguel já voltou das férias?
 - Ainda não.

10.5. DOBLE NEGACIÓN

En PB, como en español, dos negaciones no equivalen a una afirmación:

- Ninguém nunca me disse que era proibido fumar aqui!
- · Não conheço nenhum médico especialista nessa área.
- Ninguém nunca entende nada do que Pedro diz!

10.6. CONSTRUCCIONES CON É QUE/FOI QUE

- 10.6.1. Es muy frecuente en el habla espontánea la inserción de é que/foi que después del pronombre interrogativo para dar énfasis a la pregunta. La forma foi que solo se emplea con preguntas sobre el pasado y alterna con é que, empleado tanto para el presente como para el pasado:
 - O que é/foi que aconteceu?
 - Que é que você tá esperando?
 - Quem é que você acha que vai ganhar a aposta?
 - Quando é que vamos saber os resultados?
 - Por que é que o André está tão irritado?
 - Quanto é/foi que você gastou nessa viagem?
- 10.6.2. Estas construcciones también suelen aparecer en las preguntas indirectas o en frases declarativas en las que se utilicen o que, quando. onde etc.:



- O diretor quer saber quando é que vocês vão terminar o relatório.
- · Eu não me lembro onde foi que deixei o telefone celular.

10.6.3. En el habla más informal, es muy común omitirse el verbo é de estas construcciones:

- · Que que você acha da gente ir ao cinema hoje à noite?
- Onde que fica melhor pendurar esse quadro?
- · Como que faz pra deixar a feijoada menos salgada?

10.6.4. Las construcciones con é que/foi que también se emplean para realzar uno de los elementos de la declaración:

- * Márcia se casou com Antônio, não com Armando.
- * Foi com Antônio que Márcia se casou, não com Armando.
- Não foi com Armando que Márcia se casou, mas com Antônio.
- Você não disse isso!
- Não foi você que disse isso!
- Não foi isso que você disse!
- · A escola de línguas fica no segundo andar.
- É no segundo andar que fica a escola de línguas.

10.7. OMISIÓN DE LA PREPOSICIÓN

La omisión de la preposición delante de la conjunción que es un fenómeno muy común en el PB hablado y a veces también en el escrito:

- Eu gosto de chocolate.
- Os alunos gostariam que tivesse computadores nas salas de aula.
- * Precisamos de mais investimentos em pesquisa e desenvolvimento.
- Eu preciso que meu voo saia depois do meio-dia.
- · Muitos jovens insistem em viajar sozinhos de carro, apesar de muitas vezes terem a carteira de motorista há pouco tempo.
- * O diretor insistiu que os professores começassem o curso o mais cedo possível.
- · Tenho a impressão de já ter visto essa moça antes.
- · Tenho a impressão que já conheço essa funcionária nova.
- · Alberto sempre se preocupou com a saúde da mãe.
- Eu me preocupo que a gasolina acabe no meio do caminho.

10.8. OMISIÓN DE LOS COMPLEMENTOS DIRECTOS

Una diferencia fundamental entre el PB y el español es el tratamiento de los complementos del verbo. En español los complementos son siempre retomados por pronombres, incluso con cierta redundancia ("A mí me gusta el teatro"); en cambio, en PB la regla es la omisión de los pronombres (véase 2.1.5):

- Vamos ouvir esse disco? Ganhei ø do Miguel, mas até hoje não escutel ø.
- Não consigo achar as chaves do carro! Será que deixel ø na cozinha e a Marlene guardou ø?
- Descasque as batatas e ponha o para cozinhar em água fervendo. Retire o depois de meia hora, corte ø em rodelas e tempere ø com azeite e orégano. Sirva ø ainda quente.

El complemento directo no es retomado por pronombre ni siquiera cuando está al comienzo de la oración como forma de énfasis:

• Esse computador foi meu pai que me deu ø.

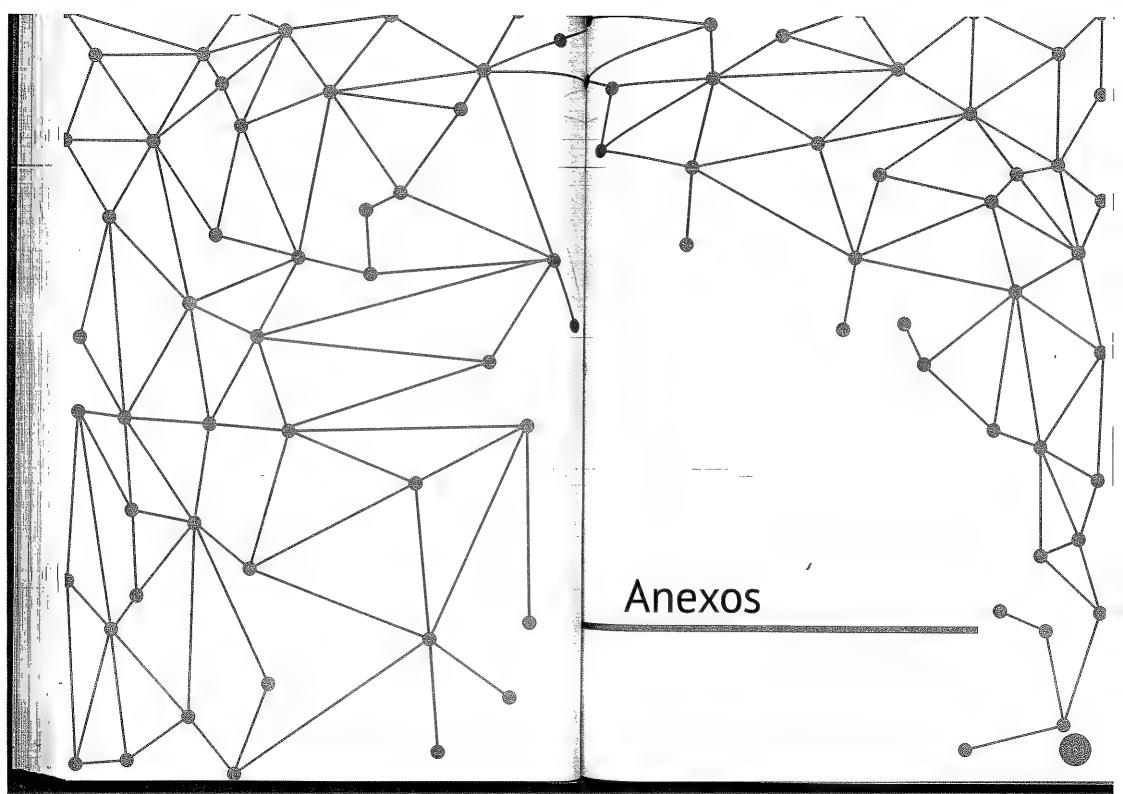
Cuando en la respuesta se emplea el mismo verbo de la pregunta (véase 10.4.3), el complemento también se omite:

- · Você viu a Zélia hoje?
 - Vi ø.

10.9. RETOMADA DEL SUJETO

Si, por un lado, se omiten los complementos directos, por otro, con los sujetos ocurre exactamente lo contrario. En el PB hablado actual, es muy frecuente que se enuncie el tema del que se va a hablar y en seguida este tema sea retomado por un pronombre sujeto:

- Esse tipo de cirurgia, ele tá ficando cada vez mais comum.
- O peixe cru, ele tem que ser muito bem preparado.
- A história do Brasil, ela começa antes dos portugueses chegarem por aqui.





ANEXO I

ADJETIVOS GENTILICIOS DE LOS ESTADOS BRASILEÑOS Y DE ALGUNAS CIUDADES

Para los estados de Brasil se utilizan los siguientes gentilicios:

administrativament SIF 10 (4 physiolectronic results of the second secon	To JE JAJK HALLE Symposium and the same of
Acre	acriano, -s, -a, -as
Alagoas	alagoano, -s, -a, -as
Amapá	amapaense, -s
Amazonas	amazonense, -s
Bahia	baiano, -s, -a, -as
Ceará	cearense, -s
Espírito Santo	capixaba, -s
Golás	goiano, -s, -a, -as
Maranhão	maranhense, -s
Mato Grosso	mato-grossense, -s
Mato Grosso do Sul	sul-mato-grossense, -s
Minas Gerais	mineiro, -s, -a, -as
Pará	paraense, -s
Paraíba	paraibano, -s, -a, -as
Paraná ,	_ paranaense, -s
Pernambuco	pernambucano, -s, -a, -as
Piauí	piauiense, -s
Rio de Janeiro	fluminense, -s
Rio Grande do Norte	potiguar, -es
Rio Grande do Sul	gaúcho, -s, -a, -as
Rondônia	rondoniense, -s
Roraima	roraimense, -s
Santa Catarina	catarinense, -s
São Paulo	paulista, -s
Sergipe	sergipano, -s, -a, -as
Tocantins	tocantinense, -s

Algunas ciudades tienen adjetivos gentilicios especiales:

(313107-15:11)	লুক্দ্যবস্থার
Brasília	brasiliense, -s/candango, -s, -a, -as
Manaus	manauara, -s
Rio de Janeiro	carioca, -s
Salvador	soteropolitano, -s, -a, -as
São Luís	ludovicense, -s
São Paulo	paulistano, -s, -a, -as

Para formar los gentilicios derivados de nombres de países, se emplean en PB las mismas terminaciones que en español:

- -ano/-ana: boliviano, italiano, venezuelana, mexicana etc.
- -ense: nicaraguense, canadense, israelense etc.
- -ês/-esa: francês, inglês, português, chinesa, japonesa etc.

En algunos casos, también se emplea la terminación -ão (femenino: -ã):

• alemão/alemã; afegão/afegã; letão/letã; catalão/catalã.

La terminación -enho en PB es um préstamo del español -eño y se emplea en los mismos gentilicios: hondurenho, salvadorenho, panamenho, portenho, madrilenho etc. Para los naturales de Guatemala también se dice guatemalteco en PB. Y en el caso de Paraguay y Uruguay, la Y es sustituida por la I: paraguaio, uruguaio.

No se emplea en PB la terminación -í, que se utiliza en español para algunos países de Oriente (israelí, pakistaní, iraní, iraquí etc.). En PB se dice israelense, paquistanês, iraniano e iraquiano.

ANEXO II

FORMACIÓN DEL PLURAL DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

(I) La regla básica de formación del plural en PB, como en español, es el agregado de la -s, cuando la palabra termina en vocal, incluso la 1 e la U tónicas:

- baú → baú:
- caqui → caquis
- rubi
 → rubis
- e tatu → tatus

Sin embargo, las palabras con la terminación $-\tilde{a}o$ presentan características particulares:





- (1) la forma de plural más común es la transformación de -ão en -ões de las palabras oxítonas (última sílaba tónica):
 - anão → anões
 - atenção → atenções
 - chorão → chorões
 - comilão → comilões
 - coração → corações
 - limão → limões
 - ocasião → ocasiões
 - paixão → paixões
 - vulcão → vulcões
- (2) si la palabra es monosilábica o paroxítona (penúltima sílaba tónica), solo se agrega la -s:
 - bênção → bênçãos
 - grão → grãos
 - mão → mãos
 - órfão → órfãos
 - órgão → órgãos
 - sótão → sótãos
 - vão → vãos
- (3) Hay, sin embargo, muchos casos imprevisibles y es necesario aprenderlos explícitamente. Los más empleados son:
 - (a) plural en -ães
 - → alemães alemão
 - cão cães
 - capelão → capelães
 - capítão → capitães
 - catalão → catalães
 - escrivão escrivães
 - pão → pães
 - tabelião → tabeliães
 - (b) plural en -ãos
 - cidadão → cidadãos
 - cristão → cristãos
 - irmão → irmãos
 - → pagãos pagão

- (c) plurales múltiples
 - aldeão → aldeãos/aldeães/aldeões
 - → anciãos/anciães/anciões ancião
 - charlatão → charlatães/charlatões
 - corrimão → corrimãos/corrimões
 - cortesão → cortesãos/cortesões
 - guardião → guardiães/guardiões
 - sacristão → sacristães/sacristãos

En tales casos, hay una tendencia a preferir las formas con terminación -ões.

- (II) En los casos de finales consonantales, las reglas son las siguientes:
- (1) $-m \rightarrow$ se cambia la -m por -n y se agrega la -s
 - álbum → álbuns
 - alguns algum
 - armazém → armazéns
 - bem bens
 - bom bons
 - cupom cupons
 - fim fins
 - homem homens
 - trem → trens
- (2) $-n \rightarrow \text{se agrega la } -s$:
 - hífen → hifens (o también hífenes)
 - abdômen → abdomens (o también abdômenes)
 - pólen → polens (o también pólenes)
 - rúmen → rumens (o también rúmenes)

A excepción de hífen, las palabras con final -n son raras en portugués y son de uso científico especializado.

- → se agrega la terminación -es: (3) -r, -s, -z
 - dever deveres
 - francês → franceses
 - gás gases
 - juiz → juízes
 - lugar lugares
 - mares mar
 - país países
 - raiz raízes



- veloz → velozes
- → vezes e vez

OBSERVACIÓN: No hay cambio de -z por -c como en español (cruz : cruces).

Hay unos pocos casos en que el plural es igual al singular de palabras con terminación -s:

- o o atlas → os atlas
- o cais → os cais
- → os lápis e o lápis
- o o ônibus → os ônibus
- o o pires → os pires
- (4) -al, -el, -ol, $-ul \rightarrow -ais$, -eis (-éis), -óis, -uis
 - azul → azuis
 - e iornal → jornais
 - e lençol → lençóis
 - nível → níveis
 - papel → papéis

EXCEPCIÓN: cônsul: cônsules

- (5) -il \rightarrow is
 - barril → barris
 - funil → funis
 - → fuzis fuzil
 - gentil → gentis
- (6) $-x \rightarrow$ no cambian en el plural o reciben la terminación -es:
 - → os fax/os faxes • ofax
 - → os pirex/os pirexes o o pirex

Son poquísimas las palabras con terminación -x.

ANEXO III

FALSOS AMIGOS

Un falso amigo es una palabra de otro idioma que se parece, en la escritura o en la pronunciación, a una palabra en la lengua materna del hablante, pero que tiene un significado diferente.

Listamos abajo los más importantes falsos amigos entre PB y español, con el significado que tiene la palabra del español en PB y el significado de la palabra de PB en español.

ESPANIO

ABSORTO ABSORTO

PB: entregado totalmente a una meditaci- ESP: admirado; pasmo

ón, lectura etc.

ACEITAR ACEITAR PB: azeitar ESP: aceptar

ACORDARSE

PB: recordar, lembrar-se ESP: despertar

ADOSO **ADOBO** ESP: adobe PB: tempero

ALARGAR ALARGAR

PB: estender, ampliar (no comprimento) ESP: ensanchar; volver más ancho

ALIÁS

PB: apelido, alcunha ESP: de otra manera; sin embargo; mejor

dicho

ACORDAR

ALMOFADA ALMOHADA PB: travesseiro ESP: cojin

ANO ANO PB: ânus ESP: año

APELLIDO APELIDO PB: sobrenome ESP: apodo **ASIGNATURA ASSINATURA**

PB: disciplina (escolar) ESP: firma AÇOUGUE AZOGUE PB: mercúrio ESP: carnicería

BALÇÃO BALCÓN

PB: varanda ESP: mostrador; barra (de los bares)

BARANDA VARANDA

PB: balaustrada; peitoril ESP: balcón, porche

BARATA

BARATA PB: fem. de barato ('de bajo precio') ESP: cucaracha

BECA BECA PB: bolsa de estudos ESP: toga

BENGALA BENGALA ESP: bastón de apoyo para caminar PB: ratã (planta)

BERRO BERRO

PB: agrião ESP: grito, berreo

BICHA BICHA

ESP: peyorativo para 'homosexual' PB: bicho, animal

BIZARRO

PB: valente

BIZARRO

ESP: raro, excéntrico, incomun

BIZNAGA

PB: bisnaga (planta)

ESP: tubo de dentífrico etc.; baguette (pan)

BOA

PB: jiboia

BOATO

PB: ostentação

BOLSO

PB: bolsa (de viagem, esportiva)

BORRACHA

PB: ébria, embriagada

BORRAR

PB: apagar

BOTIQUÍN PB: kit de primeiros socorros

BULTO PB: volume ou tamanho de alguma coisa

MILO PB: mergulhador

CACHORRO

PB: filhote (de mamífero)

PB: cadeira (parte do corpo humano)

CALZA

рв: meia-calça

PB: pavimento (parte da rua entre as duas ESP: acera

calçadas)

CAMISOLA

PB: camiseta; camisa.

CARRO PB: carroça

CARROZA

PB: carruagem

CENA PB: ceia; jantar

CLAVO PB: prego

BISNAGA

BOA

ESP: buena

BOATO ESP: rumor

BOLSO

ESP: bolsillo

BORRACHA

ESP: caucho

BORRAR

ESP: ensuciar; defecar

BOTEQUIM

ESP: bar; taberna

VULTO

ESP: bulto (cuerpo indistinguible por la dis-

tancia, por falta de luz o por estar cubierto)

BUÇO

ESP: bozo **CACHORRO**

ESP: perro

CADEIRA ESP: silla

CALCA

ESP: pantalón

CALÇADA

ESP: camisón de dormir (femenino)

ESP: coche, automóvil

CARROÇA

ESP: carro, carreta, carretilla

CENA

ESP: escena CRAVO

ESP: clavel

DOLLAR

PB: escoar, filtrar

PB: floco (de neve, de chocolate)

CRIANZA

PB: criação DESENVOLVER

PB: desembrulhar, desdobrar

DESMANCHAR

PB: afastar-se das amizades; fugir; sair ESP: deshacer; desarmar; desmontar; diluir;

correndo

DESPIDO PB: despedida; demissão

DOCE

PB: doze

ENDEREZAR

PB: endireitar; aprumar

ENGRASADO

PB: engordurado

ENROLAR

PB: alistar (na marinha ou no exército)

ESCOBA

PB: vassoura

ESTAFA

PB: burla; ludíbrio - ------

EXPRIMIR

PB: espremer (fruta)

EXQUISITO

PB: requintado; refinado; delicioso

FARO

PB: farol

FECHAR PB: datar

FINCAIL

PB: adquirir imóvel rural

PB: franja (ornamento feito de fios)

FUNDA PB: fronha COLAR

ESP: pegar; en lenguaje escolar: 'hacer chu-

leta'; collar (adorno)

COPO

ESP: vaso (de agua)

CRIANÇA

ESP: niño

DESENVOLVER

ESP: desarrollar

DESMANCHAR

desleir

DESPIDO ESP: desnudo

DOCE ESP: dulce

ENDERECAR

ESP: poner una dirección en (una carta etc.)

ENGRAÇADO

ESP: gracioso; chistoso

ENROLAR

ESP: enrollar; arrollar

ESCOVA

ESP: cepillo

ESTAFA ESP: cansancio; agotamiento

EXPRIMIR

ESP: expresar; pronunciar

ESQUISITO

ESP: curioso; raro; incomún

FARO

ESP: olfato (de animales)

FECHAR ESP: cerrar

FINCAR

ESP: hincar; clavar; afincar

FRANJA ESP: flequillo FUNDA

ESP: honda

GANANCIA

PB: ganho; lucro

GARRAFA

PB: garrafão

INTERÉS (econ.)

PB: juros

JORNAL

PB: diária (salário pago ao dia)

JUGO

PB: SUCO

LARGO

PB: comprido

LORO

PB: papagaio

MAESTRO

PB: professor (de ensino fundamental)

MANCO

PB: maneta

MANTECA

PB: banha

MERCERÍA

PB; armarinho

MERMELADA

PB: geleia

NIÑO

PB: criança

OFICINA

PB: escritório

oso PB: urso

PALCO

PB: camarote

PASTEL

PB: bolo

PELO

PB: cabelo

PELUQUERO

PB: cabelereiro; barbeiro

PLANCHA

PB: ferro de passar

GANÂNCIA

ESP: avidez; codicia

GARRAFA

ESP: botella

INTERESSE

ESP: interés

JORNAL

ESP: periódico diario

JUGO

ESP: yugo

LARGO

ESP: ancho

LOURO

ESP: laurel; rubio

MAESTRO

ESP: director de orquesta

MANCO

ESP: cojo

MANTEIGA

ESP: mantequilla

MERCEARIA

ESP: tienda de comestibles

MARMELADA

ESP: dulce de membrillo

NINHO

ESP: nido

OFICINA

ESP: taller (sobre todo para reparar

automóviles)

OSSO

ESP: hueso

PALCO

ESP: tablado; escenario

PASTEL

ESP: empanadilla (frita)

PELO

ESP: pelo de animal

PERUQUEIRO

ESP: fabricante de pelucas

PRANCHA

ESP: tablón; tabla de surf

vonva

PB: pó

POLVO

ESP: pulpo PRÉDIO

ESP: edificio

PRESUNTO

PREDIO

PB: herdade; fazenda; quinta

PRESUNTO

RANGO

PB: presumido; suposto

ESP: jamón RANGO

RETO

ROXO

SALADA

SALSA

SINO

SÓTÃO

TAPA

TIRAR

TODAVIA

ESP: altillo

ESP: comida; alimento (en el habla informal)

PB: categoria; classe

RATO ESP: ratón

ESP: recto

ESP: violeta (color)

ESP: ensalada

ESP: perejil

ESP: campana

SOBREMESA

PB: instante; momento

RETO

ROJO

RATO

PB: repto; desafio

PB: vermelho

SALADA

PB: salgada

SALSA

PB: molho

SINO

PB: senão

SOBREMESA

PB: toglha de mesa; tempo que se passa à ESP: postre

mesa depois da refeição

SÓTANO

PB: porão

TAPA

PB: tampa

TAZA PB: xícara

TIMBRE PB: campainha

ESP: calidad de la voz; sello

ESP: sacar; quitar

ESP: manotazo; bofetada

ESP: copa (sobre todo para tomar vino)

PB: lançar; atirar; jogar fora

ESP: sin embargo

PB; ainda VASO

TODAVÍA

VASO ESP: maceta; florero

PB; copo ZURDO PB: canhoto

SURDO

ESP: sordo



ANEXO IV CONJUGACIÓN DE VERBOS

TABLA	DE CONJUGACION DE	LOS VERBOS REGULAR	
	FAVAI	VENDER	y ≥DMMG_ q
PERSONA			
		PRESENTE SIMPLE	
eu	fal.o	vend.o	divid.o
tu	fal.As	vend.ɛs	divid.ES
você/ele/ela/a gente	fal.A	vend.E	divid.E
nós	fal.amos	vend.EMOS	divid.imos
vocês/eles/elas	fal.AM	vend.EM	divid.EM
		PERFECTO SIMPLE	
eu	fal.Ei	vend.I	divid.i
tu	fal.ASTE	vend.ESTE	divid.ISTE
você/ele/ela/a gente	fal.ou	vend.EU	divid.tu
nós	fal.AMOS	vend.EMOS	divid.tMos
vocês/eles/elas	fal.ARAM	vend.ERAM	divid.IRAM
		IMPERFECTO SIMPL	E C
eu	fal.AVA	vend.IA	divid.(A
tu	fal.AVAS	vend.iAs	divid.IAS
você/ele/ela/a gente	fal.AVA	vend.iA	divid.IA
nós	fal.ÁVAMOS	vend.íAMOS	divid.íAMOS
vocês/eles/elas	fal.AVAM	vend.IAM	divid.IAM
	PI	LUSCUAMPERFECTO SI	MPLE
eu	fal.ARA	vend.ERA	divid.IRA
tu	fal.ARAS	vend.ERAS	divid.iRAS
você/ele/ela/a gente	fal.ARA	vend.ERA	divid.ira
nós	fal.ÁRAMOS	vend.ÊRAMOS	divid.íRAMOS
vocês/eles/elas	fal.ARAM	vend.ERAM	divid.IRAM
		FUTURO SIMPLE	
eu	fal.AREI	vend.EREI	divid.IREI
tu	fal.arás	vend.£RÁS	divid.IRÁS

você/ele/ela/a gente	fal.ARÁ	vend.ERÁ	divid.ırÁ
nós	fal.AREMOS	vend.eremos	divid.iremos
vocês/eles/elas	fal.ARÃO	vend.ERÃO	divid.ıĸão
		CONDICIONALSHMPL	Fig. 1. Annual Control
eu	fal.ARIA	vend.ERIA	divid.IRIA
tu	fal.ARIAS	vend.ERIAS	divid.IRIAS
você/ele/ela/a gente	fal.ARIA	vend.ERIA	divid.IRIA
nós	fal.aríamos	vend.ERÍAMOS	divid.IRÍAMOS
vocês/eles/elas	fal.ARIAM	vend.ERIAM	divid.IRIAM
		SUBJUNTIVO	
		PRESENTE	
eu	fal.E	vend.A	divid.A
tu	fal.£S	vend.As	divid.As
você/ele/ela/a gente	fal.E	vend.A	divid.A
nós	fal.EMOS	vend.AMOS	divid.AMOS
	4 4		0.11
vocês/eles/elas	fal.EM	vend.AM	divid.AM
vocês/eles/elas	fal.EM	vend.AM	divid.AM
vocês/eles/elas	fal.EM fal.ASSE		divid.AM divid.ISSE
		IMPERRECTO	
mu .	fal.ASSE	IMPREMECTO: vend.ESSE	divid.ISSE
tu	fal.ASSE fal.ASSES	livipennemous vend.esse vend.esses	divid.ISSE divid.ISSES
tu você/ele/ela/a gente	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE	IMPERIEUTOR vend.ESSE vend.ESSES vend.ESSE	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSE
tu você/ele/ela/a gente nós	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ÁSSEMOS	IMPREMENTORS vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSE divid.ISSE
tu você/ele/ela/a gente nós	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ÁSSEMOS	vend.ESSE vend.ESSES vend.ESSES vend.ESSE vend.ESSEMOS vend.ESSEM	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSE divid.ISSE
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ÁSSEMOS fal.ASSEM	IMREHIEGIOL vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ÊSSEMOS vend.ESSEM	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSE divid.ISSEMOS divid.ISSEM
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas eu	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ASSEMOS fal.ASSEM	Vend.ESSE vend.ESSES vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSEMOS vend.ESSEM FURTURE vend.ESSEM	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSE divid.ISSEMOS divid.ISSEM
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas eu tu	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ASSEMOS fal.ASSEM	vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSES divid.ISSEMOS divid.ISSEM
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas eu tu você/ele/ela/a gente	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSEMOS fal.ASSEM fal.ARSEM	vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSEMOS divid.ISSEM divid.ISSEM
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas eu tu você/ele/ela/a gente nós	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ASSEMOS fal.ASSEM fal.ARSE fal.AR fal.ARES fal.ARMOS	Vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ESSEM vend.ERE vend.ERE vend.ERE vend.ERE	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSES divid.ISSEMOS divid.ISSEM divid.ISSEM divid.IR divid.IRES divid.IR
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas eu tu você/ele/ela/a gente nós	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ASSEMOS fal.ASSEM fal.ARSE fal.AR fal.ARES fal.ARMOS	vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSEM vend.ESSEM [30,10](0) vend.ER vend.ERES vend.ERES vend.ERMOS vend.EREMOS	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSES divid.ISSEMOS divid.ISSEM divid.ISSEM divid.IR divid.IRES divid.IR
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas eu tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSEMOS fal.ASSEM fal.ARSEM fal.AR fal.ARES fal.AR fal.AREM	vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSEM vend.ESSEM FUTTURE vend.ER vend.ERE vend.ERE vend.ERE vend.ERE vend.ERE vend.ERMOS vend.EREM	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSES divid.ISSEMOS divid.ISSEM divid.ISSEM divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IRES
tu você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas eu tu você/ele/ela/a gente nós você/ele/ela/a gente nós vocês/eles/elas	fal.ASSE fal.ASSES fal.ASSE fal.ASSEMOS fal.ASSEM fal.ARSE fal.ARES fal.ARES fal.ARMOS fal.AREM	vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSE vend.ESSEMOS vend.ESSEM JUREATE vend.ER vend.ERES vend.ER vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM Vend.EREM	divid.ISSE divid.ISSES divid.ISSES divid.ISSEMOS divid.ISSEM divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IRES divid.IREM



eu tu

você/ele/ela/a gente

nós

vocês/eles/elas

ACHRICATOR CONTROLLER divid.sR fal.AR vend.er divid.tRES fal.ARES vend.ERES fal.AR vend.ER divid.tr fal.ARMOS vend.ERMOS divid.IRMOS divid.IREM vend.EREM fal.AREM CHUNDIO!

FORMAS NOMINALES

divid.INDO fal.ANDO vend.ENDO Malanon Ares fal.ADO vend.tpo divid.100

CONJUGACIÓN DE ALGUNOS VERBOS IRREGULARES

DATHEST BER

Indicativo

Presente simple: Perfecto simple: Imperfecto simple:

dou, dás, dá, damos, dão del, deste, deu, demos, deram dava, davas, dava, dávamos, davam Pluscuamperfecto simple: dera, deras, dera, déramos, deram darei, darás, dará, daremos, darão

Futuro simple: Condicional simple:

Subjuntivo

dê, dês, dê, demos, deem

Imperfecto:

desse, desses, desse, déssemos, dessem der, deres, der, dermos, derem

daría, darias, daría, daríamos, dariam

Futuro:

Imperativo:

dá/dê, demos, deem

Infinitivo conjugado:

dar, dares, dar, darmos, darem

Gerundio: Particolo:

Presente:

dando dado

कार्यस (८५०: वेटल

Indicativo

Presente simple:

digo, dizes, diz, dizemos, dizem

disse, disseste, disse, dissemos, disseram Perfecto simple: Imperfecto simple: dizia, dizias, dizia, diziamos, diziam

Pluscuamperfecto simple: dissera, dissera, dissera, disseramos, disseram

Futuro simple: Condicional simple: direi, dírás, dirá, diremos, dirão diria, dirias, diria, diriamos, diriam

Subjuntivo

Presente: diga, digas, diga, digamos, digam Imperfecto:

dissesse, dissesses, dissesse, disséssemos, dissessem

disser, disseres, disser, dissermos, disserem Futuro:

diz/diga, digamos, digam Imperativo:

Infinitivo conjugado: dizer, dizeres, dizer, dizermos, dizerem

dizendo Gerundio: Participio: dito

ESTATE (CEASESTER)

Indicativo

estou, estás, está, estamos, estão Presente simple:

estive, estiveste, esteve, estivemos, estiveram Perfecto simple: estava, estavas, estava, estávamos, estavam Imperfecto simple: estivera, estiveras, estivera, estivéramos, estiveram Pluscuamperfecto simple:

estarei, estarás, estará, estaremos, estarão Futuro simple: estaria, estarias, estaria, estaríamos, estariam Condicional simple:

Subjuntivo

esteja, estejas, esteja, estejamos, estejam Presente:

estivesse, estivesses, estivesse, estivéssemos, estivessem Imperfecto:

estiver, estiveres, estiver, estivermos, estiverem Futuro:

está/esteia, estejamos, estejam Imperativo: estar, estares, estar, estarmos, estarem Infinitivo conjugado:

Gerundio: estando Participio: estado

rational Action and the Court

Indicativo

faço, fazes, faz, fazemos, fazem Presente simple: Perfecto simple: fiz, fizeste, fez, fizemos, fizeram fazia, fazias, fazia, faziamos, faziam Imperfecto simple: fizera, fizeras, fizera, fizéramos, fizeram Pluscuamperfecto simple: farei, farás, fará, faremos, farão Futuro simple: faria, farias, faria, fariamos, fariam Condicional simple:

Subjuntivo Presente:

faça, faças, faça, façamos, façam

fizesse, fizesses, fizesse, fizéssemos, fizessem Imperfecto:

fizer, fizeres, fizer, fizermos, fizerem Futuro:

faz/faça, façamos, façam Imperativo:

fazer, fazeres, fazer, fazermos, fazerem Infinitivo conjugado:

fazendo Gerundio: Participio: feito

ENAMERS CSD Shalodin

Indicativo

Presente simple:

hei, hás, há, havemos, hão

houve, houveste, houve, houvemos, houveram Perfecto simple:

havia, havias, havia, haviamos, haviam Imperfecto simple:

houvera, houveras, houvera, houvéramos, houveram Pluscuamperfecto simple:

haverei, haverás, haverá, haveremos, haverão Futuro simple: haveria, haverias, haveria, haveriamos, haveriam Condicional simple:

Subjuntivo

haja, hajas, haja, hajamos, hajam Presente:

houvesse, houvesses, houvesse, houvessemos, houvessem Imperfecto:

houver, houveres, houver, houvermos, houverem Futuro:

Imperativo:

haver, haveres, haver, havermos, haverem Infinitivo conjugado:

havendo Gerundio: Participio: havido





Indicativo

Presente simple: Perfecto simple: Imperfecto simple: vou, vais, vai, vamos, vão fui, foste, foi, fomos, foram ia, ias, ia, iamos, iam

Pluscuamperfecto simple: Futuro simple: Condicional simple:

fora, foras, fora, fôramos, foram irei, irás, irá, iremos, irão iria, irias, iria, iriamos, iriam

Subjuntivo

Presente: Imperfecto: vá, vás, vá, vamos, vão

fosse, fosses, fosse, fôssemos, fossem for, fores, for, formos, forem

Futuro: Imperativo:

vai/vá, vamos, vão

Infinitivo conjugado: Gerundio:

ir, ires, ir, irmos, irem

Participio:

indo ido

Indicativo

Presente simple: leio, lês, lê, lemos, leem Perfecto simple: Imperfecto simple: Pluscuamperfecto simple:

li, leste, leu, lemos, leram lia, lias, lia, líamos, liam lera, leras, lera, lêramos, leram lerei, lerás, lerá, leremos, lerão leria, lerias, leria leríamos, leriam

Futuro simple: Condicional simple:

Subjuntivo

Presente: Imperfecto:

leia, leias, leia, leiamos, leiam lesse, lesses, lesse, lessemos, lessem ler, leres, ler, lermos, lerem

Futuro: imperativo:

infinitivo conjugado:

lê/lela, lelamos, leiam ler, leres, ler, lermos, lerem

Gerundio: Participio:

lendo lido

ODIAR (ESP

Indicativo

Presente simple: Perfecto simple: Imperfecto simple: Pluscuamperfecto simple: Futuro simple:

Condicional simple:

odiei, odiaste, odiou, odiamos, odiaram odiava, odiavas, odiava, odiávamos, odiavam odiara, odiaras, odiara, odiáramos, odiaram odiarei, odiarás, odiará, odiaremos, odiarão odiaría, odiarias, odiaría, odiaríamos, odiariam

Subjuntivo

Presente: Imperfecto: Futuro:

odele, odeles, odele, odlemos, odelem odiasse, odiasses, odiasse, odiassemos, odiassem

odiar, odiares, odiar, odiamos, odiarem

odeio, odeias, odeia, odiamos, odeiam

Imperativo: odeia/odeie, odiemos, odeiem

Infinitivo conjugado: odiar, odiares, odiar, odiarmos, odiarem odiando odiado

Gerundio: Participio: OUVIR (CSO 0)

Indicativo Presente simple:

ouço, ouves, ouve, ouvimos, ouvem Perfecto simple: ouvi, ouviste, ouviu, ouvimos, ouvem Imperfecto simple: Pluscuamperfecto simple:

Futuro simple: Condicional simple:

ouvia, ouvias, ouvia, ouviamos, ouviam ouvira, ouviras, ouvira, ouviramos, ouviram ouvirei, ouvirás, ouvirá, ouviremos, ouvirão ouviria, ouvirias, ouviria, ouviriamos, ouviriam

Subjuntivo

Presente: ouça, ouças, ouça, ouçamos, ouçam

Imperfecto: ouvisse, ouvisses, ouvissemos, ouvissem

ouvir, ouvires, ouvir, ouvirmos, ouvirem Futuro:

ouve/ouca, oucamos, oucam Imperativo:

ouvir, ouvires, ouvir, ouvirmos, ouvirem Infinitivo conjugado:

ouvindo Gerundio: Participio: ouvido

bien despedir, impedir

Indicativo

Presente simple: peço, pedes, pede, pedimos, pedem Perfecto simple: Imperfecto simple: Pluscuamperfecto simple: Futuro simple:

pedi, pediste, pediu, pedimos, pediram pedia, pedia, pedias, pediamos, pediam pedira, pediras, pedira, pediramos, pediram pedirei, pedirás, pedira, pediremos, pedirão pediria, pedirias, pediria, pediriamos, pediriam

Subjuntivo

Presente:

Condicional simple:

peça, peças, peça, peçamos, peçam pedisse, pedisses, pedisse, pedissemos, pedissem

Imperfecto: pedir, pedires, pedir, pedirmos, pedirem Futuro:

Imperativo: pede/peca, pecamos, pecam

pedir, pedires, pedir, pedirmos, pedirem Infinitivo conjugado:

Gerundio: pedindo Participio: pedido

PERDER (CS) perder

Indicativo

Presente simple: Perfecto simple:

Imperfecto simple: Pluscuamperfecto simple: Futuro simple: Condicional simple:

perco, perdes, perde, perdemos, perdem perdi, perdeste, perdeu, perdemos, perderam perdia, perdias, perdia, perdiamos, perdiam perdera, perderas, perdera, perdêramos, perderam perderei, perderás, perderá, perderemos, perderão perderia, perderias, perderia, perderiamos, perderiam

Subjuntivo

Presente: perca, percas, perca, percamos, percam Imperfecto:

perdesse, perdesses, perdesse, perdessemos, perdessem Futuro: perder, perderes, perder, perdermos, perderem

perde/perca, percamos, percam Imperativo:

Infinitivo coniugado: perder, perderes, perder, perdermos, perderem

perdendo Gerundio: perdido Participio:





FORESCIENT TO CONTRACT

Indicativo

Presente simple: Perfecto simple: Imperfecto simple:

posso, podes, pode, podemos, podem pude, pudeste, pôde, pudemos, puderam podia, podias, podia, podiamos, podiam

Pluscuamperfecto simple: pudera, puderas, pudera, pudéramos, puderam Futuro simple: poderei, poderás, poderá, poderemos, poderão Condicional simple: poderia, poderias, poderia, poderiamos, poderiam

Subjuntivo

Presente: possa, possas, possa, possamos, possam

Imperfecto: pudesse, pudesses, pudesse, pudéssemos, pudessem

puder, puderes, puder, pudermos, puderam Futuro:

pode/possa, possamos, possam Imperativo:

poder, poderes, poder, podermos, poderem Infinitivo conjugado:

podendo Gerundio: Participio: podido

Pality (Secretarian) — instruction (Constitution) (Constitution) (Constitution) (Constitution)

Indicativo

Presente simple: Perfecto simple: ponho, pões, põe, pomos, põem pus, puseste, pôs, pusemos, puseram punha, punhas, punha, púnhamos, punham

Imperfecto simple: Pluscuamperfecto simple: Futuro simple:

pusera, puseras, pusera, puséramos, puseram porei, porás, porá, poremos, porão

Condicional simple:

poria, porias, poria, poríamos, poriam

Subjuntivo

Presente:

ponha, ponhas, ponha, ponhamos, ponham

Imperfecto: pusesse, pusesses, pusesse, puséssemos, pusessem

Futuro: puser, puseres, puser, pusermos, puserem

põe/ponha, ponhamos, ponham Imperativo: Infinitivo conjugado: pôr, pores, pôr, pormos, porem

Gerundio: pondo Participio: posto

QUARTE (CONTROL OF CONTROL OF CON

Indicativo

Presente simple: Perfecto simple: Imperfecto simple:

quero, queres, quer, queremos, querem quis, quiseste, quis, quisemos, quiseram queria, querias, queria, queríamos, queriam quisera, quiseras, quisera, quiséramos, quiseram quererei, quererás, quererá, quereremos, quererão

Futuro simple*: Condicional simple*:

Pluscuamperfecto simple:

quereria, quererias, quereria, quereríamos, quereriam

Subjuntivo Presente:

queira, queiras, queira, queiramos, queiram

Imperfecto: quisesse, quisesses, quisesse, quiséssemos, quisessem

Futuro: quiser, quiseres, quiser, quisermos, quiserem

Imperativo: quer/queira, queiramos, queiram

Infinitivo conjugado: querer, quereres, querer, querermos, quererem

Gerundio: querendo Participio: auerido

(*) Previstos en las gramáticas, pero jamás empleados en PB.

SAHERWESIJA SCHOOL

Indicativo

Presente simple: sei, sabes, sabe, sabemos, sabem

soube, soubeste, soube, soubemos, souberam Perfecto simple:

sabia, sabias, sabia, sabiamos, sabiam Imperfecto simple:

soubera, souberas, soubera, soubéramos, souberam Pluscuamperfecto simple: Futuro simple: saberei, saberás, saberá, saberemos, saberão saberia, saberias, saberia, saberiamos, saberiam Condicional simple:

Subjuntivo Presente:

saiba, saibas, saiba, saibamos, saibam

soubesse, soubesses, soubesse, soubéssemos, soubessem Imperfecto:

souber, souberes, souber, soubermos, souberem Futuro:

sabe/saiba, saibamos, saibam imperativo:

saber, saberes, saber, sabermos, saberem Infinitivo conjugado:

sabendo Gerundio: sabido Participio:

STANCE TO SE

Indicativo

sou, és, é, somos, são Presente simple: ful, foste, foi, fomos, foram Perfecto simple: era, eras, era, éramos, eram Imperfecto simple: Pluscuamperfecto simple: fora, foras, fora, fôramos, foram serei, serás, será, seremos, serão Futuro simple: seria, serias, seria, seriamos, seriam Condicional simple:

Subjuntivo

seja, sejas, seja, sejamos, sejam Presente: fosse, fosses, fosse, fôssemos, fossem Imperfecto:

for, fores, for, formos, forem Futuro: sê*/seja, sejamos, sejam Imperativo: ser, seres, ser, sermos, serem

Infinitivo conjugado: sendo Gerundio:

sido Participio:

(*) Previsto en las gramáticas pero jamás empleado en PB.

ग्रम्हाकाराक्षांच्याः च्याताम्भवात्राम् वर्षाः वर्षाः वर्षाः वर्षाः वर्षाः वर्षाः वर्षाः वर्षाः वर्षाः वर्षाः

Indicativo

tenho, tens, tem, temos, têm Presente simple: tive, tiveste, teve, tivemos, tiveram Perfecto simple: tinha, tinhas, tinha, tinhamos, tinham Imperfecto simple: tivera, tiveras, tivera, tivéramos, tiveram Pluscuamperfecto simple: terei, terás, terá, teremos, terão Futuro simple: teria, terias, teria, teriamos, teriam

Condicional simple:

Subjuntivo

tenha, tenhas, tenha, tenhamos, tenham Presente: tivesse, tivesses, tivesse, tivessemos, tivessem Imperfecto: tiver, tiveres, tiver, tivermos, tiverem Futuro:

tem/tenha, tenhamos, tenham Imperativo:

ter, teres, ter, termos, terem Infinitivo conjugado:

tendo Gerundio: tido Participio:





TITAVIETE (GATAL TIGIS)

Indicativo

Presente simple: trago, trazes, traz, trazemos, trazem

Perfecto simple*: trouxe, trouxeste, trouxe, trouxemos, trouxeram

Imperfecto simple: trazia, trazias, trazia, traziamos, traziam

Pluscuamperfecto simple*: trouxera, trouxera, trouxera, trouxeramos, trouxeram

trarei, trarás, trará, traremos, trarão Futuro simple: traria, trarias, traria, trariamos, trariam Condicional simple:

Subjuntivo

traga, tragas, traga, tragamos, tragam Presente:

Imperfecto*: trouxesse, trouxesses, trouxesse, trouxéssemos, trouxessem

trouxer, trouxeres, trouxer, trouxermos, trouxerem Futuro*:

traz/traga, tragamos, tragam Imperativo:

trazer, trazeres, trazer, trazermos, trazerem Infinitivo conjugado:

trazendo Gerundio: trazido Participio:

(*) La x se pronuncia [s].

Indicativo

Presente simple: Perfecto simple:

vejo, vês, vê, vemos, veem vi, viste, viu, vimos, viram via, vias, via, víamos, viam vira, viras, vira, víramos, viram

Futuro simple: Condicional simple:

Pluscuamperfecto simple:

imperfecto simple:

verei, verás, verá, veremos, verão veria, verias, veria, veríamos, veriam

Subjuntivo

Presente: Imperfecto:

veja, vejas, veja, vejamos, vejam visse, visses, visse, vissemos, vissem

vir, vires, vir, virmos, virem Futuro:

Imperativo: vê/vela, velamos, velam ver, veres, ver, vermos, verem Infinitivo conjugado:

vendo Gerundio: visto Participio:

Indicativo Presente simple: Perfecto simple: Imperfecto simple:

Condicional simple:

Pluscuamperfecto simple:

venho, vens, vem, vimos, vêm vim, vieste, veio, viemos, vieram vinha, vinhas, vinha, vinhamos, vinham viera, vieras, viera, viéramos, vieram virei, virás, virá, viremos, virão viria, virias, viria, viriamos, viriam

Subjuntivo

Futuro simple:

Presente: Imperfecto: Futuro: Imperativo: venha, venhas, venha, venhamos, venham viesse, viesses, viesse, viéssemos, viessem

vier, vieres, vier, viermos, vierem vem/venha, venhamos, venham vir. vires, vir. virmos, virem

Infinitivo conjugado: Gerundio: Participio:

vindo vindo

OBSERVACIÓN 1: En la forma escrita de algunos verbos, hay cambios en la 1ª persona del presente del indicativo o en la 1ª persona del perfecto simple, del presente del subjuntivo y en el imperativo:

(1) En la escritura de [s]:

• Cambio de c a c:

conhecer: conheco

conheça, conheças, conheça, conheçamos, conheçam

conhece/conheca, conhecamos, conhecam

descer:

desça, desças, desça, desçamos, desçam

desce/desça, desçamos, desçam

oferecer:

ofereça, ofereças, ofereça, ofereçamos, ofereçam

oferece/ofereça, ofereçamos, ofereçam

parecer:

pareça, pareças, pareça, pareçamos, pareçam

parece/pareca, parecamos, parecam

• Cambio de ç a c:

alcançar: alcancei

alcance, alcances, alcance, alcancemos, alcancem

alcanca/alcance, alcancemos, alcancem

comecar:

comece, comeces, comece, comecemos, comecem

começa/comece, comecemos, comecem

(2) En la escritura de [3]:

• Cambio de G a J:

agir:

aja, ajas, aja, ajamos, ajam

age/aja, ajamos, ajam

fugir: fujo

fuja, fujas, fuja, fujamos, fujam

foge/fuja, fujamos, fujam

(3) En la escritura de [k]:

• Cambio de c a ou:

atacar: ataquei

ataque, ataques, ataquemos, ataquem

ataca/ataque, ataquemos, ataquem



secar:

seguei

seque, seques, seque, sequemos, sequem

seca/seque, sequemos, sequem

(4) En la escritura de [g]:

· Cambio de Gu a G:

distinguir: distingo

distinga, distingas, distinga, distingamos, distingam

distingue/distinga, distingamos, distingam

seguir¹: sigo

siga, sigas, siga, sigamos, sigam

segue/siga, sigamos, sigam

• Cambio de G a GU:

brigar:

briguei

brigue, brigues, brigue, briguemos, briguem

briga/brigue, briguemos, briguem

pagar:

paguei

pague, pagues, pague, paguemos, paguem

paga/pague, paguemos, paguem

(5) Cambio de o a u:

cobrir2:

cubro

cubra, cubras, cubra, cubramos, cubram

cobre/cubra, cubramos, cubram

dormir:

durmo

durma, durmas, durma, durmamos, durmam

dorme/durma, durmamos, durmam

engolir:

ongulo

engula, engulas, engula, engulamos, engulam

engole/engula, engulamos, engulam

tossir:

tusso

tussa, tussas, tussa, tussamos, tussam

tosse/tussa, tussamos, tussam

(6) Cambio de E a I:

mentir:

minto

minta, mintas, minta, mintamos, mintam

mente/minta, mintamos, mintam

seguir:

sige

siga, sigas, siga, sigamos, sigam segue/siga, sigamos, sigam

sentir:

sinto

sinta, sintas, sinta, sintamos, sintam

sente/sinta, sintamos, sintam

servir:

sirvo

sirva, sirvas, sirva, sirvamos, sirvam

serve/sirva, sirvamos, sirvam

vestir:

visto

vista, vistas, vista, vistamos, vistam

veste/vista, vistamos, vistam

OBSERVAÇÃO 2: Verbos en -ear cambian de e a ei, excepto la 1º persona del plural, en el presente del indicativo, en el presente del subjuntivo y en el Imperativo:

barbear:

(esp. afeitar)

barbeio, barbeias, barbeia, barbeamos, barbeiam barbeie, barbeies, barbeie, barbeemos, barbeiem

barbeia/barbeie, barbeemos, barbeiem

basear:

(esp. basar)

baselo, baselas, basela, baseamos, baselam basele, baseles, basele, baseemos, baselem

baseia/baseie, baseemos, baseiem

passear:

(esp. pasear)

passeio, passeias, passeia, passeamos, passelam passeie, passeies, passeie, passeemos, passelem

passeia/passeie, passeemos, passeiem

pentear:

(esp. peinar)

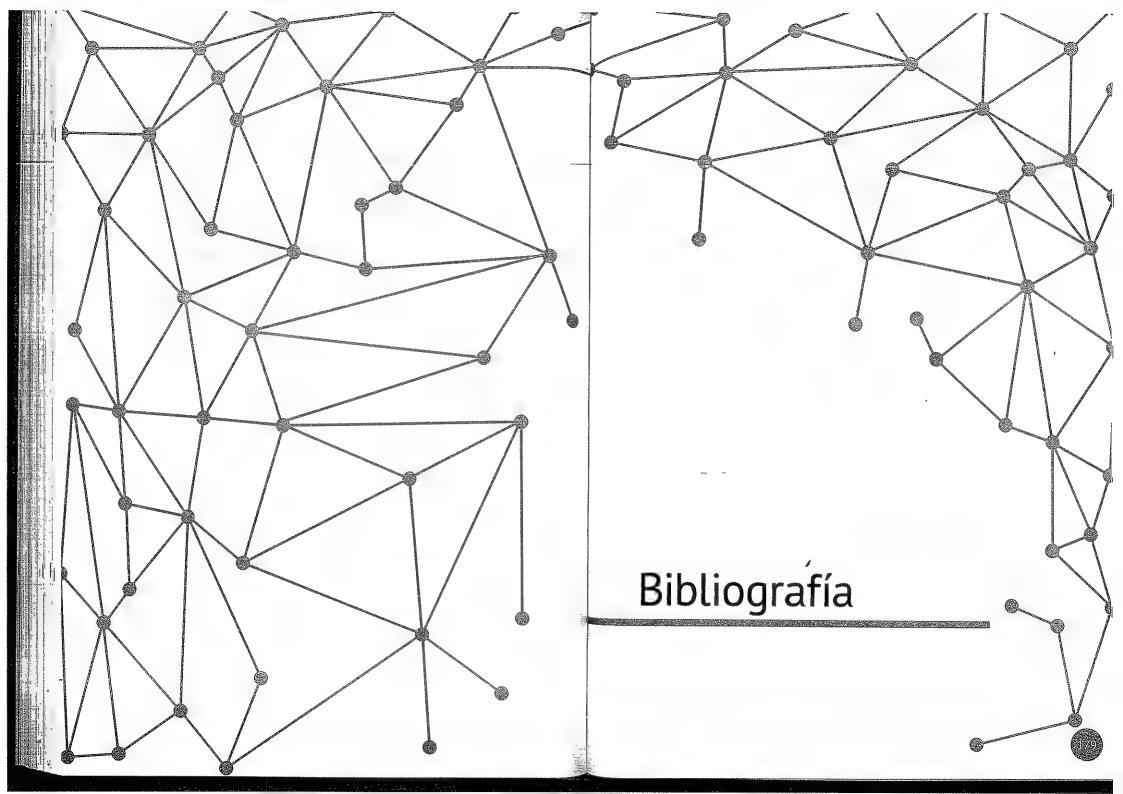
penteio, penteias, penteia, penteamos, penteiam penteie, penteies, penteie, penteemos, penteiem

penteia/penteie, penteemos, penteiem



¹ Y sus derivados: conseguir, perseguir, prosseguir.

² Y sus derivados: descobrir, encobrir, recobrir.





- ABAURRE, M. B. M.; RODRIGUES, A. C. S. (orgs.) (2002). Gramática do português falado. Vol. III. Campinas: Unicamp.
- ALONSO, C. H. (1996). Gramática funcional del español. Madrid: Gredos.
- AULETE, C. (2011). Novissimo Aulete dicionário contemporâneo da língua portuguesa. Rio de Janeiro: Lexikon.
- AZEREDO, J. C. de (2008). Gramática Houaiss da língua portuguesa. São Paulo: Publifolha.
- BAGNO, M. (2002). Linguística da norma. São Paulo: Edições Loyola.
- ______, (2007). Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação linguística. São Paulo:
 Parábola Editorial.
- ____. (org.) (2001). Norma linguística. São Paulo: Edições Loyola.
- BECHARA, E. (2009). Moderna gramática portuguesa. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- BLANCHET, S. M. G. B. (2002). Indicativo e/ou subjuntivo em orações completivas objetivas diretas do português: uma volta ao latim, in: COHEN, M. A.; RAMOS, J. M. (orgs.) Dialeto mineiro e outras falas: estudos de variação e mudança linguística. Belo Horizonte: Faculdade de Letras/IIFMG.
- BLAS ARROYO, J. L. (2005). Sociolingüística del español. Madrid: Cátedra.
- BORBA, F. S. (2002). Dicionário de usos do português do Brasil. São Paulo: Ática.
- _____ (org.) (1990). Dicionário gramatical de verbos do português contemporâneo do Brasil. São Paulo: Unesp.
- BORTONI-RICARDO, S. M. (2011) Do campo para a cidade Estudo sociolinguístico sobre migração e redes sociais. São Paulo: Parábola Editorial.
- BUESO, I.; MORENO, N.; VÁSQUEZ, R.; WINGEYER, H. (1999). Diferencias de usos gramaticales entre español peninsular y español de América. Madrid: Edinumen.
- CAMACHO, R. G. (2002). Construções de voz, in: ABAURRE, M. B. M.; RODRIGUES, A. C. S. (orgs.)

 Gramática do português falado. Vol. III. Campinas: Unicamp.
- CÂMARA Jr., J. M. (1984). Dicionário de linguistica e gramática. Petrópolis: Vozes.
- (2001). Estrutura da língua portuguesa. Petrópolis: Vozes.
- CARVALHO, O. L. S. (2001). Variação linguística e ensino: uma análise dos livros didáticos de português como segunda língua, in: BAGNO, M. (org.) Norma linguística. São Paulo: Edições Loyola.
- CASTILHO, A. T. de (1991). Gramática do português falado. Vol. I. Campinas: Unicamp.,
- (1996) Os mostrativos no português falado, in: CASTILHO, A. T. de; BASÍLIO, M. (orgs.)

 Gramática do português falado. Vol. IV. Campinas: Unicamp.
- _____ (2010). Nova gramática do português brasileiro. São Paulo: Contexto.
- CASTILHO, A. T. de; BASÍLIO, M. (orgs.) (1996). Gramática do português falado. Vol. IV. Campinas:
- COHEN, M. A.; RAMOS, J. M. (orgs.) (2002). Dialeto mineiro e outras falas: estudos de variação e mudança linguística. Belo Horizonte: Faculdade de Letras/UFMG.
- COROA, M. L. M. S. (2005). O tempo nos verbos do português. São Paulo: Parábola Editorial.
- CORRÊA, V. R. (1998). Oração relativa: o que se fala e o que se aprende no português do Brasil. Tese de doutorado. Campinas: IEL, mimeo.
- CRISTÓFARO SILVA, T. (1999). Fonética e fonologia do português. São Paulo: Contexto.
- _____, (2011). Dicionário de fonética e fonologia. São Paulo: Contexto.
- CUNHA, C. (1985). A questão da norma culta brasileira. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro.
- CUNHA, C.; LINDLEY CINTRA, L. F. (2008). Nova gramática do português contemporâneo. Rio de Janeiro: Lexikon.
- DIAS, E. P. (2007). O uso de tu/você na fala brasiliense. Dissertação. Brasília: Universidade de Brasília, mimeo.
- DIETRICH, W.; NOLL, V. (orgs.) (2004). O português do Brasil: perspectivas da pesquisa atual. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

- DUARTE, M. E. L. (1999). Clítico acusativo, pronome lexical e categoria vazia no português do Brasil, in: TARALLO, F. (org.). Fotografias sociolinguísticas. Campinas: Pontes/Unicamp.
- FARACO, C. A. (2005). Norma culta brasileira: desatando alguns nós. São Paulo: Parábola Editorial.
- FERREIRA, A. B. H. (2011). Dicionário da língua portuguesa. Curitiba: Positivo.
- GALVES, C. (2001). Ensaios sobre as gramáticas do português. Campinas: Unicamp.
- HERNANDO, M. L. C. (2013). Langenscheidt Standardgrammatik Spanisch. München/Viena: Langenscheidt.
- HILGERT, J. G. (org.) (1997). A linguagem falada culta na cidade de Porto Alegre, Porto Alegre/ Passo Fundo: Editora da UFRGS/Editora da PFP.
- HOUAISS, A. (2001). Dicionário Houaiss da língua portuguesa. São Paulo: Objetiva.
- ILARI, R. (1997). A expressão do tempo em português. São Paulo: Contexto.
- _____. (2001). Introdução à semântica: brincando com a gramática. São Paulo: Contexto.
- ILAŘI, R.; BASSO, R. (2006). O português da gente: a língua que estudamos, a língua que falamos. São Paulo: Contexto.
- ILARI, R.; NEVES, M. H. de M. (orgs.) (2008). Gramática do português cuito falado no Brasil. Vol. II: Classes de palavras e processos de construção. Campinas: Unicamp.
- JUBRAN, C. C. A. S.; KOCH, I. G. V. (orgs.) (2006). Gramática do português culto falado no Brasil. Vol. I. Campinas: Unicamp.
- KATO, M. (org.) (1996). Gramática do português falado. Vol. V. Campinas: Unicamp.
- KATO, M.; NASCIMENTO, M. do (orgs.) (2009). Gramática do português culto falado no Brasil. Vol. III. Campinas: Unicamp.
- KOCH, I. G. V. (org.) (1997). Gramática do português falado. Vol. VI. Campinas: Unicamp.
- LUFT, C. P. (2010). Dicionário prático de regência nominal. São Paulo: Ática.
- ____, (2010). Dicionário prático de regência verbal. São Paulo: Ática.
- MATTE BON, F. (2009). Gramática comunicativa del español: de la lengua a la idea. Tomos I-II. Madrid: Edelsa.
- MEYER, R. M de B.; ALBUQUERQUE, A. (orgs.) (2011). O pretérito perfeito composto no português para estrangeiros: fronteiras com outras línguas. Rio de Janeiro: Livre Expressão.
- MIRANDA, N. S.; SALOMÃO, M. M. (orgs.) (2009). Construções do português do Brasil Da gramática ao discurso. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- MÓDOLO, M. (2008). As construções correlatas, in: ILARI, R.; NEVES, M. H. M. (orgs.) (2008). Gramática do português culto falado no Brasil. Vol. 2: Classes de palavras e processos de construção. Campinas: Unicamp.
- MOLINER, M. (1988). Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.
- MORAES DE CASTILHO, C. M. (2008). Quantificadores indefinidos, in: ILARI, R.; NEVES, M. H. de M. (orgs.) (2008). Gramática do português culto falado no Brasil. Vol. 2: Classes de palavras e processos de construção. Campinas: Unicamp.
- MORENO, C.; FERNÁNDEZ, G. E. (2007). Gramática contrastiva del español para brasileños. Madrid: SGEL.
- MORIENA, C.; GENSCHOW, K. (2010). Grosse Lerngrammatik Spanisch. München: Hueber.
- NEVES, M. H. de M. (2001). Gramática de usos do português. São Paulo: Unesp.
- _____ (2003). Guia de uso do português: confrontando regras e usos. São Paulo: UNESP.
- ____ (org.) (1999). Gramática do português falado. Vol. VII. São Paulo/Campinas: Humanitas/ Unicamo.
- PERINI, M. A. (1995). Gramática descritiva do português. São Paulo: Ática.







PERINI, M. A. (2002). Modern Portuguese: A Reference Grammar. New Haven/Londres: Yale University Press.

(2008). Estudos de gramática descritiva. São Paulo: Parábola Editorial.

. (2010). Gramática do português brasileiro. São Paulo: Parábola Editorial.

PINTO, E, P. (1986). A língua escrita no Brasil. São Paulo: Ática.

_____. (1990). O português popular escrito. São Paulo: Contexto.

PONTES, E. (1987). O tópico no português do Brasil. Campinas: Pontes.

RODRIGUES, D. M. G. et al. (1992). Brazilian Portuguese: Your Questions Answered. Campinas: Editora da Unicamp.

RODRIGUES, D. M. G.; EL-DASH, L. G.; LOMBELLO, L. C. (1992). Brazilian Portuguese: Your Questions Answered. Campinas: Editora da Unicamp.

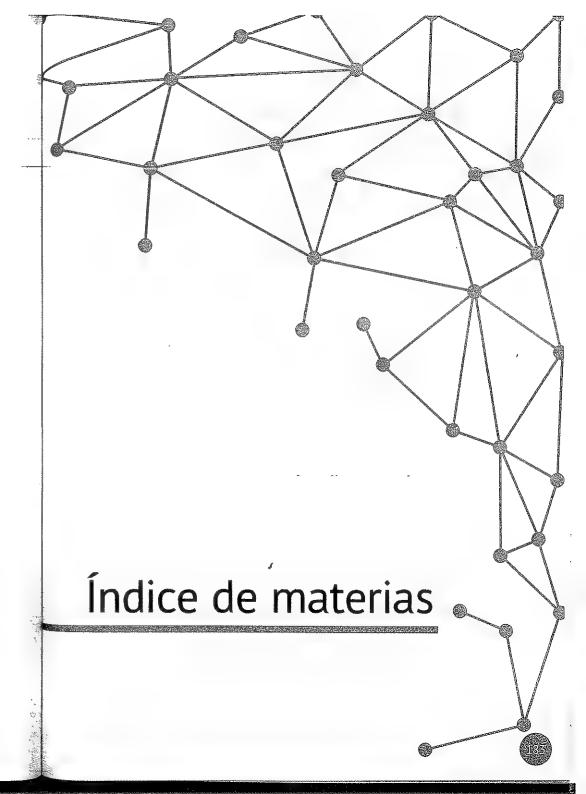
ROSA, M. C. (2000). Introdução à morfologia. São Paulo: Contexto.

SÁ, M. da P. M. et al. (orgs.) (1996). A linguagem falada culta na cidade do Recife. Vol 1. Recife: Universidade Federal de Pernambuco.

_____. (orgs.) (2005). A linguagem falada culta na cidade do Recife. Vol 2. Recife: Universidade Federal de Pernambuco.

TARALLO, F. (org.) (1999). Fotografias sociolinguísticas. Campinas: Pontes/Unicamp.

ZILLES, A. M. S. (org.) (2005). Estudos de variação linguística no Brasil e no Cone Sul. Porto Alegre: UFRGS.





PRIMERAS PALABRAS	11
PRESENTACIÓN	15
BRASIL: HISTORIA, LENGUA Y SOCIEDAD	
1. SÍNTESIS HISTÓRICA	20
2. Breve panorama lingüístico	
2.1. Lenguas indígenas	23
2.2. Lenguas africanas	24
2.3. Lenguas de inmigración	25
2.4. Variedades del portugués brasileño	
3. Geografía y datos estadísticos	28
CAPÍTULO 1 - PRONUNCIACIÓN	
1.1. VOCALES ORALES Y SEMIVOCALES	30
1.2. VOCALES NASALES	33
1.3. DIPTONGOS ORALES	
1.4, DIPTONGOS NASALES	
1.5. Consonantes	36
1.5.1. La X v sus pronunciaciones	39
1.5.2. Ausencia de ablandamiento	
1.6. Diferencia de sílaba tónica entre español y PB	40
CAPÍTULO 2 - PRONOMBRES PERSONALES	43
2.1. Pronombres personales	44
2.1.1. Tu/você	44
2.1.2. O(s) senhor(es) — a(s) senhora(s)/vocês	44
2.1.3. Você (ocê/cê)	4. At
2.1.4. A gente/nós	46
2.1.5. Ele(s)/o(s)/9 — eld(s)/d(s)/9	46
2.1.7. Você/te/lhe	4
2.1.8, Você(s) - o(s)/q(s)	48
2.1.9. Ele(s)/ela(s) — lhe(s)	48
2.1.10. Inexistencia de combinación de pronombres	49
2.1.11. Pronombres con la preposición com	4
2.1.12. Pronombres reflexivos y verbos pronominales	
2.2. Colocación de los pronombres objeto	5
2.2.1. La regla única	5
2.2.2. Reglas normatizadas	
2.3. Pronombres personales y verbos causativos y sensitivos	
2.4. Construcciones con el pronombre se	5
2.4.1. El verbo en singular	5
2.4.2. Se como sujeto de infinitivos	5

	RMAS DE INDETERMINACION DEL SUJETO	
2.	5.1. Verbo en la 3ª persona del plural	55
2.	5.2. Eles sin palabra/expresión antecedente	55
2.	5.3. Verbo en la 3ª persona del singular	55
2.6. IN	clusión de la 1ª persona	55
CAPÍTUL	0 3 - VERBOS	57
2114	a conjugación verbal	58
3,2, 25	1.1. Las tres conjugaciones	58
3.	1.2. Diferencias de conjugación entre español y PB	58
	1.3. Explicitación del pronombre sujeto	
	EMPOS VERBALES DEL MODO INDICATIVO	
33 Tr	ZR Y HAVER	60
3	3.1. Auxiliares	60
3.	3.2. Impersonales	61
3.	3.3. Expresión de tiempo	61
	3.3.3.1. Há (atrás)/atrás	61
2.4 Dr	RESENTE SIMPLE	
	RESENTE CONTINUO	
	ERFECTO SIMPLE Y COMPUESTO	
3.7. IN	PERFECTO	64
3	.7.1. USOS	64
3	.7,2. Imperfecto y perfecto	65
3	.7.3. Imperfecto y condicional	65
	3.7.3.1. Construcción de hipótesis	65
	3.7.3.2. Expresión de deseos, pedidos, sugerencias etc	65
	3.7.3.3. Intención	66
	3.7.3.4. Consejo, sugerencia	
	3.7.3.5. Información reportada	
	.7.4. Imperfecto continuo	
	LUSCUAMPERFECTO SIMPLE Y COMPUESTO	
3.9. Fi	UTURO SIMPLE Y CON EL VERBO IR	68
3	.9.1. Expresión de duda o incertidumbre	68
3.10.	FUTURO COMPUESTO	68
3.11.	GERUNDIO	69
3	3.11.1. Construcciones	69
3.12.	Subjuntivo	70
3	3.12.1. Tiempos del subjuntivo	
3	3.12.2. Algunas expresiones que introducen el subjuntivo	71
3.13.	IMPERATIVO	72
3	3.13.1. Você y tu	72
3	3.13.2. Nós	72
314	EL INFINITIVO CONJUGADO.	73
3.1.1.	3.14.1. Formas	73
3	3.14.2, Usos	73
~		





3.15. DIFERENCIAS EN EL USO DE LOS VERBOS SER Y ESTAR	7
3.15.1. Estar com	
3.15.2 Estar para	
3.16. Construcciones en la voz pasiva	
3.16.1. Ser + participio pasado	
3.17. VERBOS CON DOBLE PARTICIPIO	
3.18. La expresión de las hipótesis	7
3.18.1. Hipótesis real o potencial	7
3.18.2. Hipótesis irreal en el presente	
3.18.3. Hipótesis irreal en el pasado	
3.19. Estilo indirecto	
3.20. LOCUCIONES VERBALES	7
3.20.1. Dever, poder, querer + infinitivo	
3.21. VERBOS Y PREPOSICIONES	8
3.21.1. <i>A.</i>	8
3.21.2. A/com	8
3.21.3. A/em	Ø
3.21.4. Á/em/para	ΟΩ
3.21.6. <i>Com</i>	R
3.21.7. De	8
3.21.8, <i>Em</i>	
3.21.9. Por	8
CAPÍTULO 4 - ARTÍCULOS	8
4.1. FORMAS	8
4.1.1. Artículos y género gramatical	8
4.1.2. Conversión a sustantivo	8
4.1.3. Artículo no acompañado del sustantivo	8
4.2. ARTÍCULOS Y NOMBRES PROPIOS	
4.3. ARTÍCULOS Y COMBINACIONES CON PREPOSICIÓN	8
4.4. Géneros gramaticales distintos en español y pb	8
4.5. Algunas diferencias de uso	9
CAPÍTULO 5 - POSESIVOS	9:
5.1. FORMAS	9
5.2. Identidad de formas	9
5.3. Posesivos y <i>você(s)</i>	
5.4. Posesivos y la 3ª persona	
5.5. Posesivos, numerales y cuantificadores indeterminados	
CAPÍTULO 6 - DEMOSTRATIVOS	9′
6.1. FORMAS	
6.2. En el habla contemporánea.	

- 6	5.3. En la escritura formal	9,9
	6.3.1. Este(s)/esta(s) y aquele(s)/aquela(s)	QC
	6.3.2. Identidad de formas	99
6	5.4. Demostrativos combinados con preposición	90
	6.4.1. Fusión con la preposición a	100
6	5.5. Distinción de timbre vocálico	
	6.6. Locuciones usuales con los demostrativos	
`	6.6.1. A essa altura/àquela altura	100
	6.6.1.1. A essa/àquela altura da vida	
	6.6.1.2. A essa/àquela altura do campeonato	101
	6.6.1.3. A essa/àquela altura dos acontecimentos	101
	6.6.2. Além disso	101
	6.6.3. É isso al	101
	6.6.4. Isto é	102
	6.6.5. Isso é que é/aquilo é que era	102
	6.6.6. Não me venha com essa (de)	402 mmmm
	6.6.7. Não seja por isso	102
	6.6.8. Não por isso	102
	6.6.9. Nem por isso	102
	6.6.10. Por isso/por essa razão/por esse motivo	102
	6.6.11. Por essas e outras (razões)	102
/	1. PRONOMBRES INTERROGATIVOS	106
	7.1.1. POFMAS	106
	7.1.2. Preguntas directas	106
	7.1.4. Identidad de formas	
	7.1.5. Quem invariable	
*** * *	7.1.6. Onde está/cadê?	
	7.1.7. Indistinción onde/aonde	407
	7.1.8. Por que, por quê, porque y porquê	100
	7.1.9. O que y que «сописанием при на при н	100
7	2. Pronombres relativos	
,	7.2.1. Formas	100
	7.2.2. Que/o qual	109
	7.2.3. El orden de las palabras en la oración subordinada con relativo	110
	7.2.4. Eliminación de la preposición delante del pronombre relativo	110
	7.2.5. Empleo de un pronombre personal después del pronombre relativo	111
	7.2.6. Quem	111
	7.2.7. Onde	111
	7.2.8. Cujo	112
	7.2.9. Como	112
CADÍ		
	TULO 8 - NUMERALES Y OTROS CUANTIFICADORES	
8.	1. Numerales cardinales y ordinales	114
	8.1.1 Formas con femenino	
	8.1.2. Meia	116



8.2. Fraccionarios	116
8.3. MULTIPLICATIVOS	117
8.4. Cuantificadores indeterminados	
8.4.1. Cuantificadores empleados únicamente en singular	118
8.4.2. Cuantificadores con formas en femenino y/o formas en plural:	119
8.4.3. Cuantificadores que solo se emplean en plural	120
CAPÍTULO 9 - ADVERBIOS	121
9.1. Introducción	
9.2. Invariables y variables	
9,3, Adverbios con terminación de diminutivo y aumentativo	
9.4. EL SUFIJO -MENTE	
9.4.1. Formación	123
9.4.2. En secuencias	172
9.4.2. En secuencias	122
9.5. Formas apocopadas	
9.6. LUGAR	124
9.6.1. Los adverbios aqui/cá, aí, ali/lá	124
9.6.2. Adverbios y locuciones adverbiales de lugar	125
9.6.2.1. Acima (de), em cima (de), por cima (de), para cima (de), embaixo,	
debaixo (de), abaixo (de), para baixo (de), por baixo (de)	125
9.6.2.2. Perto (de); longe (de); ao/do lado (de)	126
9.6.2.3. Dentro (de); fora (de); em volta (de)/ao redor (de)	126
9.6.2.4. Em frente a/na frente de/diante de; detrás de/atrás de	126
9.6.2.5. Por trás/detrás (de)	126
9.6.2.6. De longe: de perto; à direita (de); à esquerda (de)	127
9.6.2.7. Em direção a/na direção de	127
9,7, TIEMPO	127
9.8. LOCUCIONES ADVERBIALES DE TIEMPO Y FRECUENCIA	128
9.8.1. Con la preposición a	129
9.8.1.1. A curto/médio/longo prazo	129
9.8.1.2. Às horas	129
9.8.1.3. As/gos + día de la semana:	129
9.8.1.4. Às vezes	129
9.8.1.5. À tarde (à tardinha), à noite (à noitinha) (también se usa de)	129
9.8.1.6. Aos meses, anos (para expresar la edad, también se usa com)	129
9.8.2. Con la preposición com	129
9,8,2.1. Com meses, anos (para expresar la edad, también se usa aos)	129
9.8.2.2. Com frequência	129
9.8.3. Con las preposiciones de y desde	129
9.8.3.1. De dia: de manhã (de manhãzinha), de tarde (de tardinha),	
de noite (de noitinha) (para tarde y noite, también se usa à)	129
9.8.3.2. De vez em quando	130
9.8.3.3. De a + expresión de tiempo	130
9.8.3.4. Daqui a + expresión de tiempo futuro	130
9.8.3.5. Desde + expresión de tiempo pasado	13(
9.8.3.6. Desde então	130

	9.8.4. Con la preposicion em	
	9.8.4.1. Na primavera, no verão, no outono, no inverno	
	9.8.4.2. Em/no (día, mes, año)	130
	9.8.4.3. Em día(s)/semana(s)/mes(es)	
	9.8.5. Con las preposiciones para y por	
	9.8.5.1. Para + expresión de tiempo	
	9.8.5.2. Рага ја	131
	9.8.5.3. Para ontem (irónico o sarcástico)	131
	9.8.5.4. Por + expresión de tiempo	
	9.8.5.5. Por ora, por hoje, por agora, por enquanto	
	9.8.5.6. Por (días, semanas, meses, años)	131
	9.8.5.7. Por volta de (horas)	131
	9.9. Modo	131
	9.9.1mente	
	9.9.2. Locuciones adverbiales: com	127
	9.9.3. Locuciones adverbiales de modo	
	9.9.3.1. À francesa, à inglesa, à paulista (reducción de à moda francesa,	13Z
	inglesa)	122
	9.9.3.2. À vista (esp. en efectivo), a prazo, a prestação (esp. a plazo,	132
	9.9.3.2. A vista (esp. en efectivo), a prazo, a prestação (esp. a piazo,	422
	en cuotas) <i>ou em prestações</i>	122
	9.9.3.4. A vontade (esp. a gusto)	132
	9.9.3.5. As gargalhadas (esp. a carcajadas)	
	9.9.3.6. As pressas, com pressa (esp. a prisa, deprisa)	132
	9.9.3.7. De cor (esp. de memoria):	
	9.9.3.8. Por acaso (esp. por casualidad):	
	9.9.4, Medios de transporte	
	9.10. Afirmación, negación y duda	133
	9.10.1. Afirmación	133
	9.10.2. Negación	133
	9.10.3. Duda y probabilidad	
	2 W 18 74 In 12 227 1446 AMERICA 31 5 19 70	120
	9.11. INTENSIDAD	133
	9.11.1. Adverbios simples	155
	9.11.2, Locuciones	
	9.11.2.1. Mais ou menos	
	9.11.2.2. Pelo menos/ao menos	
	9.11.2.3. Pra burro, pra cachorro etc.	
	9.11.3. Multo y pouco и поданализации по поданализации по поданализации по поданализации по поданализации по п	
	9.12. Adverbios conjuntivos	137
	9.13. ADJETIVOS Y ADVERBIOS	138
	9.13.1. Comparativos regulares	
	9.13.2. Formas especiales de comparativos	
	9.13.3. Adjetivos con valor adverbial	139
A	PÍTULO 10 - ORACIONES	141
	10.1, LAS ORACIONES COORDINADAS	142
	10.1.1. Aditiva afirmativa: e [i]	
	10.1.2. Aditiva negativa: nem [neī]	147
	warner three car exallers can constitute from from months and an artist and an artist and artist	



10.1.3. Adversativa: mas [mas]/[mais]	142
10.1.4. Alternativa: ou [o]	142
10.2. LAS ORACIONES SUBORDINADAS	142
10.2.1. Sustantivas	142
10.2.2. Adjetivas	143
10.2.3. Adverbiales	143
10.2.3.1. Causales	143
10.2.3.2. Condicionales	144
10.2.3.3. Concesivas	144
10.2.3.4. Finales	145
10.2.3.5. Temporales	145
10.2.3.6. Proporcionales	146
10.3. Las oraciones correlativas	
10,3.1. Hipótesis	146
10.3.2. Proporción	147
10.3.3.1. De igualdad: tanto (tão) quanto/tanto (tão) como	147
10.3.3.2. De superioridad: mais (do) que	147
10.3.3.3. De inferioridad: menos (do) que	147
10.3.3. Comparación	147
10.3.4. Consecuencia	147
10.3.5. Alternancia	147
10.3.6. Adición	148
10.4. Preguntas del tipo sí/no	148
10.4.1. Preguntas terminadas en né, viu, tá, sabe, hein	148
10.4.1.1. Né?	148
10.4,1.2. Viu?	148
10.4.1.3. Та́?	148
10.4.1.4. Sabe?	149
10.4.1.5. Hein? [&]	149
10.4.2. Repetición del verbo	149
10.4.3. Respuesta afirmativa	149
10.4.4. Respuesta negativa	150
10.5. Doble negación	
10.6. Construcciones con é que/foi que	151
10.7. Omisión de la preposición	450
10.0 Objective and account of the second of	152
10.8. Omisión de los complementos directos	
10.9. Retomada del sujeto	153
ANEXOS	155
ANEXO I: Adjetivos gentilicios de los estados brasileños y de algunas ciudades	
ANEXO II: Formación del plural de sustantivos y adjetivos	157
ANEXO III: Falsos amigos	160
ANEXO IV: Conjugación de verbos	166
Conjugación de algunos verbos irregulares	168
BIBLIOGRAFÍA	179

EDUCAÇÃO LINGUÍSTICA

- Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação linguística Marcos Bagno
- 2. Produção textual, análise de gêneros e compreensão Luiz Antonio Marcuschi
- Não é errado falar assim! Em defesa do português brasileiro Marcos Bagno
- 4. Gramática do português brasileiro Mário A. Perini
- 5. Gramática española para brasileños Vicente Masip
- Do campo para a cidade: estudo sociolinguístico sobre migrações e redes sociais Stella Maris Bortoni-Ricardo
- 7. Questões de linguagem: passeio gramatical dirigido Sírio Possenti
- 8. Escrita e sociedade Florian Coulmas
- Arquitetura da conversação: teoria das implicaturas Roberta Pires de Oliveira; Renato Miguel Basso
- 10. Gramática brasileña para hablantes de español Orlene Lúcia S. Carvalho; Marcos Bagno
- 11. Pedagogia da variação linguistica: língua, diversidade e ensino Ana Maria Stahl Zilles; Carlos Alberto Faraco [orgs.]